ORGANOA: Udalbatzar Txit Garaia
ÓRGANO: Excmo. Ayuntamiento Pleno

BATZARRALDIA: Ohiz kanpokoa
SESIÓN: Extraordinaria

TOKIA: Udaletxeko Osoko Bilkuren Aretoa
LUGAR: Salón de Plenos de la Casa Consistorial

EGUNA: 2019ko urriak 31
FECHA: 31 de octubre de 2019

HASIERA ORDUA: 09:35
HORA DE COMIENZO: 09:35

LEHENDAKARIA: Eneko Goia Laso jauna, Donostiako Udal Txit Garaiko Alkatea.
PRESIDE: Don Eneko Goia Laso, Alcalde del Excmo. Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián.

ETORRITAKOAK: Alkateorde jaun-andreak:
ASISTEN: Los/las señores/as Tenientes de Alcalde:

Doña Miren Nekane Arzallus Iturriza andrea
Don Ernesto Gasco Gonzalo jauna
Doña Marisol Garmendia Beloqui andrea
Don Juan Ramón Viles Mitxelena jauna

Eta ondorengo zinegotzi jaun-andreak:
Y los/las señores concejales/as:

Doña Pilar Arana Pérez andrea
Don Martin Ibabe Eceiza jauna
Don Jaime Domínguez-Macaya Laurnaga jauna
Doña Aitziber San Román Abete andrea
Don Jon Insausti Maisterrena jauna
Doña Mª. Jesús Idoeta Madariaga andrea
Doña Miren Jaione Hervás Sáez de Arregi andrea
Doña Reyes Carrere Zabala andrea
Don Jon Markel Ormazabal Gaztañaga jauna
Don Ricardo Burutaran Ferre jauna
Doña Garbiñe Alkiza Lopez de Samaniego andrea
Don Zigor Etxeburua Urbizu
Don Enrique Ramos Vispo jauna

Doña Duñike Agirrezabalaga Ugarte andrea
Don Miguel Ángel Díez Bustos jauna
Don Borja Sémper Pascual jauna
Don Borja Corominas Fisas jauna
Don Mikel Lezama Zubeldia jauna
Doña Aitzole Araneta Zinkunegi andrea
Doña Haizea Garay Gallastegui andrea
Doña Marta Huarte Paño andrea

EZ DIRA ETORRI: Ondorengo zinegotzi andreak:
NO ASISTEN: Las concejalas:
Doña Aitziber San Román Abete andrea
Doña Olaia Duarte López andrea

IDAZKARIA: Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga jauna, Donostiako Udal Txit Garaiko Udalbatzarreko idazkari nagusia.
SECRETARIO: Don Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga, Secretario General del Pleno del Excmo. Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián.

KONTU-HARTZAILEA: Julian Ortiz Arruabarrena jauna, Udal Kontuhartzaile Nagusia.
INTERVENTOR: Don Julián Ortiz Arruabarrena, Interventor General Municipal.

LABURPENA	SUMARIO	Pág / Orr.
Politika orokorrari buruzko urteko adierazpenA.	Declaración anual de política general.	3

DONOSTIAKO UDALBATZAR TXIT GARAIAREN OSOKO OHIZ KANPOKO BILKURA HASITAKOTZAT JOTZEN DA.

SE DECLARA ABIERTA LA SESIÓN PLENARIA EXTRAORDINARIA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN.

GAI ZERRENDAKO AZTERGAIAK BOZKATZERAKOAN FALTA ZIREN ZINEGOTZIAK:

- ENRIQUE JOSE RAMOS VISPO JAUNA (PSE-EE) PROPOSAMEN GUZTIEN BOZKETAN.

- GARBIÑE ALKIZA LOPEZ DE SAMANIEGO ANDREA (EH BILDU) PROPOSAMEN GUZTIEN BOZKETAN.

- BORJA COROMINAS FISAS JAUNA (PP), 10:44ETATIK EZ DAGO BERTAN.

AUSENCIAS DE LOS SRES. CORPORATIVOS A LA VOTACIÓN DE LOS DIFERENTES PUNTOS DEL ORDEN DEL DÍA:

- D. ENRIQUE JOSE RAMOS VISPO (PSE-EE) EN LA VOTACIÓN DE TODAS LAS PROPUESTAS.

- Dª. GARBIÑE ALKIZA LÓPEZ DE SAMANIEGO (EH BILDU) EN LA VOTACIÓN DE TODAS LAS PROPUESTAS.

- D. BORJA COROMINAS FISAS (PP) A PARTIR DE LAS 10:44 HORAS YA NO ESTÁ PRESENTE.

Politika orokorrari buruzko urteko adierazpena.

Declaración anual de política general.

Alkate-Udalburuak parte hartu du puntu honetan, Bilkura Egunerokoan jasotako bileraren grabazioan ageri dena adieraziz.

Interviene en este punto el Sr. Alcalde-Presidente, en los términos que resultan de la grabación de la sesión incorporada al Diario de Sesiones.

ATSEDENALDIA

10:15ean, 25 minutuko atsedenaldia egiten da eta berriro ere ekiten zaio saioari, 10:44ak direnean.

RECESO

Siendo las 10:15 h, se suspende la sesión por 25 minutos y se reanuda la misma, siendo las 10:44 h.

Eztabaida hasita, Reyes Carrere Zabala andreak, Ernesto Gasco Gonzalo jaunak, Borja Semper Pascual jaunak, Aitzole Araneta Zinkunegi andreak, Jon Insausti Maisterrena jaunak eta Alkate-Udalburuak parte hartu dute puntu honetan, Bilkura Egunerokoan jasotako bileraren grabazioan ageri dena adieraziz.

Abierta la deliberación, intervienen en este punto los/as señores/as D.ª Reyes Carrere Zabala, D. Ernesto Gasco Gonzalo, D. Borja Sémper Pascual, D.ª Aitzole Araneta Zinkunegi, D. Jon Insausti Maisterrena y Alcalde-Presidente, en los términos que resultan de la grabación de la sesión incorporada al Diario de Sesiones.

ATSEDENALDIA

13:35etan atsedenaldia egiten da eta berriro ere ekiten zaio saioari, 16:35ak direnean.

RECESO

Siendo las 13:35 se suspende la segunda parte de la sesión y se reanuda la misma, siendo las 16:35 h.

TALDEEK AURKEZTUTAKO PROPOSAMENEN INGURUKO EZTABAIDA.

DEBATE SOBRE LAS PROPUESTAS PRESENTADAS POR LOS PARTIDOS.

Eztabaida hasita, Aitzole Araneta Zinkunegi andreak, Borja Semper Pascual jaunak, María Soledad Garmendia Beloqui andreak, Reyes Carrere Zabala andreak eta Jon Insausti Maisterrena jaunak, parte hartu dute puntu honetan, Bilkura Egunerokoan jasotako bileraren grabazioan ageri dena adieraziz.

Abierta la deliberación, intervienen en este punto los/as señores/as D.ª Aitzole Araneta Zinkunegi, D. Borja Sémper Pascual, D.ª María Soledad Garmendia Beloqui, D.ª Reyes Carrere Zabala eta D. Jon Insausti Maisterrena, en los términos que resultan de la grabación de la sesión incorporada al Diario de Sesiones.

1. Etxebizitzari buruzko ebazpen proposamena, Elkarrekin Donostia taldeak aurkeztua.

1. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo Elkarrekin Donostia, sobre vivienda.

"Aitzole Aranetak, Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramaileak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, Ebazpen Proposamen hau aurkezten du, etxebizitzari buruzkoa, Udalbatzan aztertua izan dadin.

"Aitzole Araneta, portavoz del Grupo municipal Elkarrekin Donostia al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta la siguiente Propuesta de Resolución para su tratamiento en Pleno, sobre vivienda.

JUSTIFIKAZIOA

JUSTIFICACIÓN

Etxebizitzarena da donostiar gehienen arazo larri eta premiazkoena. Aspaldiko arazo bat da, baina azken urteotan, konpondu beharrean, egoera okertu besterik ez da egin.

La cuestión de acceso a la vivienda es uno de los problemas más graves y acuciantes que vive gran parte de la ciudadanía donostiarra. Este problema se arrastra desde hace muchos años y, lejos de resolverse, la situación en estos últimos años no ha hecho más que empeorar.

Etxebizitzaren arazoa eta horren atzeranzko joera agerian uzten duten datuak eztabaidaezinak dira:

Los datos que ponen de manifiesto esta problemática y su tendencia regresiva son incuestionables:

1. Salgai dauden etxebizitzak oso garestiak dira. Donostia lehen postuan dago Estatuko rankingean. Zehazki, Estatu osoan metro koadro garestiena duen hiria da, Bartzelona ere gainditua.

1. Alto precio de la vivienda en compra, colocándose Donostia en lo más alto del ranking de todo el Estado. En concreto es la ciudad con el metro cuadrado más caro de todo el Estado, superando incluso a Barcelona.

Are gehiago, Euskadiko 2019ko bigarren hiruhilekoko Higiezinen Eskaintzaren estatistika txostenak honako hau dio 2018ko eta 2019ko bigarren hiruhilekoen artean etxebizitza askearen prezioak izandako urte arteko dinamikari buruz: etxebizitza libre erabiliaren prezioa % 8,3 hazi da Donostian, eta Bilbon eta Gasteizen, aldiz, gutxiago, % 1,2 eta % 4,6, hurrenez hurren.

Es más, el informe de la estadística sobre Oferta Inmobiliaria del 2º trimestre de 2019 de Euskadi recoge, sobre la dinámica interanual del precio de la vivienda libre entre el segundo trimestre de 2018 y el de 2019, que el precio de la vivienda usada libre se ha incrementado en Donostia en un 8,3%, mientras que en Bilbao y Gasteiz un 1,2% y 4,6% respectivamente.

Gorakada askoz handiagoa da etxebizitza libre berriaren kasuan. Etxebizitza mota horren prezioa % 24,9 handitu da Donostian; Gasteizen % 3,5 bakarrik hazi da, eta Bilbon behera egin du, % 1,41.

El aumento es mucho mayor en el caso de vivienda nueva libre. El precio de esta vivienda se ha elevado en Donostia un 24,9% mientras que en Gasteiz un 3,5% y en Bilbao ha caído un 1,4%

2. Alokairuen gainkostuari alokairuen

2. Sobrecoste de los alquileres, a lo que hay que

prezioen goranzko joera etengabea erantsi behar zaio. Hedabideetan argitaratu diren azken datuen arabera, Gipuzkoa da EAEko lurralde garestiena alokairuaren prezioari dagokionez, eta, Gipuzkoaren barruan, Donostia da udalerri garestiena2. Alokairuaren prezioaren kasuan ere, Donostia dago Estatuko rankingaren lehen postuan, Madrilen eta Bartzelonaren aurretik.

3. Etxebizitza huts ugari dago. 2019ko apirilean onartutako Udal Etxebizitza Planak Donostiako etxebizitzaren gainean egindako diagnostikoaren arabera, hirian 3.885 etxebizitza daude hutsik, eta horien laurdenak hiriaren erdigunean daude3.

4. BOE gutxi dago, etxebizitza babestuaren eskaria handitu egin den arren. Udal Etxebizitza Planaren arabera, etxebizitza babestua lortzeko 9.714 eskari jaso zituzten Etxegintza Udal Sozietatean 2015etik 2018ko lehen hilabeteetara bitarte. Hala ere, 2010eko Plan Orokorrean aurreikusita zeuden 7.527 etxebizitza babestuetatik 1.895 bakarrik gelditzen dira indarrean, eta 1.329 zuzkidura bizitokietatik, berriz, 329 bakarrik.

Azken hamabi hilabeteetan, etxebizitza babestuetarako 183 lizentzia eman dira Donostian, eta etxebizitza tasatuetarako, berriz, 36. Bien bitartean, eskaria gorantz doa etengabe, eta nabarmen handitu da alokairu erregimeneko eskaria. Eusko Jaurlaritzak emandako azken datuen arabera, Donostiako udalerrian etxebizitza babestua lortzeko 10.141 eskaera erregistratu dira Etxebiden 2019an4. Hortaz, Plan Orokorrean jasotako eskaintza aurreikuspenak ez dira bete, eta are gehiago, nabarmenki murriztu dira.

5. Etxebizitza turistikoen kopurua handitu egin da. Euskadi osoan inskribatuta dauden etxebizitza turistikoen ia erdiak Donostian

añadir la continua tendencia al encarecimiento en los precios de alquiler. Según los últimos datos publicados en los medios Gipuzkoa es el territorio más caro de la CAV en lo que respecta al precio del alquiler, y dentro de Guipuzkoa, la población más cara Donostia2. Los precios de alquiler también sitúan a Donostia en el puesto más alto del ranking de todo el Estado, superando a Madrid y a Barcelona.

3. Alto número de viviendas vacías; según el diagnóstico de la vivienda de Donostia del Plan Municipal de Vivienda de abril de este año 2019, el número de viviendas vacías en la ciudad se estima de 3.885 viviendas, concentrándose un cuarto de ellas en el centro de la ciudad3.

4. Escaso parque de viviendas de VPO, cuando la demanda de vivienda protegida ha aumentado. Según el Plan Municipal de Vivienda, el número de solicitudes de vivienda protegida en la Sociedad municipal Etxegintza, desde el año 2015 hasta los primeros meses de 2018, asciende a 9.714. Sin embargo, de las 7.527 viviendas protegidas previstas en el Plan General de 2010 solo quedan vigentes 1.895, y de los 1.329 alojamientos dotacionales, 329.

En los últimos doce meses se han concedido en Donostia 183 licencias para viviendas protegidas y 36 tasadas. Mientras, la demanda de vivienda protegida continúa su ritmo ascendente, con incremento importante del régimen de alquiler. Los últimos datos facilitados por el Gobierno Vasco, en Etxebide se registran 10.141 solicitudes de vivienda protegida en el municipio de Donostia en 20194. Por tanto, las previsiones de oferta contenidas en el Plan General no solo no se han cumplido, sino que se han visto reducidas de una forma radical.

5. Crecimiento del número de los pisos turísticos. Donostia concentra casi la mitad de los pisos turísticos, inscritos, de todo Euskadi.

daude. Zehazki, Gipuzkoako etxebizitza turistiko guztien % 70 daude Donostian5, helburu horretarako alokatzen dituzten logelak kontuan hartu gabe.

Etxebizitza erosi edo alokatzeko prezio neurrigabeak ordaindu behar izateak bizi proiektu bat abiarazteko zailtasun handiak dakarzkie donostiar gazteei, eta hiritik alde egin behar izaten dute, hurbileko herrietan etxebizitza lortzeko. Era berean, egoera horren ondorioz, familia askok ikaragarrizko arazoak izaten dituzte alokairuaren edo hipotekaren hileko kuota ordaindu ahal izateko.

Are gehiago, SISSk pobreziari eta gizarte bazterkeriari buruz egin duen azken inkestak, Aldundiak irailean aurkeztutakoak, zera ohartarazten du, etxebizitza dela, eta ez enplegua, pobrezia egoeran dauden pertsonak egoera horretan jarraitzea eragiten duen faktore nagusia. Era berean, milaka pertsonaren kasuan pobrezia eta gizarte bazterketako egoera betikotzeko arriskuaren gainean ohartarazten du. Bistakoa da datu horiek ikusita ezin dugula hitz egin gizarte kohesioari buruz.

Horrez gainera, lan baldintzak gero eta prekarioagoak dira; langile batzuk pobrezia egoeran daude, lana izanda ere, eta, hortaz, are premiazkoagoa eta beharrezkoagoa da erakundeek esku hartzea, egoera hori arintzeko eta desoreka sozialak handitu daitezen ekiditeko.

Euskadiko Etxebizitzaren 3/2015 Legean, ekainaren 18koan, jasota eta ezarrita dago etxebizitzak helburu soziala duela; beraz, erakunde publiko eskumendunek helburu hori betetzeko behar diren ekimen guztiak jarri behar dituzte martxan, eta bermatu egin behar dute ez dagoela inolako espekulaziorik

En concreto Donostia concentra el 70% de todos los pisos Gipuzkoa5, sin contar con las habitaciones que se alquilan para este mismo fin.

Las consecuencias de los desorbitados precios para la compra o alquiler de la vivienda provocan que la juventud donostiarra tenga serias dificultades para iniciar un proyecto de vida, y se vean expulsados de la ciudad buscando vivienda en poblaciones cercanas, e igualmente provoca que muchas familias pasen verdaderos problemas para poder pagar la mensualidad del alquiler o de la hipoteca.

Es más, la última encuesta sobre pobreza y exclusión social elaborada por el SISS, presentada este mes de septiembre por la Diputación, alerta acerca de que es la vivienda y no el empleo el principal factor que afecta a las personas en situación de pobreza precisamente en el mantenimiento de su situación de pobreza. Igualmente alerta del riesgo de cronificación de las situaciones de pobreza y exclusión social para miles de personas, datos con los que, evidentemente, no se puede hablar de cohesión social.

Además de ello, se ha dado una precarización en las condiciones laborales; parte de los trabajadores, aún poseyendo un empleo, se encuentran en situación de pobreza, por lo cual, se hace aún más acuciante y necesario la acción institucional en orden a paliar su situación y, en consecuencia, a paliar el aumento de los desequilibrios sociales.

La Ley 3/2015, de 18 de junio, de Vivienda de Euskadi, recoge y establece el fin social de la vivienda, de modo que las instituciones públicas con competencia deben poner en marcha cuantas iniciativas sean necesarias para cumplir este fin social, garantizando que no produzca ningún tipo de especulación con viviendas y

etxebizitza eta alokairuekin. Lege horrek eginkizun hori betetzeko legezko tresnak eta araudia eskaintzen ditu. Horrez gainera, Auzitegi Konstituzionalak eman berri duen epai batek etxebizitzaren helburu soziala babesteko segurtasun juridikoa ematen du.

Gobernuak ildo horretan izan duen jarduna urria eta ez-eraginkorra izan da. Are kaltegarria, zenbait alderditan:

1. Turismo ez-jasangarria bultzatzeak turismorako apartamentu gisa erabiltzen diren etxebizitzak ugaritzea ekarri du, eta, ondorioz, gero eta etxebizitza gutxiago daude merkatuan, ohiko bizitoki izatetik negozio komertzialerako objektu izatera pasatzen baitira. Etxebizitza gutxiago egoteak berekin dakar, halaber, etxebizitzen prezioak garestitzea, bai alokatzeko, bai erosteko.

Gobernuak berandu erantzun dio etxebizitza turistikoen ugaritze horri, eta jarduera horretara bideratutako etxebizitzak arautu eta kontrolatzeko neurriak hartu ditu, baina ez du ezer egin ugaritu daitezen ekiditeko, eta horrek kalte egin dio ohiko erabilerarako etxebizitzen merkatuari.

2. OHZren % 150eko legezko gainkarga maximoa aplikatu nahi ez izateak eragotzi egiten du hutsik dauden etxebizitzak modu eraginkorrean sartzea merkatuan.

3. Bizitoki eremuetako hiri lurzorua hotelak eta merkataritza guneak eraikitzera bideratu du. Etxebizitzaren arazoari aurre egiteko neurri nagusia etxebizitza hutsak merkatura daitezen sustatzea da, eta ez eraikuntza berrietarako inbertsioa lehenestea, baina bizitoki sailak hirugarren sektoreko erabileretara bideratzeak are gehiago mugatzen du etxebizitzak eraikitzeko lurzoru kopurua.

alquileres. Esta ley cuenta con instrumentos legales y ordenación para ello. Además, contamos con una Sentencia reciente del Tribunal Constitucional que dota de seguridad jurídica para defender el fin social de la vivienda.

La actuación del gobierno en este sentido ha sido escasa e ineficiente. Incluso perjudicial en algún sentido:

1. El fomento de un turismo no sostenible ha generado la proliferación de pisos destinados a apartamentos de uso turístico, provocando la retirada de pisos del mercado que, en lugar de ser destinados a vivienda habitual pasan a ser objeto de negocio comercial. Esta disminución en el parque de viviendas provoca a su vez el encarecimiento de precios de alquiler y de compra de viviendas.

La respuesta del gobierno ante esta proliferación de pisos turísticos ha sido tardía, y su actuación se ha dirigido a la regulación y al control de pisos destinados a esta actividad pero no a evitar su aumento, en detrimento al mercado de la vivienda para uso habitual.

2. La falta de ambición a la hora de aplicar el recargo máximo legal del 150% del IBI impide que la vivienda vacía se incorpore de manera efectiva al mercado.

3. Suelo urbano destinado a la construcción de hoteles y superficies comerciales en parcelas residenciales. El problema de la vivienda requiere como principal medida el potenciar que la vivienda vacía tiene que salir al mercado, y no priorizar la inversión en construción de nueva planta, si bien, el detrimento de parcelas residenciales para usos terciarios resta todavía más suelo para la construcción de viviendas.

4. BOE gutxi eraikitzen dira. Udalak ez du babes ofizialeko etxebizitzen eraikuntza sustatu hirian. Mota horretako etxebizitzen eskaintza osoa lotuta dago beren ekimenez obrak egiten dituzten eraikuntza enpresei eskatzen zaien gutxienekoarekin. Hau da, hiriko babes ofizialeko etxebizitza berriak ekimen pribatuko eraikuntzak dira.

4. Escasa construcción de V.P.O. El ayuntamiento no ha promovido la construcción de viviendas de V.P.O. en la ciudad. Toda la oferta de viviendas de este tipo parte del cumplimiento de los mínimos establecidos requeridos a las constructoras que realizan obras por propia iniciativa, es decir, que las nuevas viviendas de V.P.O. de la ciudad son construcciones de iniciativa privada.

5. Bestalde, etxebizitza babestuen eta zuzkidura bizitokien banaketa ez da ari modu orekatuan egiten hiriko auzoetan. Etxebizitza babestuak beti zona berdinetan eraikitzen dira, hiritik urrun dauden auzoetan, eta errenta txikieneko biztanleak hartzen dituzten auzoetan, hain justu. Hortaz, gizarte desorekek berek sortzen dituzten dinamiken ondorioz hirietan gertatzen diren gentrifikazio prozesuez at, Donostiako gobernua, hirigintza eta etxebizitza arloan aurrera daraman politikarekin, modu instituzionalizatuan kanporatzen ari da erdigunetik urrutien dauden auzoetara baliabide gutxien dituzten biztanleak.

5. Por otra parte, la distribución de estas viviendas protegidas y dotacionales no se está realizando de forma equilibrada por los barrios de la ciudad. Se está localizando la vivienda protegida siempre en las mismas zonas, en barrios alejados de la ciudad, y precisamente en los barrios cuyos habitantes tienen las rentas más bajas de la ciudad. Por tanto, al margen de los procesos de gentrificación que se dan en las ciudades fruto de las dinámicas generadas por los propios desequilibrios sociales, el gobierno de Donostia con su política urbanistica y de vivienda está materializando de forma institucionalizada la expulsión de las personas con menos recursos a los barrios más alejados del centro.

Hori guztia dela eta, Elkarrekin Donostia taldeak Udalbatzan eztabaidatzeko aurkezten du honako hau:

Por todo ello el grupo Elkarrekin Donostia presenta para ser debatida en el Pleno la siguiente:

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio Euskadiko Etxebizitzaren 3/2015 Legeak eskaintzen dituen aukera guztiak erabil ditzala hirian etxebizitza hutsak egon daitezen ekiditeko eta horiek legeak berak ezartzen duen helburu soziala betetzera bideratzeko.

1. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno municipal a utilizar todas las posibilidades de la Ley 3/2015, de vivienda de Euskadi, para impedir que haya viviendas vacías en la ciudad, y éstas cumplan con el fin social establecido en la propia ley.

2. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio martxan jar ditzala hiriko alokairuen prezioak arautzeko mekanismoak.

2. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno municipal a poner en marcha mecanismos para regular los precios de los alquileres en la ciudad.

3. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio etxebizitza babestuaren legezko gutxienekoak gaindi ditzala, hiriko etxebizitza babestuen kopurua handitzeko.

Donostia, 2019ko urriaren 31

Sin.: Aitzole Araneta
Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramailea".

3. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno municipal a superar los mínimos legales de vivienda protegida, con el objetivo de aumentar el número de viviendas protegidas en la ciudad.

Donostia, 31 de octubre de 2019

Fdo.: Aitzole Araneta
Portavoz del Grupo Municipal Elkarrekin Donostia".

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

1.GO PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 1:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 20 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 2 - PP.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 20 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 2 - PP.

1.GO PROPOSAMENAREN 2. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 1:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 11 - (9) EAJ-PNV, (2) PP.
ABSTENTZIOAK: 4 - PSE-EE.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 11 - (9) EAJ-PNV, (2) PP.
ABSTENCIONES: 4 - PSE-EE.

1.GO PROPOSAMENAREN 3. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 3 DE LA PROPUESTA N.º 1:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

HARTUTAKO ERABAKIAREN BEHIN BETIKO TESTUAREN EGIAZTAGIRIA:

Udalak, bi mila eta hemeretziko urriaren hogeita hamaikan egindako ohiz kanpoko osoko bilkuran, gehiengoz onetsi zuen **ELKARREKIN DONOSTIA taldeak etxebizitzaren gainean aurkeztutako ebazpen proposamen hau.** Hona hemen proposamenaren edukia:

"ETXEBIZITZARI BURUZKO EBAZPEN PROPOSAMENA

Aitzole Aranetak, Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramaileak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, Ebazpen Proposamen hau aurkezten du, etxebizitzari buruzkoa, Udalbatzan aztertua izan dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Etxebizitzarena da donostiar gehienen arazo larri eta premiazkoena. Aspaldiko arazo bat da, baina azken urteotan, konpondu beharrean, egoera okertu besterik ez da egin.

CERTIFICADO DEL TEXTO DEFINITIVO DEL ACUERDO ADOPTADO:

Que el Excelentísimo Ayuntamiento Pleno en Sesión Extraordinaria celebrada el día treinta y uno de octubre de dos mil diecinueve, aprobó, por mayoría, la siguiente **Propuesta de Resolución, presentada por el Grupo ELKARREKIN DONOSTIA, sobre la vivienda,** cuyo contenido es el siguiente:

"PROPUESTA DE RESOLUCIÓN SOBRE VIVIENDA

Aitzole Araneta, portavoz del Grupo municipal Elkarrekin Donostia al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta la siguiente Propuesta de Resolución para su tratamiento en Pleno, sobre vivienda.

JUSTIFICACIÓN

La cuestión de acceso a la vivienda es uno de los problemas más graves y acucientes que vive gran parte de la ciudadanía donostiarra. Este problema se arrastra desde hace muchos años y, lejos de resolverse, la situación en estos últimos años no ha hecho más que empeorar.

Etxebizitzaren arazoa eta horren atzeranzko joera agerian uzten duten datuak eztabaidaezinak dira:

1. Salgai dauden etxebizitzak oso garestiak dira. *Donostia lehen postuan dago Estatuko rankingean. Zehazki, Estatu osoan metro koadro garestiena duen hiria da, Bartzelona ere gaindituta.*

Are gehiago, Euskadiko 2019ko bigarren hiruhilekoko Higiezinen Eskaintzaren estatistika txostenak honako hau dio 2018ko eta 2019ko bigarren hiruhilekoen artean etxebizitza askearen prezioak izandako urte arteko dinamikari buruz: ***etxebizitza libre erabiliaren*** *prezioa* ***% 8,3*** *hazi da Donostian, eta Bilbon eta Gasteizen, aldiz, gutxiago, % 1,2 eta % 4,6, hurrenez hurren.*

Gorakada askoz handiagoa da ***etxebizitza libre berriaren*** *kasuan. Etxebizitza mota horren prezioa* ***% 24,9*** *handitu da Donostian; Gasteizen % 3,5 bakarrik hazi da, eta Bilbon behera egin du, % 1,4*[1].

Los datos que ponen de manifiesto esta problemática y su tendencia regresiva son incuestionables:

1. ***Alto precio de la vivienda en compra****, colocándose Donostia en lo más alto del ranking de todo el Estado. En concreto es la ciudad con el metro cuadrado más caro de todo el Estado, superando incluso a Barcelona.*

Es más, el informe de la estadística sobre Oferta Inmobiliaria del 2º trimestre de 2019 de Euskadi recoge, sobre la dinámica interanual del precio de la vivienda libre entre el segundo trimestre de 2018 y el de 2019, que el precio de la ***vivienda usada libre*** *se ha incrementado en Donostia en un* ***8,3%****, mientras que en Bilbao y Gasteiz un 1,2% y 4,6% respectivamente.*

El aumento es mucho mayor en el caso de ***vivienda nueva libre****. El precio de esta vivienda se ha elevado en Donostia un* ***24,9%*** *mientras que en Gasteiz un 3,5% y en Bilbao ha caído un 1,4%*[2].

1https://www.etxebide.euskadi.eus/contenidos/documentacion/ovv_sectorvivienda_ofin_2019t2/eu_def/adjuntos/HEIren-Txostena-2019H2-eu.pdf
2https://www.etxebide.euskadi.eus/contenidos/documentacion/ovv_sectorvivienda_ofin_2019t2/es_def/adjuntos/Informe-OFIN-2019T2-es.pdf

2. Alokairuen gainkostuari *alokairuen prezioen goranzko joera etengabea erantsi behar zaio. Hedabideetan argitaratu diren azken datuen arabera, Gipuzkoa da EAEko lurralde garestiena alokairuaren prezioari dagokionez, eta, Gipuzkoaren barruan, Donostia da udalerri garestiena[3]. Alokairuaren prezioaren kasuan ere, Donostia dago Estatuko rankingaren lehen postuan, Madrilen eta Bartzelonaren aurretik.*

*2. **Sobrecoste de los alquileres**, a lo que hay que añadir la continua tendencia al encarecimiento en los precios de alquiler. Según los últimos datos publicados en los medios Gipuzkoa es el territorio más caro de la CAV en lo que respecta al precio del alquiler, y dentro de Guipuzkoa, la población más cara Donostia[4]. Los precios de alquiler también sitúan a Donostia en el puesto más alto del ranking de todo el Estado, superando a Madrid y a Barcelona.*

3. Etxebizitza huts ugari dago. *2019ko apirilean onartutako Udal Etxebizitza Planak Donostiako etxebizitzaren gainean egindako diagnostikoaren arabera, hirian 3.885 etxebizitza daude hutsik, eta horien laurdenak hiriaren erdigunean daude[5].*

*3. **Alto número de viviendas vacías**; según el diagnóstico de la vivienda de Donostia del Plan Municipal de Vivienda de abril de este año 2019, el número de viviendas vacías en la ciudad se estima de 3.885 viviendas, concentrándose un cuarto de ellas en el centro de la ciudad[6].*

4. BOE gutxi dago, etxebizitza babestuaren eskaria handitu egin den arren. *Udal Etxebizitza Planaren arabera, etxebizitza babestua lortzeko 9.714 eskari jaso zituzten Etxegintza Udal Sozietatean 2015etik 2018ko lehen hilabeteetara bitarte. Hala ere, 2010eko Plan Orokorrean aurreikusita zeuden 7.527 etxebizitza babestuetatik 1.895 bakarrik gelditzen dira indarrean, eta 1.329 zuzkidura bizitokietatik, berriz, 329 bakarrik.*

*4. **Escaso parque de viviendas de VPO, cuando la demanda de vivienda protegida ha aumentado.** Según el Plan Municipal de Vivienda, el número de solicitudes de vivienda protegida en la Sociedad municipal Etxegintza, desde el año 2015 hasta los primeros meses de 2018, asciende a 9.714. Sin embargo, de las 7.527 viviendas protegidas previstas en el Plan General de 2010 solo quedan vigentes 1.895, y de los 1.329 alojamientos dotacionales, 329.*

Azken hamabi hilabeteetan, etxebizitza babestuetarako 183 lizentzia eman dira Donostian, eta etxebizitza tasatuetarako, berriz, 36. Bien bitartean, eskaria gorantz doa etengabe, eta nabarmen handitu da alokairu erregimeneko eskaria. Eusko Jaurlaritzak emandako azken datuen arabera, Donostiako udalerrian etxebizitza babestua lortzeko 10.141

En los últimos doce meses se han concedido en Donostia 183 licencias para viviendas protegidas y 36 tasadas. Mientras, la demanda de vivienda protegida continúa su ritmo ascendente, con incremento importante del régimen de alquiler. Los últimos datos facilitados por el Gobierno Vasco, en Etxebide se registran 10.141 solicitudes de vivienda

3- https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/10/04/sociedad/el-coste-medio-del-alquiler-en-donostia-es-de-860-euros-mensuales-un-71-mas-caro-que-en-arrasate
- https://www.diariovasco.com/gipuzkoa/gipuzkoa-tieneel-metro-20190927193520-nt.html
4- https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/10/04/sociedad/el-coste-medio-del-alquiler-en-donostia-es-de-860-euros-mensuales-un-71-mas-caro-que-en-arrasate
- https://www.diariovasco.com/gipuzkoa/gipuzkoa-tieneel-metro-20190927193520-nt.html
5https://www.donostia.eus/home.nsf/0/F2FB9307D9782D9BC12583F4004176B9/$file/UDAL%20ETXEBIZITZA%20PLANA.pdf
6https://www.donostia.eus/home.nsf/0/F2FB9307D9782D9BC12583F4004176B9/$file/PLAN%20MUNICIPAL%20DE%20VIVIENDA.pdf

eskaera erregistratu dira Etxebiden 2019an[7]. *Hortaz, Plan Orokorrean jasotako eskaintza aurreikuspenak ez dira bete, eta are gehiago, nabarmenki murriztu dira.*

protegida en el municipio de Donostia en 2019[8]. *Por tanto, las previsiones de oferta contenidas en el Plan General no solo no se han cumplido, sino que se han visto reducidas de una forma radical.*

5. Etxebizitza turistikoen kopurua handitu egin da. *Euskadi osoan inskribatuta dauden etxebizitza turistikoen ia erdiak Donostian daude. Zehazki, Gipuzkoako etxebizitza turistiko guztien % 70 daude Donostian*[9], *helburu horretarako alokatzen dituzten logelak kontuan hartu gabe.*

5. ***Crecimiento del número de los pisos turísticos***. *Donostia concentra casi la mitad de los pisos turísticos, inscritos, de todo Euskadi. En concreto Donostia concentra el 70% de todos los pisos Gipuzkoa*[10], *sin contar con las habitaciones que se alquilan para este mismo fin.*

Etxebizitza erosi edo alokatzeko prezio neurrigabeak ordaindu behar izateak bizi proiektu bat abiarazteko zailtasun handiak dakarzkie donostiar gazteei, eta hiritik alde egin behar izaten dute, hurbileko herrietan etxebizitza lortzeko. Era berean, egoera horren ondorioz, familia askok ikaragarrizko arazoak izaten dituzte alokairuaren edo hipotekaren hileko kuota ordaindu ahal izateko.

Las consecuencias de los desorbitados precios para la compra o alquiler de la vivienda provocan que la juventud donostiarra tenga serias dificultades para iniciar un proyecto de vida, y se vean expulsados de la ciudad buscando vivienda en poblaciones cercanas, e igualmente provoca que muchas familias pasen verdaderos problemas para poder pagar la mensualidad del alquiler o de la hipoteca.

Are gehiago, SISSk pobreziari eta gizarte bazterkeriari buruz egin duen azken inkestak, Aldundiak irailean aurkeztutakoak, zera ohartarazten du, etxebizitza dela, eta ez enplegua, pobrezia egoeran dauden pertsonak egoera horretan jarraitzea eragiten duen faktore nagusia. Era berean, milaka pertsonaren kasuan pobrezia eta gizarte bazterketako egoera betikotzeko arriskuaren gainean ohartarazten du. Bistakoa da datu horiek ikusita ezin dugula hitz egin gizarte kohesioari buruz.

Es más, la última encuesta sobre pobreza y exclusión social elaborada por el SISS, presentada este mes de septiembre por la Diputación, alerta acerca de que es la vivienda y no el empleo el principal factor que afecta a las personas en situación de pobreza precisamente en el mantenimiento de su situación de pobreza. Igualmente alerta del riesgo de cronificación de las situaciones de pobreza y exclusión social para miles de personas, datos con los que, evidentemente, no se puede hablar de cohesión social.

Horrez gainera, lan baldintzak gero eta prekarioagoak dira; langile batzuk pobrezia egoeran daude, lana izanda ere, eta, hortaz, are

Además de ello, se ha dado una precarización en las condiciones laborales; parte de los trabajadores, aún poseyendo un empleo, se

---

7https://www.donostia.eus/home.nsf/0/F2FB9307D9782D9BC12583F4004176B9/$file/UDAL%20ETXEBIZITZA%20PLANA.pdf
8https://www.donostia.eus/home.nsf/0/F2FB9307D9782D9BC12583F4004176B9/$file/PLAN%20MUNICIPAL%20DE%20VIVIENDA.pdf
9https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/10/15/sociedad/donostia-concentra-casi-la-mitad-de-las-3000-viviendas-turisticas-registradas-en-euskadi
10https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/2019/10/15/sociedad/donostia-concentra-casi-la-mitad-de-las-3000-viviendas-turisticas-registradas-en-euskadi

premiazkoagoa eta beharrezkoagoa da erakundeek esku hartzea, egoera hori arintzeko eta desoreka sozialak handitu daitezen ekiditeko.

Euskadiko Etxebizitzaren 3/2015 Legean, ekainaren 18koan, jasota eta ezarrita dago etxebizitzak helburu soziala duela; beraz, erakunde publiko eskumendunek helburu hori betetzeko behar diren ekimen guztiak jarri behar dituzte martxan, eta bermatu egin behar dute ez dagoela inolako espekulaziorik etxebizitza eta alokairuekin. Lege horrek eginkizun hori betetzeko legezko tresnak eta araudia eskaintzen ditu. Horrez gainera, Auzitegi Konstituzionalak eman berri duen epai batek etxebizitzaren helburu soziala babesteko segurtasun juridikoa ematen du.

Gobernuak ildo horretan izan duen jarduna urria eta ez-eraginkorra izan da. Are kaltegarria, zenbait alderditan:

*1. **Turismo ez-jasangarria bultzatzeak** turismorako apartamentu gisa erabiltzen diren etxebizitzak ugaritzea ekarri du, eta, ondorioz, gero eta etxebizitza gutxiago daude merkatuan, ohiko bizitoki izatetik negozio komertzialerako objektu izatera pasatzen baitira. Etxebizitza gutxiago egoteak berekin dakar, halaber, etxebizitzen prezioak garestitzea, bai alokatzeko, bai erosteko.*

Gobernuak berandu erantzun dio etxebizitza turistikoen ugaritze horri, eta jarduera horretara bideratutako etxebizitzak arautu eta kontrolatzeko neurriak hartu ditu, baina ez du ezer egin ugaritu daitezen ekiditeko, eta horrek kalte egin dio ohiko erabilerarako etxebizitzen merkatuari.

*2. OHZren **% 150eko legezko gainkarga maximoa** aplikatu nahi ez izateak eragotzi egiten du hutsik dauden etxebizitzak modu eraginkorrean sartzea merkatuan.*

encuentran en situación de pobreza, por lo cual, se hace aún más acuciante y necesario la acción institucional en orden a paliar su situación y, en consecuencia, a paliar el aumento de los desequilibrios sociales.

La Ley 3/2015, de 18 de junio, de Vivienda de Euskadi, recoge y establece el fin social de la vivienda, de modo que las instituciones públicas con competencia deben poner en marcha cuantas iniciativas sean necesarias para cumplir este fin social, garantizando que no produzca ningún tipo de especulación con viviendas y alquileres. Esta ley cuenta con instrumentos legales y ordenación para ello. Además, contamos con una Sentencia reciente del Tribunal Constitucional que dota de seguridad jurídica para defender el fin social de la vivienda.

La actuación del gobierno en este sentido ha sido escasa e ineficiente. Incluso perjudicial en algún sentido:

*1. El **fomento de un turismo no sostenible** ha generado la proliferación de pisos destinados a apartamentos de uso turístico, provocando la retirada de pisos del mercado que, en lugar de ser destinados a vivienda habitual pasan a ser objeto de negocio comercial. Esta disminución en el parque de viviendas provoca a su vez el encarecimiento de precios de alquiler y de compra de viviendas.*

La respuesta del gobierno ante esta proliferación de pisos turísticos ha sido tardía, y su actuación se ha dirigido a la regulación y al control de pisos destinados a esta actividad pero no a evitar su aumento, en detrimento al mercado de la vivienda para uso habitual.

*2. La falta de ambición a la hora de aplicar el **recargo máximo legal del 150%** del IBI impide que la vivienda vacía se incorpore de manera efectiva al mercado.*

*3. Bizitoki eremuetako **hiri lurzorua hotelak eta merkataritza guneak eraikitzera bideratu du.** Etxebizitzaren arazoari aurre egiteko neurri nagusia etxebizitza hutsak merkatura daitezen sustatzea da, eta ez eraikuntza berrietarako inbertsioa lehenestea, baina bizitoki sailak hirugarren sektoreko erabileretara bideratzeak are gehiago mugatzen du etxebizitzak eraikitzeko lurzoru kopurua.*

***3. Suelo urbano destinado a la construcción de hoteles y superficies comerciales** en parcelas residenciales. El problema de la vivienda requiere como principal medida el potenciar que la vivienda vacía tiene que salir al mercado, y no priorizar la inversión en construción de nueva planta, si bien, el detrimento de parcelas residenciales para usos terciarios resta todavía más suelo para la construcción de viviendas.*

*4. **BOE gutxi eraikitzen dira.** Udalak ez du babes ofizialeko etxebizitzen eraikuntza sustatu hirian. Mota horretako etxebizitzen eskaintza osoa lotuta dago beren ekimenez obrak egiten dituzten eraikuntza enpresei eskatzen zaien gutxienekoarekin. Hau da, hiriko babes ofizialeko etxebizitza berriak ekimen pribatuko eraikuntzak dira.*

***4. Escasa construcción de V.P.O.** El ayuntamiento no ha promovido la construcción de viviendas de V.P.O. en la ciudad. Toda la oferta de viviendas de este tipo parte del cumplimiento de los mínimos establecidos requeridos a las constructoras que realizan obras por propia iniciativa, es decir, que las nuevas viviendas de V.P.O. de la ciudad son construcciones de iniciativa privada.*

*5. Bestalde, **etxebizitza babestuen eta zuzkidura bizitokien banaketa ez da ari modu orekatuan egiten** hiriko auzoetan. Etxebizitza babestuak beti zona berdinetan eraikitzen dira, hiritik urrun dauden auzoetan, eta errenta txikieneko biztanleak hartzen dituzten auzoetan, hain justu. Hortaz, gizarte desorekek berek sortzen dituzten dinamiken ondorioz hirietan gertatzen diren gentrifikazio prozesuez at, Donostiako gobernua, hirigintza eta etxebizitza arloan aurrera daraman politikarekin, modu instituzionalizatuan kanporatzen ari da erdigunetik urrutien dauden auzoetara baliabide gutxien dituzten biztanleak.*

*5. Por otra parte, la **distribución de estas viviendas protegidas y dotacionales no se está realizando de forma equilibrada** por los barrios de la ciudad. Se está localizando la vivienda protegida siempre en las mismas zonas, en barrios alejados de la ciudad, y precisamente en los barrios cuyos habitantes tienen las rentas más bajas de la ciudad. Por tanto, al margen de los procesos de gentrificación que se dan en las ciudades fruto de las dinámicas generadas por los propios desequilibrios sociales, el gobierno de Donostia con su política urbanistica y de vivienda está materializando de forma institucionalizada la expulsión de las personas con menos recursos a los barrios más alejados del centro.*

Hori guztia dela eta, Elkarrekin Donostia taldeak Udalbatzan eztabaidatzeko aurkezten du honako hau:

Por todo ello el grupo Elkarrekin Donostia presenta para ser debatida en el Pleno la siguiente:

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio Euskadiko Etxebizitzaren 3/2015 Legeak eskaintzen dituen aukera guztiak erabil ditzala

1. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno municipal a utilizar todas las posibilidades de la Ley 3/2015, de vivienda de Euskadi, para

hirian etxebizitza hutsak egon daitezen ekiditeko eta horiek legeak berak ezartzen duen helburu soziala betetzera bideratzeko.

2. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio etxebizitza babestuaren legezko gutxienekoak gaindi ditzala, hiriko etxebizitza babestuen kopurua handitzeko". ============================

impedir que haya viviendas vacías en la ciudad, y éstas cumplan con el fin social establecido en la propia ley.

2. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno municipal a superar los mínimos legales de vivienda protegida, con el objetivo de aumentar el número de viviendas protegidas en la ciudad". ============================

Eta horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, **Egiaztagiri** hau egin, izenpetu eta zigilatu dut, Alkatetzak aginduta eta onetsita, Donostian, bi mila eta hemeretziko azaroaren 22an.

Y para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta **Certificación**, visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a veintidós de noviembre de dos mil diecinueve.

----

2. Ingurumen jasangarritasunari buruzko ebazpen proposamena, Elkarrekin Donostia taldeak aurkeztua.

"Aitzole Aranetak, Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramaileak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, Ebazpen Proposamen hau aurkezten du, ingurumen jasangarritasunari buruzkoa, Udalbatzan aztertua izan dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Herritarrek gero eta argiago dute klima aldaketaren aurkako neurriak hartu behar direla eta jasangarritasun ekologikoaren zein ingurumen jasangarritasunaren alde egin behar dugula, baita eraginkortasun

2. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo Elkarrekin Donostia, sobre sostenibilidad medioambiental.

"Aitzole Araneta, portavoz del Grupo municipal Elkarrekin Donostia al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta la siguiente Propuesta de Resolución para su tratamiento en Pleno, sobre sostenibilidad medioambiental.

JUSTIFICACIÓN

La ciudadanía tiene cada vez más presente la necesidad de actuar contra el cambio climático, la necesidad de apostar por una sostenibilidad ecológica y medioambiental, así como por la eficiencia energética. Deberían ser, por tanto,

energetikoaren alde ere. Hortaz, kontuan harturik erakundeak direla ekimenak gauzatzeko eta arlo horretan planak garatzeko gaitasun handiena duten eragileak, gai horiek lehentasunezkoak izan behar lukete beren agendetan. Ildo horretan, Donostiako Udalak hainbat erakunde hitzarmen izenpetu ditu tokiko konpromiso energetikoak hartzeko: Udalsarea 21, Tokiko Agenda 21 prozesuaren baitako TAK21 2012 Saria, Aalborgeko gutuna eta, denetan garrantzitsuena, Alkateen Ituna, Tokiko Energia Jasangarriaren aldeko Konpromisoa. Era berean, hirian Larrialdi Klimatikoa aldarrikatzeko prozesu bat abiarazi du.

cuestiones de prioridad en las instituciones como agentes con mayor capacidad de llevar iniciativas y desarrollar planes al respecto. En este sentido el ayuntamiento de Donostia ha firmado acuerdos institucionales que implican compromisos energéticos locales, tal como Udalsarea 21, Premio TAK21 2012 de la Agenda 21 Local, Carta de Aalborg, y el de mayor trascendencia, el Pacto de Alcaldes y Alcaldesas, Compromiso para una Energía Sostenible Local. Igualmente ha iniciado un proceso a fin de declarar la Emergencia Climática en la ciudad.

Eraginkortasuna handitzea, behar materialak murriztea eta pertsonen garapen material eta emozionalerako espazioak ezartzea ezinbesteko neurriak dira donostiarrei bizitza duina eman ahal izateko.

Aumentar la eficiencia, reducir las necesidades materiales y dotarse de espacios para el desarrollo material y emocional de las personas son herramientas indispensables para proporcionar una vida digna a los y las donostiarras.

Ildo horretan, azpimarratu nahi dugu ezinbestekoa dela hondakinen errausketa alde batera uztea, ekonomia zirkularrarekin bateraezina delako eta gizartean gaitzespen handia sortzen duelako. Horrez gainera, osasun arloko profesionalek errausketak donostiarren osasunean ekarriko dituen ondorio kaltegarrien gainean ohartarazi dute. Hondakinak murriztu, berrerabili eta birziklatzen ahalegindu behar dugu.

En este sentido, insistimos en la necesidad de rechazar la incineración de residuos ya que es incompatible con la economía circular y su actividad cuenta con un amplio rechazo social. Además, profesionales del ámbito de la salud han advertido de los efectos nocivos que supone para la salud de los y las donostiarras. Los esfuerzos deben dirigirse a reducir, reutilizar y reciclar los residuos.

Ekimen gehiago bultzatu behar dira materia birziklatu eta berrerabiltzeko, eta materialei beste erabilera batzuk bilatu behar zaizkie, gure ingurunearen jasangarritasuna ahalbidetuko duen metodo gisa. Ekimen horiek guztiak beharrezkoak dira 2030erako hiriko ingurumen estrategian planteatuko erronkekin bat etorrita aurrera egiteko, eta hirugarren ekintza planean zehaztuta daude.

Es preciso incrementar las iniciativas en favor del reciclaje y la reutilización de las materias, y de la búsqueda de nuevos usos a los materiales como método que permita la sostenibilidad de nuestro entorno; iniciativas todas ellas necesarias para desarrollarse en consonancia con los retos planteados de cara a la Estrategia ambiental 2030 de la ciudad, las cuales se concretan en el tercer plan de acción.

Hirian hondakin gutxiago sortzeko

Con la misma finalidad de disminuir los residuos

helburuarekin, edukiontziak jartzeko plana hedatu behar da. Udalak jada badu esperientzia hiriko bi auzoetan, eta beste eremu batzuetan oraindik izaten diren arazoak ere ezagutzen ditu. Oso gai garrantzitsua da, batik bat kontuan hartuta zifren arabera hondakin kopurua gora doala (62.581 tona CO2; 2016an 61.544 tCO2 sortu ziren, eta 2015ean, berriz, 60.760 tCO2) eta gaikako bilketaren tasa txikitu egin dela.

Era berean, materia organikoa biltzea sustatu behar da; materia organikoa biltzeko edukiontziak erregularki erabiltzen dituzten etxeen kopurua % 3,2 handitu bada ere 2018arekin alderatuta, oraindik etxe guztien % 16 baino gutxiago dira.

Ezinbestekoa da hiriko berdeguneak mantentzea eta handitzea. Ingurumenari kaltea eragiten dioten jarduerak garatu beharrean (Lourdes Txikiren kasua, adibidez), edo utzikeriaz jardun beharrean (Belartzaren kasua, adibidez), bitartekoak ezarri behar ditugu 2030erako finkatutako helburu nagusietako bat lortzeko, hots, udalerriaren azaleraren % 25 babestea biodibertsitatearen kontserbazioa zainduko duen figura baten bidez.

Bestalde, ibilgailu motordunen gas isuria murrizteko eta hiriko mugikortasuna hobetzeko asmoz, udal gobernuak bizikleta hiriko garraio gisa erabiltzea bultzatuko duten esku hartzeak sustatu behar lituzke, hala nola: bidegorri kilometro gehiago jartzea; bidegorriak zabaltzea, bizikletei lotutako orgekin ibili ahal izateko; aparkatzeko gune seguru eta estali gehiago jartzea; bizikletekiko intermodalitatea garatzea (bizikletentzako aparkalekuak tren eta autobus geltokietan, metro irteeretan, autobus geltoki nagusietan, lan eremuetan,

que se generan en la ciudad se debe extender el plan de contenerización. El ayuntamiento cuenta ya con las experiencias realizadas en dos barrios de la ciudad y también conoce los problemas que aún se producen en otras zonas. Es una cuestión de grave trascendencia, sobre todo cuanto las cifras apuntan a que se ha producido un aumento en la generación de residuos (62.581 toneladas de CO2 respecto a las 61.544 tCO2 de 2016 o las 60.760 tCO2 del año 2015), y un descenso de la tasa de recogida selectiva.

Igualmente se debe estimular la recogida de materia orgánica; a pesar del aumento del número de hogares que utilizan de forma regular los contenedores de recogida de materia orgánica en un 3,2% en 2018 respecto al año anterior, aún suponen menos del 16%.

Es imprescindible mantener y aumentar los espacios verdes con los que cuenta la ciudad. En lugar de desarrollar actuaciones negativas sobre el medio ambiente como es el caso de Lourdes Txiki, o de dejadez institucional, como es el caso Belartza, tenemos que dotarnos de dispositivos que permitan cumplir con uno de los principales objetivos marcados en el horizonte 2030: conseguir proteger el 25% de la superficie del municipio a través de una figura que vele por la conservación de la biodiversidad.

Por otra parte, con el objetivo de disminuir la emisión de gases de los vehículos de motor y de mejorar la movilidad en la ciudad, el gobierno municipal debería incentivar actuaciones que promuevan el uso de la bicicleta como transporte urbano, tales como: aumentar los kilómetros de bidegorris, ensanchar los bidegorris con el fin de poder circular con carros anclados a las bicicletas, aumentar las zonas de aparcamiento seguras y cubiertas, desarrollar la intermodalidad de interacción con las bicicletas (aparcabicis en las estaciones de tren y bus, en las salidas de metro, en las paradas

etab.), eta bizikleta publikoen geltoki kopurua handitzea.

de bus más relevantes, en las zonas de trabajo, etc.), y aumentar del numero de estaciones de bicicletas públicas.

Azkenik, gogora ekarri nahi dugu aurreko legealdian tokiko energia eta energia berriztagarriak sortzeko aukera teknikoak arakatzea eta ezartzea onartu zela, hiriaren buruaskitasun energetikoa etengabe hobetzeko asmoz. Era berean, materialen konponketa eta berrerabilerari lotutako enplegua sortzeko espazioak antolatzea onartu zen, helburutzat harturik materialen bizitza erabilgarria luzatzea eta material horiei beste erabilera bat ematea, edukiontzietan amai ez dezaten.

Por último, queremos recordar que la pasada legislatura se aprobó explorar e implementar opciones técnicas de generación de energía local y renovables con el objetivo de la continua mejora de la autosuficiencia energética de la ciudad. Así mismo se aprobó habilitar espacios para la creación de empleo en torno a la reparación y reutilización para ampliar la vida útil de los materiales, dándoles una segunda utilización para evitar que acaben en los contenedores.

Hori guztia dela eta, Elkarrekin Donostia taldeak Udalbatzan eztabaidatzeko aurkezten du honako hau:

Por todo ello el grupo Elkarrekin Donostia presenta para ser debatida en el Pleno la siguiente:

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio plan bat ezar dezala, udal barrutiaren barruan ingurumena babesteko eraztun berde bat sortu ahal izateko. Eraztun hori oinarria izango da 2030erako ezarritako erronketako bat lortzeko, hots, udalerriaren azaleraren % 25 babestea biodibertsitatearen kontserbazioa zainduko duen figura baten bidez.

1. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a establecer un plan que permita crear un anillo verde de protección medioambiental dentro del término municipal de modo que sirva de base para lograr el reto marcado para 2030 donde deberá estar un 25% de la superficie del municipio a través de una figura que vele por la conservación de la misma.

2. Udalbatzak uko egiten dio errausketa hondakinak ezabatzeko metodo gisa erabiltzeari.

2. El Ayuntamiento Pleno rechaza la incineración de los residuos como método de eliminación de los mismos.

3. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio legealdirako plan bat egin dezala, tokiko energia eta energia berriztagarriak sortzeko aukera teknikoak aztertuko dituena. Planaren helburua izango da hiriaren buruaskitasun energetikoa areagotzea.

3. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que elabore un plan para la legislatura que explore e implemente opciones técnicas de generación de energía local y renovables. Ese plan tendrá como objetivo la continua mejora de la autosuficiencia energética de la ciudad.

4. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio martxan jar ditzala hondakinen gaikako bilketarako neurriak, bilketa % 70era irits dadin legealdi honetan.

5. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio martxan jar ditzala hirian hondakin gutxiago sortzeko neurriak.

6. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio hirian bizikleta erabiltzea bultzatuko duten esku hartzeak susta ditzala.

7. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio materialen konponketa eta berrerabilerari lotutako enplegua sortzeko espazioak antola ditzala, helburutzat harturik materialen bizitza baliagarria luzatzea eta horiei bigarren erabilera bat ematea, edukiontzietan amai ez dezaten.

Donostia, 2019ko urriaren 31

Sin.: Aitzole Araneta

Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramailea".

4. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que ponga en marcha medidas para que la recogida selectiva de residuos urbanos alcance un 70% a lo largo de la legislatura.

5. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que ponga en marcha medidas para reducir la generación de residuos en la ciudad.

6. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que incentive actuaciones que promuevan al uso de la bicicleta en la ciudad.

7. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a habilitar espacios para la creación de empleo en torno a la reparación y reutilización para ampliar la vida útil de los materiales, dándoles una segunda utilización para evitar que acaben en los contenedores.

Donostia, 31 de octubre de 2019

Fdo.: Aitzole Araneta

Portavoz del Grupo Municipal Elkarrekin Donostia".

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

2. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 9 - (4) EH BILDU, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 13 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE.
ABSTENTZIOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 9 - (4) EH BILDU, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 13 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE.
ABSTENCIONES: 0

2. PROPOSAMENAREN 2. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENTZIOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENCIONES:0

2. PROPOSAMENAREN 3. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 3 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENTZIOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENCIONES:0

2. PROPOSAMENAREN 4. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 4 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 9 - (4) EH BILDU, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 13 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE.
ABSTENTZIOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADA.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 9 - (4) EH BILDU, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 13 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE.
ABSTENCIONES:0

2. PROPOSAMENAREN 5. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 5 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

2. PROPOSAMENAREN 6. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 6 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADA.
UNANIMIDAD.

2. PROPOSAMENAREN 7. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 7 DE LA PROPUESTA N.º 2:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

HARTUTAKO ERABAKIAREN BEHIN BETIKO TESTUAREN EGIAZTAGIRIA:

Udalak, bi mila eta hemeretziko urriaren hogeita hamaikan egindako ohiz kanpoko osoko bilkuran, aho batez onetsi zuen **ELKARREKIN DONOSTIA taldeak ingurumen jasangarritasunaren gainean aurkeztutako ebazpen proposamen hau.** Hona hemen proposamenaren edukia:

"INGURUMEN JASANGARRITAUSNARI BURUZKOA EBAZPEN PROPOSAMENA

Aitzole Aranetak, Elkarrekin Donostia udal taldearen bozeramaileak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean,

CERTIFICADO DEL TEXTO DEFINITIVO DEL ACUERDO ADOPTADO:

Que el Excelentísimo Ayuntamiento Pleno en Sesión Extraordinaria celebrada el día treinta y uno de octubre de dos mil diecinueve, aprobó, por unanimidad, la siguiente **Propuesta de Resolución, presentada por el Grupo ELKARREKIN DONOSTIA, sobre sostenibilidad medioambiental,** cuyo contenido es el siguiente:

"PROPUESTA DE RESOLUCIÓN SOBRE SOSTENIBILIDAD MEDIOAMBIENTAL

Aitzole Araneta, portavoz del Grupo municipal Elkarrekin Donostia al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta

Ebazpen Proposamen hau aurkezten du, ingurumen jasangarritasunari buruzkoa, Udalbatzan aztertua izan dadin.

la siguiente Propuesta de Resolución para su tratamiento en Pleno, sobre sostenibilidad medioambiental.

JUSTIFIKAZIOA

JUSTIFICACIÓN

1. Herritarrek gero eta argiago dute klima aldaketaren aurkako neurriak hartu behar direla eta jasangarritasun ekologikoaren zein ingurumen jasangarritasunaren alde egin behar dugula, baita eraginkortasun energetikoaren alde ere. Hortaz, kontuan harturik erakundeak direla ekimenak gauzatzeko eta arlo horretan planak garatzeko gaitasun handiena duten eragileak, gai horiek lehentasunezkoak izan behar lukete beren agendetan. Ildo horretan, Donostiako Udalak hainbat erakunde hitzarmen izenpetu ditu tokiko konpromiso energetikoak hartzeko: Udalsarea 21, Tokiko Agenda 21 prozesuaren baitako TAK21 2012 Saria, Aalborgeko gutuna eta, denetan garrantzitsuena, Alkateen Ituna, Tokiko Energia Jasangarriaren aldeko Konpromisoa. Era berean, hirian Larrialdi Klimatikoa aldarrikatzeko prozesu bat abiarazi du.

La ciudadanía tiene cada vez más presente la necesidad de actuar contra el cambio climático, la necesidad de apostar por una sostenibilidad ecológica y medioambiental, así como por la eficiencia energética. Deberían ser, por tanto, cuestiones de prioridad en las instituciones como agentes con mayor capacidad de llevar iniciativas y desarrollar planes al respecto. En este sentido el ayuntamiento de Donostia ha firmado acuerdos institucionales que implican compromisos energéticos locales, tal como Udalsarea 21, Premio TAK21 2012 de la Agenda 21 Local, Carta de Aalborg, y el de mayor trascendencia, el Pacto de Alcaldes y Alcaldesas, Compromiso para una Energía Sostenible Local. Igualmente ha iniciado un proceso a fin de declarar la Emergencia Climática en la ciudad.

Eraginkortasuna handitzea, behar materialak murriztea eta pertsonen garapen material eta emozionalerako espazioak ezartzea ezinbesteko neurriak dira donostiarrei bizitza duina eman ahal izateko.

Aumentar la eficiencia, reducir las necesidades materiales y dotarse de espacios para el desarrollo material y emocional de las personas son herramientas indispensables para proporcionar una vida digna a los y las donostiarras.

Ildo horretan, azpimarratu nahi dugu ezinbestekoa dela hondakinen errausketa alde batera uztea, ekonomia zirkularrarekin bateraezina delako eta gizartean gaitzespen handia sortzen duelako. Horrez gainera, osasun arloko profesionalek errausketak donostiarren osasunean ekarriko dituen ondorio kaltegarrien gainean ohartarazi dute. Hondakinak murriztu, berrerabili eta birziklatzen ahalegindu behar dugu.

En este sentido, insistimos en la necesidad de rechazar la incineración de residuos ya que es incompatible con la economía circular y su actividad cuenta con un amplio rechazo social. Además, profesionales del ámbito de la salud han advertido de los efectos nocivos que supone para la salud de los y las donostiarras. Los esfuerzos deben dirigirse a reducir, reutilizar y reciclar los residuos.

Ekimen gehiago bultzatu behar dira materia birziklatu eta berrerabiltzeko, eta materialei beste erabilera batzuk bilatu behar zaizkie, gure ingurunearen jasangarritasuna ahalbidetuko duen metodo gisa. Ekimen horiek guztiak beharrezkoak dira 2030erako hiriko ingurumen estrategian planteatuko erronkekin bat etorrita aurrera egiteko, eta hirugarren ekintza planean

Es preciso incrementar las iniciativas en favor del reciclaje y la reutilización de las materias, y de la búsqueda de nuevos usos a los materiales como método que permita la sostenibilidad de nuestro entorno; iniciativas todas ellas necesarias para desarrollarse en consonancia con los retos planteados de cara a la Estrategia ambiental 2030 de la ciudad, las

zehaztuta daude.

Hirian hondakin gutxiago sortzeko helburuarekin, edukiontziak jartzeko plana hedatu behar da. Udalak jada badu esperientzia hiriko bi auzoetan, eta beste eremu batzuetan oraindik izaten diren arazoak ere ezagutzen ditu. Oso gai garrantzitsua da, batik bat kontuan hartuta zifren arabera hondakin kopurua gora doala (62.581 tona CO2; 2016an 61.544 tCO2 sortu ziren, eta 2015ean, berriz, 60.760 tCO2) eta gaikako bilketaren tasa txikitu egin dela.

Era berean, materia organikoa biltzea sustatu behar da; materia organikoa biltzeko edukiontziak erregularki erabiltzen dituzten etxeen kopurua % 3,2 handitu bada ere 2018arekin alderatuta, oraindik etxe guztien % 16 baino gutxiago dira.

Ezinbestekoa da hiriko berdeguneak mantentzea eta handitzea. Ingurumenari kaltea eragiten dioten jarduerak garatu beharrean (Lourdes Txikiren kasua, adibidez), edo utzikeriaz jardun beharrean (Belartzaren kasua, adibidez), bitartekoak ezarri behar ditugu 2030erako finkatutako helburu nagusietako bat lortzeko, hots, udalerriaren azaleraren % 25 babestea biodibertsitatearen kontserbazioa zainduko duen figura baten bidez.

Bestalde, ibilgailu motordunen gas isuria murrizteko eta hiriko mugikortasuna hobetzeko asmoz, udal gobernuak bizikleta hiriko garraio gisa erabiltzea bultzatuko duten esku hartzeak sustatu behar lituzke, hala nola: bidegorri kilometro gehiago jartzea; bidegorriak zabaltzea, bizikletei lotutako orgekin ibili ahal izateko; aparkatzeko gune seguru eta estali gehiago jartzea; bizikletekiko intermodalitatea garatzea (bizikletentzako aparkalekuak tren eta autobus geltokietan, metro irteeretan, autobus geltoki nagusietan, lan eremuetan, etab.), eta bizikleta publikoen geltoki kopurua handitzea.

cuales se concretan en el tercer plan de acción.

Con la misma finalidad de disminuir los residuos que se generan en la ciudad se debe extender el plan de contenerización. El ayuntamiento cuenta ya con las experiencias realizadas en dos barrios de la ciudad y también conoce los problemas que aún se producen en otras zonas. Es una cuestión de grave trascendencia, sobre todo cuanto las cifras apuntan a que se ha producido un aumento en la generación de residuos (62.581 toneladas de CO2 respecto a las 61.544 tCO2 de 2016 o las 60.760 tCO2 del año 2015), y un descenso de la tasa de recogida selectiva.

Igualmente se debe estimular la recogida de materia orgánica; a pesar del aumento del número de hogares que utilizan de forma regular los contenedores de recogida de materia orgánica en un 3,2% en 2018 respecto al año anterior, aún suponen menos del 16%.

Es imprescindible mantener y aumentar los espacios verdes con los que cuenta la ciudad. En lugar de desarrollar actuaciones negativas sobre el medio ambiente como es el caso de Lourdes Txiki, o de dejadez institucional, como es el caso Belartza, tenemos que dotarnos de dispositivos que permitan cumplir con uno de los principales objetivos marcados en el horizonte 2030: conseguir proteger el 25% de la superficie del municipio a través de una figura que vele por la conservación de la biodiversidad.

Por otra parte, con el objetivo de disminuir la emisión de gases de los vehículos de motor y de mejorar la movilidad en la ciudad, el gobierno municipal debería incentivar actuaciones que promuevan el uso de la bicicleta como transporte urbano, tales como: aumentar los kilómetros de bidegorris, ensanchar los bidegorris con el fin de poder circular con carros anclados a las bicicletas, aumentar las zonas de aparcamiento seguras y cubiertas, desarrollar la intermodalidad de interacción con las bicicletas (aparcabicis en las estaciones de tren y bus, en las salidas de metro, en las paradas de bus más relevantes, en las zonas de trabajo, etc.), y aumentar del numero de estaciones de bicicletas públicas.

Azkenik, gogora ekarri nahi dugu aurreko legealdian tokiko energia eta energia berriztagarriak sortzeko aukera teknikoak arakatzea eta ezartzea onartu zela, hiriaren buruaskitasun energetikoa etengabe hobetzeko asmoz. Era berean, materialen konponketa eta berrerabilerari lotutako enplegua sortzeko espazioak antolatzea onartu zen, helburutzat harturik materialen bizitza erabilgarria luzatzea eta material horiei beste erabilera bat ematea, edukiontzietan amai ez dezaten.

Hori guztia dela eta, Elkarrekin Donostia taldeak Udalbatzan eztabaidatzeko aurkezten du honako hau:

EBAZPEN PROPOSAMENA

1. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio martxan jar ditzala hirian hondakin gutxiago sortzeko neurriak.

2. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio hirian bizikleta erabiltzea bultzatuko duten esku hartzeak susta ditzala.

3. Udalbatzak udal gobernuari eskatzen dio materialen konponketa eta berrerabilerari lotutako enplegua sortzeko espazioak antola ditzala, helburutzat harturik materialen bizitza baliagarria luzatzea eta horiei bigarren erabilera bat ematea, edukiontzietan amai ez dezaten".
===================================

Por último, queremos recordar que la pasada legislatura se aprobó explorar e implementar opciones técnicas de generación de energía local y renovables con el objetivo de la continua mejora de la autosuficiencia energética de la ciudad. Así mismo se aprobó habilitar espacios para la creación de empleo en torno a la reparación y reutilización para ampliar la vida útil de los materiales, dándoles una segunda utilización para evitar que acaben en los contenedores.

Por todo ello el grupo Elkarrekin Donostia presenta para ser debatida en el Pleno la siguiente:

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que ponga en marcha medidas para reducir la generación de residuos en la ciudad.

2. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a que incentive actuaciones que promuevan al uso de la bicicleta en la ciudad.

3. El Ayuntamiento Pleno insta al Gobierno Municipal a habilitar espacios para la creación de empleo en torno a la reparación y reutilización para ampliar la vida útil de los materiales, dándoles una segunda utilización para evitar que acaben en los contenedores".
===================================

Eta horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, **Egiaztagiri** hau egin, izenpetu eta zigilatu dut, Alkatetzak agindua eta onetsita, Donostian, bi mila eta hemeretziko azaroaren 26an.

Y para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta **Certificación**, visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a veintiséis de noviembre de dos mil diecinueve.

ALKATEAK O. E. /
V. º B. º DEL ALCALDE,

Eneko Goia Laso

----

3. Ebazpen Proposamena, PP taldeak aurkeztua, hiriaren erronkei eta Hiri Itun bat lortu beharra dela eta, geroari ahalik eta anbizio handienarekin aurre egiteko eta gainerako erakunde publiko eta pribatuei ahots bakar betez erreklamatzeko inbertsiak egiteko gure hirian.

“Alkateari

Talde Popularraren bozeramaile Borja Semper Pascualek, Udalbatzaren Organo Araudiaren 55. artikuluaren babesa aintzakotzat hartu eta Ebazpen Proposamen hau aurkeztu du, hiriaren erronkei eta Hiri Itun bat lortu beharra dela eta, geroari ahalik eta anbizio handienarekin aurre egiteko eta gainerako erakunde publiko eta pribatuei ahots bakar betez erreklamatzeko inbertsioak egiteko gure hirian.

JUSTIFIKAZIOA

Donostia bere historiaren une garrantzitsu batean dago, kalitatearen hiri, hiri ireki eta hiri modernotzat nabarmendu ahal izateko.

Hiri honek izugarri sufritu du azkeneko urteotan.

Hiri honek bere onera etorri eta nabarmentzen jakin izan du, terrorismoa eta

3. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo PP, sobre los retos de la ciudad y la necesidad de alcanzar un Pacto de Ciudad para encarar con la máxima ambición el futuro y reclamar como una sola voz inversiones al resto de instituciones públicas y privadas.

“Al Excmo. Sr. Alcalde

Borja Sémper Pascual, Portavoz del Grupo Popular, al amparo del vigente artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta para su tratamiento en Pleno la siguiente Propuesta de Resolución, sobre los retos de la ciudad y la necesidad de alcanzar un Pacto de Ciudad para encarar con la máxima ambición el futuro y reclamar como una sola voz inversiones al resto de instituciones públicas y privadas.

JUSTIFICACIÓN

Donostia se encuentra en un momento clave de su historia para despuntar como la ciudad de la calidad, la ciudad abierta y la ciudad moderna por la que siempre se ha distinguido.

Esta ciudad ha sufrido muchísimo en los últimos años.

Esta ciudad supo recuperarse y destacar, a pesar del terrorismo, a pesar de la violencia, a

indarkeria gorabehera, pasatu duen izu guztia gorabehera.

pesar de todo el horror vivido.

Zorionez, Askatasunean bizi gara orain, guztiz bestelako baldintza batzuetan, eta bizikidetza-, errespetu- eta tolerantzia-esperantza ona daukagu, eta etorkizun ezin hobea izateko itxura ere bai.

Afortunadamente, hoy vivimos en Libertad, en unas condiciones radicalmente diferentes, y con unas perspectivas de convivencia, respeto y tolerancia que alumbran un futuro inmejorable.

Donostia hiria eklosio bat izaten ari da, orainari berme onekin aurre egiteko, gizarte-desberdintasunak zuzentzeko eta erreferentziako hiri izateko ezagutzarekin, ikerketarekin, teknologia berriekin eta ingurumenarekiko errespetuarekin zerikusia duten arloetan, eta, horri esker, herritarrek aukera erakargarriak izango lituzkete etorkizunerako.

La ciudad de San Sebastián está experimentando una eclosión que le permite encarar el presente con garantías, corregir las desigualdades sociales y configurarse como una ciudad referencial en ámbitos relacionados con el conocimiento, la investigación, las nuevas tecnologías, el respeto por el medioambiente, lo que permitiría dotar a la ciudadanía de opciones atractivas para su futuro.

Hala, bada, etapa berri honek ematen digun aukeraz baliatzeko gauza izan behar dugu, guztion artean ortzi-muga historiko bat marraztu eta gauzatzeko, gure hiriaren etorkizunean aztarna utziko duena.

Tenemos que ser capaces de aprovechar esta oportunidad que nos depara esta nueva etapa para dibujar y materializar entre todos un horizonte histórico, que deje huella en el futuro de nuestra ciudad.

Aldea ateratzeko aukera dugu, baldin eta uler badezakegu orain dela unea, denbora pasatu egiten dela eta aukerak ez direla berriz etortzen, lehia izugarria dela eta bide bat besterik ez dagoela Donostia munduan diren hiririk onenen artean jartzeko (bizi-kalitateagatik, gizarte-ereduagatik, integrazioagatik eta dinamismoagatik).

Tenemos la oportunidad de marcar la diferencia si somos capaces de entender que el momento es ahora, que el tiempo pasa y las oportunidades no vuelven, que la competencia es feroz y que solo hay un camino para situar a Donostia entre las mejores ciudades del mundo (por calidad de vida, por modelo social, por integración y por dinamismo).

Hori lortzeko, ordea, akordio komun batera iritsi behar dugu, Donostiak zer toki hartu behar duen zehaztuko duen akordioa, ahaleginak batu behar ditugu, eta garapenerako funtsezkoak diren sektoreak nahiz Udal honetan ordezkatzen den aniztasuna inplikatu. Oinarrizkoan, hau da, Donostiaren aurrerabidean, alderik ez dela, Gobernu Talde honek izugarrizko zortea du, eta baita erantzukizun izugarria ere, hiri honentzat denbora berri baten buru izateko.

Y ese camino pasa por alcanzar un acuerdo común sobre cuál debe ser el lugar que ocupe San Sebastián, aunar esfuerzos, implicar a sectores claves para el desarrollo y también al conjunto de la pluralidad representada en este Ayuntamiento. Sin diferencias en lo básico, que es el progreso de San Sebastián, este Equipo de Gobierno tiene la inmensa suerte, y también la tremenda responsabilidad, de liderar un tiempo nuevo para esta ciudad. Y ese tiempo nuevo debe materializarse desde la ambición de

Denbora berri hori, ordea, munduan erreferente den hiri izateko lan egiteko anbizioa oinarri hartuta gauzatu behar da.

querer trabajar para ser una ciudad referente en el mundo.

Anbizio handiko hiri-helburu hori munduari irekitako ikuspegi eta desberdinen arteko batura izanda bestela ez dago lortzerik, abangoardian kokatuko gaituzten proiektuak mahai gainean jarri eta erakunde publiko eta pribatuak gure garapenean inbertitzera bultzatzeko.

Este objetivo ambicioso de ciudad solo se consigue desde una visión abierta al mundo y la unión entre los diferentes para poner encima de la mesa proyectos que nos sitúen en la vanguardia y empujar a instituciones públicas y privadas a invertir en nuestro desarrollo.

Hori dela eta, hauxe Talde Popularrak dakarren

Es por lo que el Grupo Popular presenta la siguiente

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. Donostiako Udalbatzak Gobernu Taldeari eskatzen dio aho bateko adierazpen bat lortzeko, hemen ordezkatutako alderdi politiko guztiak elkartuta agertzeko agertu behar den erakunde publiko eta pribatuen aurrean inbertsioak egitea erreklamatzeko haiei. Donostiaren etorkizuna, hiriari dagokiona hiriaren ordezkaritza osatzen dutenek aho batez aldarrikatuta bestela ez da etorriko. Akordio hori adierazpen publiko batean jarri beharko da.

1. El Ayuntamiento Pleno de San Sebastián insta al Equipo de Gobierno a alcanzar un pronunciamiento unívoco por el que todas las formaciones políticas aquí representadas se muestran unidas en la reclamación de inversiones ante el resto de instituciones públicas y privadas que sean necesarias. El futuro de San Sebastián pasa por reclamar lo que le corresponde de forma unánime por parte de quienes configuran la representatividad de la ciudad. Dicho acuerdo deberá plasmarse en un manifiesto público.

Donostian, 2019ko urriaren 31n

En San Sebastián, a 31 de Octubre 2019

Borja Semper Pascual
Talde Popularraren bozeramailea".

Borja Sémper Pascual
Portavoz Grupo MunicipalPopular".

3. PROPOSAMENAREN BOZKETA / VOTACIÓN DE LA PROPUESTA N.º 3:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADA.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0

ABSTENTZIOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

ABSTENCIONES: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

----

4. Ebazpen Proposamena, PP taldeak aurkeztua, Donostia gaztetzeko beharra dela eta.

“Alkate jaunari

Borja Sémper Pascual Talde Popularraren bozeramaileak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikulua oinarri, Ebazpen proposamen bat aurkezten du, Donostia gaztetzeko beharra dela eta, osoko bilkuran azter dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Donostiak %44,35eko zahartze tasa du (64 urtetik gorakoak), eta urtez urte gora egiten du tasa horrek. Ehuneko hori are handiagoa da Amara Berrin, Antiguan, Erdialdean eta Grosen. Konparazio baterako, Espainiako batez besteko zahartze tasa %20 inguru da.

Errealitate horri lehentasun eta presa handienarekin egin behar diogu aurre erakunde honetatik. Ekimen, proiektu, inbertsio edo neurri guztiek izan behar dute kontuan errealitate hori, udal jarduketaren lehentasunezko jarduera ardatz gisa.

Lehen-lehenik, ulertu eta hartu behar dira aintzat premia larria duten donostiar horiek. Izan ere, nahiz eta gehienek osasun ona izan, iraganeko garaietan baino gehiago eta hobeto bizi garenez gero, zerbitzu eta arreta bereziak behar dituzte, hala nola: etxebizitza eta sarbideak berritzea, gizarte zerbitzuak, garraioa, aisialdia eta arreta sanitario eta

4. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo PP, sobre la necesidad de rejuvenecer Donostia.

“Al Excmo. Sr. Alcalde

Borja Sémper Pascual, Portavoz Grupo Popular, al amparo del vigente artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta para su tratamiento en Pleno la siguiente Propuesta de Resolución, sobre la necesidad de rejuvenecer Donostia .

JUSTIFICACIÓN

La ciudad de Donostia- San Sebastián tiene una tasa de envejecimiento (mayores de 64 años) del 44,35% que no para de subir año tras año. Estos porcentajes se superan aún más en barrios como Amara Berri, Antiguo, Centro y Gros. Para hacernos una idea comparativa, la tasa de envejecimiento media en España se sitúa entorno a un 20%.

Ésta es una realidad que debemos encarar desde esta institución con máxima prioridad y urgencia. Cualquier iniciativa, proyecto, inversión o medida debe tener en cuenta esta realidad como un ejes prioritarios de actuación municipal.

Lo urgente pasa por entender y atender a esta parte tan significativa de donostiarras que tienen necesidades imperiosas, vitales, que a pesar de gozar de buena salud en su mayoría, porque se vive más tiempo y mejor que en épocas pasadas, necesitan servicios y atenciones especiales, que van desde la reformas de sus viviendas y accesos, hasta los servicios

asistentziala.

sociales, el transporte, el ocio y la atención sanitaria y asistencial.

Eta, bigarrenik, gazterik gabeko hiri bat etorkizunik gabeko hiria delako. Eta horrek behartzen gaitu gure hiria gaztetzera, espazio erakargarriak proiektatzera, gure gazteek, gutxi baitira, alde egin ez diezaguten. Beste leku batzuetako gazteak etor daitezen. Hiri eredu erakargarri bat sortzeko, bizitzeko espazio berriak izango dituena, orain dela hamarkada batzuetatik bizigarritasun eredu klasikoei jarraituz programatzen direnez bestelakoak.

Y, en segundo lugar, porque una ciudad sin jóvenes es una ciudad sin futuro. Y eso nos obliga a rejuvenecer nuestra ciudad, a proyectar espacios atractivos para que nuestros jóvenes, pocos, no se nos vayan. Para que los jóvenes de otros lugares, vengan. Para generar un modelo de ciudad atractiva, con espacios residenciales nuevos, diferentes a los que se programan desde hace décadas bajo los clásicos modelos de habitabilidad.

Epe ertaineko helburua Donostia gaztetzea da.

El objetivo a medio plazo pasa por rejuvenecer Donosti.

Hori horrela, hau da Talde Popularrak aurkezten duen

Es por lo que el Grupo Popular presenta la siguiente

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. Donostiako Udalbatzak hertsatuki eskatzen dio Gobernu Taldeari lor dezala itun politiko handi bat, jadanik baduen gehiengoaz harago, adinekoen bizi kalitatea hobetzeko eta hiria gaztetzeko. Itun horretan, aintzat hartuko da etxebizitzak birgaitzeko inbertsio handiagoak egitea, izapideak arintzea, arkitektura oztopoak kentzea, bizitegi dentsitatea handitzea eta bizitegitarako eta hirugarren sektorerako espazio eta azalera gehiago sustatzea, gazteenek ekonomia eta enpresa ekimenak garatu ahal izan ditzaten.

1. El Ayuntamiento Pleno de San Sebastián insta al Equipo de Gobierno a alcanzar un gran pacto político, más allá de su mayoría, para mejorar la calidad de vida de los mayores y rejuvener la ciudad que contemple mayores inversiones para la rehabilitación de viviendas, agilizar los trámites, eliminar barreras arquitectónicas, aumentar la densidad residencial y promover nuevos espacios y superficies residenciales y de uso terciario para el desarrollo de iniciativas económicas y empresariales de los más jóvenes.

Donostia, 2019ko urriaren 31

En San Sebastián, a 31 de Octubre 2019

Borja Sémper Pascual
Udal Talde Popularraren bozeramailea".

Borja Sémper Pascual
Portavoz Grupo Municipal Popular".

4. PROPOSAMENAREN BOZKETA / VOTACIÓN DE LA PROPUESTA N.º 4:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 19 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADA.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 19 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

----

5. Klima aldaketaren aurkako borrokan ari den hiri jasangarri eta osasungarri baten aldeko Donostiako Sozialistak PSE-EE Taldeak aurkeztutako ebazpen proposamena.

“Alkate jaunari

Ernesto Gasco Gonzalok, Donostiako Sozialistak PSE-EE Taldeko bozeramaileak, indarrean dagoen Udalbatzaren Araudi organikoaren 55. artikuluarekin bat eginda, ohorea du klimaren aurkako borrokan ari den hiri jasangarri eta osasungarri baten aldeko EBAZPEN PROPOSAMEN hau aurkezteko POLITIKA OROKORREKO URTEKO ADIERAZPENARI buruzko Osoko Bilkuran eztabaidatua izan dadin.

JUSTIFIKAZIOA:

Tradizioz "leku pribilegiatutzat" deitu izan denaz gozatzen duen hiria da Donostia, berdeguneez eta mendiez inguratuta dago, Kantauri itsasoaren ertzean, hiru hondartza eta ibai batekin, herritar askok hainbat hamarkadatan arrisku faktoretzat izan duten ibaiarekin, uholdeak izaten zirelako, baina orain aukera gune gisa hartzen da paisaiaren eta bioaniztasunaren ikuspegitik, eta batik bat herritarren aisialdirako eremutzat.

5. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo Socialistas Donostiarras PSE-EE, en defensa de una ciudad sostenible y saludable, en lucha contra el cambio climático.

“Al Excmo. Sr. Alcalde

D. Ernesto Gasco Gonzalo, Portavoz del Grupo Socialistas Donostiarras PSE-EE, al amparo del vigente artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, tiene el honor de presentar, para su tratamiento en el Pleno sobre la Declaración Anual de Política General la siguiente Propuesta de Resolución, en defensa de una ciudad sostenible y saludable en lucha contra el cambio climático.

JUSTIFICACIÓN:

Donostia/San Sebastián es una ciudad que goza de lo que, de una manera tradicional, se ha venido llamando un “enclave privilegiado”, rodeada de zonas verdes y montes, bañada por el Cantábrico, con tres playas y un río que, tras décadas de ser percibido por gran parte de su ciudadanía como un factor de riesgo debido a su inundabilidad, está siendo ahora visto como un espacio de oportunidad, de riqueza paisajística y biodiversidad, y, ante todo, como un lugar de

esparcimiento para la ciudadanía.

Nazioarte eta turismo mailan askoz ere ezagunagoak dira gure hiru hondartzak, batez ere Kontxakoa, badiarekin batean geure hiria mundu osoan ezagutarazten duen ikur ikonikoa baita.

Mucho más reconocibles a nivel internacional y turístico son nuestras tres playas, especialmente la de La Concha, que junto a la bahía, es el símbolo icónico que identifica a nuestra ciudad en todo el mundo.

Natura, bioklima, paisaia, aisialdi eta beste alor askotako ondare guzti horrek bizi kalitate aparta eskaini dio Donostiari, herritarrek ongi asko estimatzen dute hori, eta bisitatzen gaituztenek ere bai. Baina, edozein ondarerekin gertatzen den bezala, ez da aski edukitzea eta erabili ahal izatea: alderdi guztietatik babestu eta zaindu behar dugu ondare hori, batez ere ingurumenaren jasangarritasunaren ikuspegitik, eta klima aldaketaren ondorioei aurrea hartzeko eta aurre egiteko lan egin behar dugu, nola erantzukizun zibila hala politikarien eta herritarren konpromisoa ardatz hartuta.

Todo este patrimonio natural, bioclimático, paisajístico, de ocio…ha dotado a Donostia/San Sebastián de una calidad de vida excelente, apreciada por su ciudadanía y por quienes nos visitan. Pero, como ocurre con cualquier patrimonio, no es suficiente con tenerlo y disponer de él: debemos protegerlo y cuidarlo desde todos los puntos de vista, especialmente desde el de la sostenibilidad medioambiental, previendo y trabajando para combatir los efectos negativos del cambio climático, tanto desde la responsabilidad cívica como del compromiso político y ciudadano.

Geure eta datozen belaunaldien bizimoduen etorkizuna itxuratuko dute datozen urteetan, datozen hamarraldietan, egiten ditugun urratsek. Datozen 20 edo 30 urteak nola kudeatuko ditugun pentsatu behar dugu gaur egun bizi dugun ongizate mailari eusteko baina, aldi berean, ezberdintasunak murrizteko, hiriak Ingurumenarekiko konpromisoei eusteko eta C02 igorpen mailak, hondakinak, zaratak eta gure ingurune bioklimatikoa arriskuan jar dezaketen elementu guztiak ahalik eta gehien murrizteko.

Lo que hagamos en los próximos años, las próximas décadas, va a conformar el futuro de nuestras vidas y las de las generaciones que nos sucedan. Debemos reflexionar sobre cómo gestionamos los próximos 20 ó 30 años para hacer compatible una ciudad donde se mantenga el nivel de bienestar que tenemos actualmente, que reduzca las desigualdades, con una ciudad que mantenga su compromiso con el Medio Ambiente y reduzca todo lo posible los niveles de emisiones de CO2, los residuos, el ruido y todos aquellos elementos que puedan poner en riesgo nuestro entorno bioclimático.

Aldi berean, erronka garrantzitsuak planteatzen ditu beroketa globalak justizia sozialari dagokionez, ondorioak, azken urteetan ikusi dugun bezala, ez baitira berdin banatzen lurralde bakoitzean, ez dituzte pertsona guztiak berdin kaltetzen, ez eta hiri edo hein batean mugatutako eremu batean eta berean bizi direnak ere, horietan ere

El calentamiento global abre al mismo tiempo importantes desafíos relacionados con la justicia social, puesto que sus consecuencias, como hemos podido ver en los últimos años, no se reparten igual en cada territorio ni afectan igual a todas las personas, incluso las que viven en una misma ciudad o un espacio relativamente limitado y acotado, donde también se producen

ezberdintasunak gertatzen baitira, eta epe luzera, bizi itxaropenean, ikasketa mailan, osasun eta ekonomia mailetan eta beste adierazle batzuetan izaten dituzte ondorioak halakoek. Horregatik, hain zuzen ere, modu egoki batez bideratu behar dira energia garbiranzko trantsizioa eta klimaren aldeko ekintza eraginkorragoak, batez ere klima aldaketak kaltetuko dituen gizarte talde kalteberenak kontuan harturik, Europar Batzordeak berak adierazten duen bezala.

Baina, Klima DSS2050 Estrategian ongi azaltzen den bezala, klima aldaketari ezin galgak jar dakizkioke herritarrek premia hori barneratu eta beren egiten ez badute. Horregatik, ekintza publiko eta politikoekin eta burura eraman daitezkeen neurriekin batean, planteatzen zaigun arazoari erantzuteko kultur aldaketa bat ahalbidetu behar du klimaren esparruko ekintzak. Horretarako, ezinbestekoa da herritarrek klimaren alde egiteko aplikatu beharreko neurrien eta politiken diseinuan parte hartzea, baita proposamenak egiteko ere, eta ezinbestekoak dira klima aldaketa inguratzen duten alderdiekin –lekuz aldatzeko era aktiboak, energia aprobetxamendu berriztagarria, hondakinei eman beharreko tratamendua, hurbiltasuneko nekazaritza elikadura zirkuituak eta beste batzuk– loturik sor litezkeen herritarren ekimenak.

Halaz ere, onartu beharra dago klima aldaketak bestelako arazo bat planteatzen duela gainerako arazo sozialen aurrean: ez da berehalakoan hautematen, ez bederen egunetik egunerokoan. Jakin badakigu arrisku bat dagoela, entzun ditugu horren ingurukoak, eta modu orokorrean kezkatzen gaitu, baina gaur egun zaila da ulertaraztea gure ekintzek datozen 20 edo 30 urteetan izango dituztela ondorioak, areago bizimodu eta lan prekario eta ezegonkorretan murgildutako gizartean, datozen

desigualdades que a largo plazo repercuten en indicadores como la esperanza de vida, nivel de estudios, salud, nivel económico…por eso, la transición hacia una energía más limpia y unas acciones más impactantes en favor del clima deben hacerse de una manera equitativa, sobre todo para las partes más vulnerables de la sociedad que se verán afectadas por ella, tal y como señala incluso la propia Comisión Europea.

Pero, como bien se menciona en la Estrategia Klima DSS2050, el freno al cambio climático no puede tener lugar si no ha sido interiorizado y asumida su necesidad por parte de la ciudadanía. Por ello, junto a la acción pública y política y las medidas que puedan llevarse a cabo, la acción climática requiere también propiciar un cambio cultural acorde con el problema que se nos plantea. Para ello es imprescindible contar con la participación ciudadana en el diseño de las medidas y políticas que deben desarrollarse en favor de la acción climática, pero también una participación propositiva, con iniciativas ciudadanas que vayan surgiendo relacionadas con los aspectos que rodean el cambio climático, como los modos activos de desplazamiento, el aprovechamiento energético renovable, el tratamiento de los residuos o los circuitos agroalimentarios de proximidad.

Es necesario admitir, sin embargo, que el cambio climático presenta una dificultad añadida con respecto a otros retos sociales: es difícil su visualización inmediata, en el día a día. Sabemos que existe un riesgo, oímos hablar de él y nos preocupa de una manera genérica, pero es complicado hacer entender en la actualidad que nuestras acciones tendrán consecuencias en los próximos 20 ó 30 años, y más aún en una sociedad de vida y trabajos precarizados e inestables, que bastante dificultad tiene con saber lo que va a hacer y dónde va a estar en

hamarraldiekin kezkatzeko ez baizik eta datozen hilabeteetan zer egingo duen eta non egongo den jakiteko zailtasun handiak baitauzka dagoeneko. Beraz, modu hein batean abstraktuan eta lausotuta ageri da klima aldaketaren kontzeptua geure egunerokoan.

los próximos meses como para poder preocuparse por las próximas décadas. El concepto del cambio climático se ve así de un modo un tanto abstracto y difuso ante nuestra vida cotidiana.

Baina agertoki horretan, lehen aipatu ditugun arazoak arazo, badago baikortasunari eta itxaropenari leku egiteko tokia: gazteenak, belaunaldi berriak, hasiak dira ingurumen alorreko kontzientzia sakon batez jabetzen, horixe bera egiaztatzen dute "Fridays for future" bezalako higikundeek. Higikunde horrek badu bere ordezkaritza Donostian, orain dela gutxi kaleratu zen gure hirian Ingurumenaren eta klima aldaketaren aurkako borrokaren alde.

Pero en ese escenario, y a pesar de las dificultades existentes ya mencionadas, también hay un lugar para el optimismo y la esperanza: las personas más jóvenes, las generaciones nuevas están adquiriendo una desarrollada conciencia ambiental, como lo acreditan movimientos como el movimiento “Fridays for future”, que tiene también una representación en Donostia/San Sebastián y se manifestó en nuestra ciudad recientemente en defensa del Medio Ambiente y por la lucha contra el cambio climático.

Hortaz, prozesu sozial, kultural eta politikoa behar du izan klima alorreko ekintzak, eta ezinbestekoa da elementu horiek guztiek parte hartzea egiazki eraginkorra izateko.

La acción climática, por lo tanto, debe ser entendida como un proceso social, cultural y político, y es imprescindible el concurso de todos estos elementos para poder ser realmente efectiva.

Aurreko guztia adierazita, bidezkoa da gogoraraztea gure hiriak hamar urte baino gehiago daramatzala arlo horretan lan eta gogoeta egiten, baita hedabideetan halakorik nabarmentzen ez zen eta agenda politikoan lehenesten ez zen gaia zenean ere, gaur egun ez bezala. Hala, 2008an onartu zen "Klima Aldaketaren Aurkako Lehen Udal Plana (2008-2013)", eta plan horrek jarduteko estrategia bat eta neurri jakin batzuk proposatzen zituen helburu neurgarriak eta zenbakarriak lortzeko. Geroago, 2011n, "Klimaren aldeko Alkateen Ituna" sinatu eta "Energia Jasangarrirako Ekintza Plana" onartu zen. 2014an bat egin genuen "Egokitzearen aldeko Alkateak" ekimenarekin, eta atxikimendu horrek hiria "Klima Aldaketari Egokitzeko Plan" bat

Señalado todo lo anterior, es justo también recordar que nuestra ciudad lleva más de una década reflexionando y trabajando en esta materia, incluso en momentos en los que no era tan habitual destacarlo en los medios, y no era tan prioritario como ahora tenerlo en la agenda política. Así, en 2008 se aprobó el “Primer Plan Local de Lucha contra el Cambio Climático 2008-2013”, que ya proponía una estrategia de actuación y unas medidas concretas para lograr objetivos cuantificables y medibles. Posteriormente, en 2011 se firma el “Pacto de Alcaldes por el Clima” y se aprueba el “Plan de Acción de Energía Sostenible”. En 2014 nos adherimos a la iniciativa de “Alcaldes por la Adaptación”, que a su vez conlleva un Plan de Adaptación al Cambio Climático” de la ciudad. En 2015 el III Plan de Acción de Agenda Local

zekarren berekin batean. 2015en Tokiko 21 Agendaren III. Ekintza Plana onartu eta HIRIBERDEA 2030 ingurumen estrategia landu zen, apustu garbia egiten zuen klima aldaketaren arazoari aurre egiteko, eta azkenik, 2017an, Klima DSS2050 Estrategia erredaktatu eta hiriak Klimaren eta Energiaren aldeko Alkateen Itun berria sinatu zuen.

21 y la elaboración de la estrategia ambiental HIRIBERDEA 2030, en la que también hay una apuesta por afrontar el problema del cambio climático, y, finalmente, en 2017, la redacción de la Klima Estrategia DSS2050, y firma de la adhesión de la ciudad al nuevo Pacto de Alcaldes por el Clima y la Energía.

Orain arte egindako guztia oso garrantzitsua izanagatik ere, bista da ez dela nahikoa. Botere publikoek eta herritarrek, elkarlanean, klima aldaketaren aurreramendua egiazki eta modu agerikoan galaraziko duten neurriak hartu eta aplikatu behar ditugu. "Jasangarria" hitzak esan nahi du gutxienez geuk izan genituen aukera onak eskaini behar dizkiegula datozen belaunaldiei. Giza kapitala behar dugu, kapital fisikoa, osasuna, hezkuntza eta formakuntza, baina baita kapital naturala ere, ebazpen honen hasieran jada azaldu dugunez ondasun natural hori zorionez eduki badaukagun arren. Horretarako solidarioak izan behar dugu guztiok, elkarri lagundu behar diogu helburuak betetzeko. Instituzioek gai izan behar dute konfiantza sortzeko, eta herritarrek konfiantza jarri behar dute instituzio horietan, azken batean guztiok ordezkatzen baikaituzte.

Siendo muy importante todo lo realizado, es evidente que no es suficiente. Debemos adoptar, desde los poderes públicos y la ciudadanía, en colaboración activa, medidas que sirvan de freno real y tangible al avance del cambio climático. “Sostenible” significa que debemos ofrecer a las próximas generaciones oportunidades, como mínimo, tan buenas como las que nosotros tuvimos. Necesitamos capital humano, físico, salud, educación y formación y capital natural, del que, afortunadamente disponemos, como hemos señalado al principio de esta misma resolución. Para ello, debemos ser solidarios y solidarias, ayudarnos en la consecución de los objetivos. Las instituciones deben ser capaces de generar confianza y la ciudadanía debe confiar en las instituciones, que representan al fin y al cabo a todos y todas.

Aldaketa abstraktu edo hautemanezin hutsak ez diren ekimenak bideratu behar dira, ekimen neurgarriak eta une oro monitorizatu daitezkeenak, malguak, aurrez finkatutako helburuak betetzen ari ez direla antzemanez gero aldaketak egin ahal izateko.

Debemos hacer actuaciones que no sean simplemente un cambio abstracto o intangible, sino que sean medibles y monitorizadas de manera continua, con la suficiente flexibilidad que nos permita modificarlas si observamos que no se están cumpliendo los objetivos establecidos.

Cristina Enea Fundazioak orain dela gutxi landutako Urteko Jasangarritasun Txostenean egiaztatu ahal izan genuen egoera orokorra positiboa izan arren badirela kezkatzeko arrazoiak ere datozen hilabete

Recientemente, en el Informe Anual de Sostenibilidad elaborado desde la Fundación Cristina Enea, pudimos comprobar que, aunque la situación general es positiva, hay también motivos para la preocupación en esa idea

edo urteetatik harago begiratzeko eta gutxienez datozen belaunaldien ikuspegia edukitzeko lehen aipatu dugun ideia horretan. Beraz, urtean eta biztanleko 4,6 tonako CO2 isuria ez da datu ona, gure inguruko edo gurearen antzeko beste hirietako isurien parekoa edo txikiagoa den arren eta 2020. urteari begira aurreikusitako murrizketa helburuak lortuko diren arren. Birziklatze eta berrerabiltze tasak ere ez dira bereziki gogobetetzeko arrazoi, % 40 inguruko balioetan baitaude geldirik ez aurrera ez atzera, eta beraz, epe ertainera ez baizik eta epe laburrera hartu behar ditugu neurriak. Ildo horretatik, tasa horiek hobetzeko, funtsezkoak dira ekonomia zirkularraren aldeko apustu garbia eta herritarren ezinbesteko inplikazioa egunero birziklatzeko ohituretan, eta guztiak osatu beharko dira Udal Administraziotik hondakinak jasotzeko sistemak hobetzeko ekintza zehatzen bitartez eta halakoak ahalbidetuko dituzten arau aldaketak sustaturik.

mencionada de mirar más allá de los próximos meses o años y tener una visión al menos de las próximas generaciones. Así, un nivel de emisiones de CO2 de 4,6 toneladas por habitante/año es un dato que no puede ser considerado bueno, por mucho que sea similar o incluso menos que otras ciudades de nuestro entorno o tipología similar, y que además nos va a llevar los objetivos de reducción previstos para 2020. Tampoco las tasas de reciclaje y reutilización, que llevan años estancadas en valores en torno al 40% son un motivo de especial satisfacción y deben hacernos adoptar medidas a un plazo más corto que medio. En ese sentido, una apuesta decidida por la economía circular es esencial para mejorar esas tasas, junto con la necesaria implicación ciudadana en sus hábitos diarios de reciclaje, que deberán ser complementados desde la Administración Local con acciones concretas de mejora de los sistemas de recogida, pero también impulsando cambios normativos que las favorezcan.

Aipatu berri ditugun isuri datu horiek eraman behar gaituzte hiriko Mugikortasunaren esparruan urgentziazko neurriak hartzera. Garraioaren ondorioz sortzen da CO2 isurien % 59, eta zatirik handiena garraio pribatuaren ondorioz. Alde handiarekin da isuri horietan portzentaje handiena hartzen duena, eta beraz, alderdi horretan lan egin behar da, aukera gehienak eskaintzen dituena da, eta ekimen zuzen eta ausartak bideratu behar dira, betiere herritarren ezinbesteko bat egitearekin, inolako zalantzarik gabe kezkatuta baitaude Ingurumenaren hondamenaren aurrean, eta prest egongo baitira ekimen horiek beren egiteko eta beren hondar alea jartzeko.

Los datos de emisiones a los que hemos hecho referencia deben hacernos también tomar medidas de carácter prácticamente de urgencia en el ámbito de la Movilidad urbana. Un 59% de las emisiones de CO2 se producen como consecuencia del transporte, y gran parte de ellas además por el transporte privado. Ese el porcentaje más elevado, con diferencia, de esas emisiones, y en consecuencia en el que más se puede y debe incidir, con actuaciones decididas y valientes, que deberán llevarse a cabo con la necesaria complicidad de la ciudadanía, que sin duda comparte la preocupación por el deterioro del Medio Ambiente y estará dispuesta a asumir y colaborar con su implantación.

Era berean, ezinbestekoa da Instituzioek Energia Berriztagarriak eta halakoak sorrarazten dituen industria sustatzeko lan

Igualmente es fundamental que desde las Instituciones se trabaje por potenciar las Energías Renovables y la industria que las

egitea. Donostiako Sustapenak urteak daramatza gure hirian esparru hori lantzen, eta bere aplikazio teknikoa –enpresen Kluster espezifiko baten sorrera, "Enertic" eraikinaren eraikuntza, dirulaguntzak, Txomin aldeko "District Heating", eguzki plaken ezarpena ...– denboran iraunarazten den estrategia hutsa da, irmoki eutsi behar zaio eta, aurrekontuek ahalbidetzen duten neurrian, emendatu egin behar da. Zentzu horretan, eraikuntzari buruzko "EkoOrdenantza" deitua funtsezko urratsa izan zen eraikuntzan eta eraikinak zaharberritzeko obretan eragingarritasun energetikoko irizpideak aplikatzeko garaian. Hala eta guztiz ere, hori ere ez da aski: Txomin aldean eraikin zaharrenekin egin den bezalaxe, etxebizitzen zaharberritze energetikoa bultzatu behar da ekonomikoki ahulenak diren pertsona taldeen kasuan, bereziki 1940tik 1980ra arte eraikitako etxebizitza multzoak zaharberritu behar dira.

genera. Desde Fomento de San Sebastián se lleva años desarrollando este ámbito en nuestra ciudad y su aplicación práctica, desde la creación de un Cluster de empresas específico, hasta la construcción del edificio “Enertic”, subvenciones, el “District Heating” de Txomin, la colocación de placas solares…toda una estrategia sostenida en el tiempo que debe mantenerse con firmeza y ampliarse en la medida en que los presupuestos lo permitan. En este sentido también, la llamada “EcoOrdenanza” de construcción fue un paso decisivo en la aplicación de criterios de eficiencia energética en la construcción y reforma de edificios. Tampoco esto es suficiente, sin embargo: al igual que se ha hecho en Txomin con los edificios más antiguos, debe potenciarse la rehabilitación energética de viviendas en los grupos de personas económicamente más vulnerables, especialmente renovando los grupos de viviendas construidas en las décadas de 1940 a 1980.

Lurzoruaren artifizialtze maila hein batean baxuko hiria da Donostia, gutxi gorabehera lurzoruen % 42 du artifizialdua, eta 2010eko HAPO onartu zenetik ez da portzentaje hori emendatu, are, hamarren gutxi batzuetan murriztu da harrez gero. Azken urteetan ere, "eraikitako" hirian lurzoruak modu intentsiboagoan erabiltzeko apustua egin dugu, kolonizatu gabeko lurzoru berrien kontsumoa ekarriko ez zuten hiri eraberritzeak bideraturik. Ezinbestekoa da bide horretan jarraitzea, behar izanez gero dagoeneko artifizialduta dauden hiri aldeetako eraikigarritasuna emendatuz, hiriaren garapen beharrei erantzuteko lurzoru berriaren kontsumoa beharrezkoa izan ez dadin.

Donostia/San Sebastián es una ciudad con un nivel de artifialización del suelo relativamente bajo, en torno al 42%, y que además no se ha incrementado desde la aprobación del PGOU de 2010, bajando unas décimas incluso desde entonces. También en los últimos años hemos apostado por un uso más intensivo de los suelos en la ciudad “construida”, con actuaciones de regeneración urbana que no supusieran el consumo de nuevo suelo no colonizado. Es fundamental continuar en esa senda, incrementando la intensidad de la edificabilidad en zonas urbanas ya artificializadas si fuese necesario, que hagan innecesario el consumo de nuevo suelo para dar respuesta a las necesidades de desarrollo de la ciudad.

Oinordetzan jaso ditugun balioak dira geure mendi, hondartza, hirialde berde, parke eta lorategien zaintza eta hobekuntza, eta horiek

El cuidado y mejora de nuestros montes, playas, zonas urbanas verdes, parques y jardines es un valor que hemos heredado y tenemos la

egoki mantentzeko eta kontserbatzeko obligazioa dugu. Ebazpen Proposamen honek aipatzen dituen helburu horiek guztiak lortzeko, urrats garrantzitsua da gure hirian Klima Larrialdiaren Adierazpen bat aho batez onartzeko erabakia.

Hori dela eta, behean sinatzen duen bozeramaileak honako EBAZPEN PROPOSAMEN hau aurkezten du, Osoko Bilkuran eztabaidatu dadin:

1. Donostiako Udalbatzak baieztatu eta berretsi egiten ditu "Klima DSS2025 Ekintza Planean" jasotako klima ekintzaren helburuak, eta bere gain hartzen du plan hori inplementatzeko ezinbestekoak diren ekintzak donostiar herritarrekin elkarlanean bideratzeko konpromisoa.

2. Donostiako Udalak 2019. urtea amaitu baino lehen Klima Larrialdiaren Adierazpen bat onartzeko konpromisoa hartzen du. Adierazpenak herritarren eta talde politikoen ekarpenak jasoko ditu, ahalik eta adostasun mailarik handiena duten horiek, eta Udalak zabalkundea emango dio eta ahalik eta azkarren inplementatuko du.

3. Donostiako Udalbatzak CO2 isurien murrizketa du lehentasun klima aldaketaren aurkako borrokan, eta horretarako Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Plan bat lantzea du funtsezko neurritzat ibilgailu pribatuaren aurrean oinezkoen, bizikletarien, "zero isuriko" moduen eta beste modu garbien bidezko mugikortasunaren sustapena lehenesteko, gaur egungo ibilgailu pribatuen bidezko desplazamenduen gutxienez % 50 aipatu berri ditugun bitarteko jasangarrietara eramanez eta hirigunean ibilgailu motordun pribatuen sarbideari ere mugak ipiniz.

obligación de mantener y conservar. La decisión por unanimidad de aprobar una Declaración de Emergencia Climática en nuestra ciudad es un paso importante en la consecución de ese y todos los objetivos a los que esta Propuesta de Resolución hace referencia.

Por todo ello, el portavoz abajo firmante suscribe la siguiente PROPUESTA DE RESOLUCIÓN para ser debatida en el Pleno:

1. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián confirma y ratifica los objetivos de acción climática recogidos en el “Plan de Acción Klima DSS2050” y se compromete a llevar a cabo las acciones necesarias para su implementación, en colaboración con la ciudadanía donostiarra.

2. El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián se compromete a aprobar una Declaración de Emergencia Climática antes de finalizar este año 2019, que recoja las aportaciones de la ciudadanía y grupos políticos que cuenten con el mayor consenso posible, así como su difusión e implementación en el menor tiempo posible.

3. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián establece como prioridad en la lucha contra el cambio climático la reducción de emisiones de CO2, estableciendo para ello como medida fundamental la elaboración de un Plan de Impulso de la Movilidad Sostenible, que priorice el impulso de la movilidad peatonal y ciclista, así como de otros medios de transporte limpios y de “emisiones cero”, frente al vehículo privado, trasvasando al menos un 50% de los desplazamientos actuales en este tipo de vehículo a los medios sostenibles ya mencionados, creando también limitaciones de acceso del los vehículos motorizados privados a zonas centrales del a ciudad.

4. Donostiako Udalbatzak Energia Berriztagarri Jasangarrien aldeko estrategiari eusteko eta bultzatzeko prest dago.

5. Donostiako Udalbatzak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio lan talde bat osa dezala Udalarekin ekonomikoki ahulenak diren pertsona taldeen etxebizitzetan zaharberritze energetikoa bultzatzeko, bereziki 1940tik 1980ra eraiki ziren etxebizitza multzoak zaharberritzeko.

6. Donostiako Udalbatzak eutsi egiten die hondakinak murrizteko eta birziklatze eta berrerabiltze tasak emendatzeko helburuei, eta helburu horiek lortzeko beharrezkotzat dituen sentsibilizazio, jarduketa eta arau mailako neurriak aplikatuko ditu, eta herritarrek horiek ezagutu beharko dituzte ezartzeko garaian elkarlanean jarduteko.

7. Hirigintzaren ikuspegitik, Donostiako Udalak klima aldaketaren inguruko helburuak, klima krisiari egokitzeko neurriak eta isuriak murriztekoak inplementatu beharko ditu luze gabe lantzen hasiko den Hiri Antolamendurako Plan Orokor berrian. Era berean, azken urteetan lurzorua ez artifizialtzeko, eremu finkatuetan hiri aldeak eraberritzeko irizpideekin eraikitzeko eta dagoeneko hiri lurzoru gisa kalifikatuta ez dagoen lurzoru berria ez kolonizatzeko eta Auditz-Akular eta Antondegi bezalako eremuei kalifikazioa aldatzeko aukera aztertzeko apustuari heltzen jarraituko du Donostiako Udalak.

8. Donostiako Udalak ekonomia zirkularraren aldeko apustua sustatuko du, erosketak hiriko dendetan egitea bultzatuko du, kontsumoa murrizteko kultura, gertuko elikagaietan oinarritutako elikadura eta kontsumo orokorreko ohituretan aldaketak

4. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián declara su disposición a mantener y potenciar su estrategia por las Energías Renovables sostenibles.

5. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián solicita al Gobierno Vasco a constituir un grupo de trabajo con el Ayuntamiento para potenciar la rehabilitación energética de viviendas en los grupos de personas económicamente más vulnerables, especialmente renovando los grupos de viviendas construidas en las décadas de 1940 a 1980.

6. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián mantiene sus objetivos de reducción de residuos y de niveles de reciclaje y reutilización, y llevará a cabo medidas de sensibilización, operativas y normativas, u otras que considere necesarias para lograr esos objetivos, que deberán con el conocimiento y colaboración ciudadana para su implantación.

7. Desde un punto de vista urbanístico, el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián deberá introducir los objetivos de cambio climático, adaptación a la crisis climática y de reducción de emisiones en el nuevo Plan General de Ordenación Urbana cuya elaboración está próxima a comenzarse. Igualmente, deberá continuarse con la apuesta mantenida en los últimos años de no artificialización del suelo, construcción en zonas consolidadas y con criterios de regeneración urbana, sin colonizar nuevo suelo que no esté ya calificado como urbano, e incluso analizando su posible descalificación en zonas como Auditz-Akular o Antondegi.

8. El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián impulsará la apuesta por la economía circular, fomentando la compra en el comercio local, promoviendo la cultura de reducción del consumo, la alimentación basada en alimentos de proximidad, cambio de hábitos de consumo

sustatuko ditu, eta esparru horretako enpresekin elkarlanean jardun eta halakoak bultzatuko ditu, bereziki batez ere eduki soziala duten horiek.

9. Donostiako Udalbatzak lehenetsi egiten ditu geure hiria itxuratzen duten paisaia eta natura baliabideak –hondartzak, mendiak, parkeak, lorategiak, ibaiak, fauna eta ekosistema– egoki mantentzea eta zaintzea, eta geure gain hartzen dugu ekimen horiek guztiak burura eramateko konpromisoa Klima Ekintzaren esparruan eragin dezaketen arloetan lan egiten duten herritarren eta gizarte mugimenduen lankidetzarekin.

Donostian, 2019ko urriaren 31n

Ernesto Gasco Gonzalo
PSE-EE udal taldearen bozeramailea”.

general y colaborando y potenciando las empresas de este ámbito, especialmente aquellas con un contenido eminentemente social.

9. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián declara como prioritario el mantenimiento y cuidado de los recursos naturales y paisajísticos que definen nuestra ciudad, como playas, montes, parques, jardines, ríos, fauna y ecosistema, y nos comprometemos a llevar a cabo todas estas acciones con la colaboración ciudadana y movimientos sociales que trabajan en los ámbitos que pudieran tener incidencia en el ámbito de la Acción Climática.

Donostia / San Sebastián, 31 de octubre de 2019

Ernesto Gasco Gonzalo
Portavoz grupo municipal PSE-EE”.

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

5. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

5. PROPOSAMENAREN 2.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.

GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 6 - (4) EH BILDU, (2) PP.

MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 6 - (4) EH BILDU, (2) PP.

5. PROPOSAMENAREN 3.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º3 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

5. PROPOSAMENAREN 4.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 4 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

5. PROPOSAMENAREN 5.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 5 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

5. PROPOSAMENAREN 6.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º6 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.

GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.

MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

5. PROPOSAMENAREN 7.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º7 DE LA PROPUESTA N.º 5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 20 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 2 - PP.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 20 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 2 - PP.

5. PROPOSAMENAREN 8.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º8 DE LA PROPUESTA N.º5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

5. PROPOSAMENAREN 9.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º9 DE LA PROPUESTA N.º5:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

----

6. Donostia hiri gaztea izateko Donostiako Sozialistak PSE-EE Taldeak

6. Propuesta de resolución, presentada por el Grupo Socialistas Donostiarras PSE-EE, en

aurkeztutako ebazpen proposamena.

“Alkate Jaunari

Ernesto Gasco Gonzalok, Donostiako Sozialistak PSE-EE Taldeko bozeramaileak, indarrean dagoen Udalbatzaren Araudi organikoaren 55. artikuluarekin bat eginda, ohorea du Donostia hiri gaztea izateko eta gazteak bertan finkatu eta beren bizi proiektua sortu ahal izateko EBAZPEN PROPOSAMEN hau aurkezteko POLITIKA OROKORREKO URTEKO ADIERAZPENARI buruzko Osoko Bilkuran eztabaidatua izan dadin.

JUSTIFIKAZIOA:

Herritarren zahartzea da mendebaldeko gizarteen ezaugarri garrantzitsuenetako bat, eta Donostia ez dago errealitate horretatik kanpo: herritarren gutxi gorabehera % 25ek 65 urtetik gora dituzte, 25etik 1ek 85 urte baino gehiago ditu, eta ehundik gora lagun dira ehun urte gainditu dituztenak, gehienak emakumeak. Ondorioz, gure adintsuen beharrizanei erantzungo dieten politikak diseinatu behar dituzte Udalak eta erakunde eskumendunek, baina aldi berean errealitate bati egin behar diogu aurre: zahartzen ari den hiria da Donostia.

Gaur egun, 30 urtera iristen ez diren 49.571 biztanle ditu Donostiak (biztanleen % 26,5), eta negatiboa du hazkunde begetatiboa, hau da, gehiago dira heriotzak jaiotzak baino. Beraz, erronka estrategiko horri aurre egin eta biztanleria donostiarra gaztetzeko neurriak hartu behar ditugu.

Hiriaren etorkizunari begiratu behar diogu, gazteei zer aukera eskaintzen dizkiegun

defensa de San Sebastián como ciudad joven.

“Al Excmo. Sr. Alcalde

Ernesto Gasco Gonzalo, Portavoz del Grupo Socialistas Donostiarras PSE-EE, al amparo del vigente artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, tiene el honor de presentar, para su tratamiento en el Pleno sobre la Declaración Anual De Política General la siguiente Propuesta De Resolución, en defensa de la ciudad de San Sebastián como una ciudad en la que las y los jóvenes puedan establecerse y crear un proyecto de vida.

JUSTIFICACIÓN:

El envejecimiento de la población es una de las principales características de las sociedades occidentales, y San Sebastián no es ajena a esta realidad: en torno al 25% de la población tiene más de 65 años, 1 de cada 25 supera los 85 años y hay más de cien personas que han superado los cien años, en su mayoría mujeres. Este hecho hace que, obviamente, deban diseñarse desde el Ayuntamiento e instituciones competentes, políticas que cubran las necesidades de nuestros y nuestras mayores, pero nos enfrenta al mismo tiempo a una realidad: San Sebastián es una ciudad que está envejeciendo.

Donostia cuenta, a día de hoy, con 49.571 personas menores de 30 años (el 26,5% de la población), y su índice vegetativo es negativo, lo que significa que hay más defunciones que nacimientos. En consecuencia, debemos hacer frente a este reto estratégico y tomar medidas que impulsen el rejuvenecimiento de la población donostiarra.

Debemos mirar al futuro de la ciudad y hacer una reflexión de qué oportunidades estamos

hausnartu behar dugu, gazteei begira zer gaitasun garatu ditzakegun aukera berriak sortzeko. Donostiako sozialiston ustez anbiziotsuak izan behar dugu gazte donostiarrek beren bizi eta lanbide proiektuak hiri honetan eraiki ahal izan ditzaten ahalbidetzeko.

Gazteen gizarteratzea ahalbidetuko duen neurri sorta bat aplikatu behar dela uste dugu irmoki, ahal dela beren bizi proiektuak norberaren, lanbidearen, gizartearen eta lanaren ikuspegitik garatu ahal izateko neurriak ahalbidetu behar dira. Horregatik, hain zuzen ere, guk uste dugu Donostian ezinbestekoa dela gazteei begira berariazko plan bat lantzea, ardatz hartu beharreko ildo estrategikoak eta aurre egin beharreko erronkak nabarmenduko duen plana egitea.

Inolako zalantzarik gabe, gazteei hirian bertan lan egitea ahalbidetuko dieten kalitatezko enpleguak eskaini ahal izatea da erronka horietako bat. Lan merkatuaren zailtasunak bereziki kaltetutako sektorea da gazteena, iragan urteetako krisialdi ekonomikoak gazte asko eta asko behartu baitzituen lana kanpoan bilatzera, eta ondorioz baliabide garrantzitsu bat galdu du hiriak

Guk uste dugu bereziki garrantzitsua dela gure hiriarentzat talentua erakartzea, eta beraz, gure ustez ezinbestekoa da Talent House II delakoaren eraikuntza sustatzea, berrikuntzaren esparruko nazioarteko ikerlariei zuzendua, eta euren proiektuak gure hirian garatzea. Aurreneko Talent Houseren arrakastak, etxe horretako egoiliarrek hirian utzitako ezagutzaren arrastoak eta Udalak geure ahaleginak sektore estrategiko horietara bideratu ditzan egindako esfortzuak justifikatzen dute bigarren eraikin horren eraikuntza.

ofreciendo a las y los jóvenes, y qué capacidad para generar nuevas oportunidades podemos desarrollar para ellos y ellas. Los socialistas donostiarras consideramos que debemos ser ambiciosos a la hora de facilitar que las y los jóvenes donostiarras puedan construir sus proyectos vitales y profesionales en esta ciudad.

Creemos firmemente que deben llevarse a cabo toda una serie de medidas que favorezcan la socialización de las personas jóvenes, y que permitan o faciliten en la medida de lo posible que puedan desarrollar sus proyectos de vida desde una perspectiva personal, profesional, social y también laboral. Por ello, creemos necesaria la elaboración de un plan específico de juventud para San Sebastián donde se marquen las líneas estratégicas a seguir y los retos a los que hacer frente.

Uno de esos retos será sin duda el acceso a empleos de calidad que les permitan trabajar en la propia ciudad. Las y los jóvenes son un sector que se ha visto especialmente afectado por las dificultades del mercado laboral, ya que la crisis económica de los pasados años ha obligado a muchos a verse forzados a buscar trabajo fuera, con lo que la ciudad ha perdido un importante recurso.

Estimamos que es particularmente interesante la captación de talento para nuestra ciudad, y, en consecuencia, creemos que es necesario impulsar la construcción del Talent House II, orientada a investigadores internacionales en el ámbito de la innovación y la creación que desarrollen sus proyectos en la ciudad. Consideramos que el éxito del primer Talent House, la impronta de conocimiento que sus huéspedes han dejado en la ciudad y la necesidad como Ayuntamiento de enfocar nuestros esfuerzos hacia estos sectores estratégicos, justifican la necesidad de este segundo edificio.

Donostiak ezaugarri guztiak ditu Europan puntako hiria izateko sorkuntza teknologikoaren, artistikoaren eta berrikuntzaren esparruan. Horregatik, tokiko enpresa sarea sektore berritzaileagoetarantz eta teknologia garatuagoetarantz bideratzeko helburua dugu balio erantsi handiagoa izateko. Kaudimen handiko sektoreetan eta profil profesional garatuekin kalitatezko enpleguak sortzen dituzten enpresa sendo eta erakargarriak dituen hiri bat beti izango da, laneko ikuspegi batetik, bizitzeko erakargarria.

Horretarako, guk uste dugu ezinbestekoa dela Eskusaitzetako industrialdea urbanizatzen amaitzea, alde horretan sortu nahi baititugu, besteak beste, elektromugikortasun industriak garatzeko eta ikertzeko gune bat eta Naturklima Gunea. Eta horrez gain, osatu egin nahi dugu Miramongo Teknologia Parkea Illunbe aldera punta-puntako enpresa gehiago egokitu ahal izan daitezen geure hirian.

Bestalde, gure ustez funtsezkoa da Donostiako Sustapenak bideratzen dituen politikei eustea tokiko talentua hirira itzul dadin. Era berean, guk uste dugu udal administrazioaren babesa merezi dutela, orain arte bezalaxe, beren enpresa proiektu berriak abiarazten dituzten donostiar gazte ekintzaileei aholkularitza osoa eskaintzeko programek.

Oro har, erabat sinetsita gaude talentua itzultzeko, ekintzaileei aholkuak emateko eta ardatza Berrikuntzan eta Ikerkuntzan duten proiektuak kontratatzeko laguntza gaiei begira, ekonomia sustatzeko arloa garatzen duten programei eutsi behar zaiela, esparru honetan donostiar biztanleak gaztetzeko gure helburua beteko bada.

San Sebastián posee todas las características para ser una ciudad puntera en Europa como referencia de creación tecnológica, artística y de la innovación. Por ello, debemos tener como objetivos el impulso de la red empresarial local hacia sectores más innovadores y de tecnología más desarrollada, que aporten un elevado valor añadido. Una ciudad que posea empresas sólidas y atractivas, en sectores de solvencia y que generen empleos de calidad con perfiles profesionales desarrollados, será en definitiva una ciudad que, desde una perspectiva laboral, es atractiva para vivir.

Para ello, creemos indispensable completar la urbanización del polígono industrial de Eskusaitzeta, lugar en el que crear un polo de investigación y desarrollo de, entre otras, industrias de electromovilidad, así como en Centro del Cambio Climático. Sumado a ello apostamos por la culminación del Parque Tecnológico de Miramon hacia Ilunbe que permita a más empresas punteras desarrollarse en nuestra ciudad.

Por otro lado, consideramos vital mantener las políticas que se realizan desde Fomento de San Sebastián / Donostiako Sustapena para impulsar el retorno del talento local. Asimismo, creemos que los programas de asesoramiento integral a jóvenes donostiarras emprendedores que empiezan sus nuevos proyectos empresariales, merecen, como lo han recibido hasta ahora, el respaldo de la administración municipal.

En general, estamos convencidos de que los programas que se están desarrollando desde el área de impulso económico en materia de retorno del talento, asesoramiento a emprendedores o programas de ayuda para la contratación de proyectos que se centran en la Innovación e Investigación, son la senda que debemos mantener dentro de este ámbito para favorecer nuestro objetivo de rejuvenecer la

población donostiarra.

Etxebizitza da emantzipatzeko ezinbesteko beste elementu bat, eta Donostiako etxebizitzen prezio garestiak zaildu egiten die gure gazteei bide independente bati ekiteko aukera. Horregatik, ezinbestekoa da udal bizitegi sistemaren baliabideak egoki bideratzea eta kolektibo horri arreta berezia eskaintzea.

La vivienda es otro elemento que resulta indispensable para la emancipación, y el elevado precio de los pisos en San Sebastián dificulta la posibilidad de emprender un camino independiente a nuestros y nuestras jóvenes. Por ello, se hace necesario dirigir los recursos del sistema residencial municipal poniendo especial atención a este colectivo.

Herritarrek ongi balioetsitako proiektua izan da gazteentzako zuzkidura bizitoki merkeen eraikuntza, irtenbide eraginkorra eskaintzen dio arazo horri. Horregatik, hain zuzen ere, gure ustez ezinbestekoa da politika horiei beste bultzada bat ematea Mons, Marrutxipu eta Altza aldean promozio berriak eraikirik, soilik gazteentzako etxebizitzak eskainiz, alokairupekoak.

La construcción de apartamentos dotacionales para jóvenes a precios reducidos ha resultado ser un proyecto bien valorado por la ciudadanía que aporta una solución efectiva a esta problemática. Por ello, consideramos indispensable dar un nuevo impulso a estas políticas mediante la construcción de nuevas promociones en Mons, Marrutxipi o Altza, con una oferta de viviendas de alquiler dirigidas exclusivamente a jóvenes.

Guk uste dugu gazteak babesteko ikuspegia jaso behar duela etxebizitza babestuen politikak kolektibo estrategiko horrek hiritik alde egin ez dezan. Horregatik, hain zuzen ere donostiar biztanleria gaztetzeko apustu argia egiteko, interesgarria litzateke portzentaje jakin bat emantzipatu nahi duten 35 urtetik beherako gazteei gordetzeko neurriak sendotzea.

Creemos asimismo que la política de viviendas protegidas debe incorporar una perspectiva de protección a las personas jóvenes, que nos permita retener a este colectivo estratégico en la ciudad. Por ello, sería interesante intensificar medidas como la reserva de un determinado porcentaje a menores de 35 años que deseen emanciparse, en una clara apuesta por el rejuvenecimiento de la población donostiarra.

Bestalde, guk egoki irizten diogu Udalak beste neurri berritzaileago batzuk ahalbidetzeari, esate baterako, bizi ibilbideak. Proposamen horrek aukera emango diete pertsona adintsuei, hala nahi badute eta Udalaren berme osoarekin, ezin hobe egokitutako adintsuen apartamentuetan ostatatzeko eta, ordainetan, euren etxebizitzetan gazteak ostatatu ahal izateko. Halakoetan bikoitza da etekina, adintsuek euren beharrizanetara egokitu eta bizi kalitate hobea eskaintzen dien etxebizitza bat lortzen baitute alde batetik, eta gazteek

Por otro lado, estimamos oportuno que desde el Ayuntamiento se puedan favorecer también otras medidas más innovadoras, como podrían ser los itinerarios vitales. Esta propuesta permitirá a personas mayores que lo deseen y con la plena garantía del Ayuntamiento, realojarse en apartamentos para mayores perfectamente adaptados a cambio de que en su vivienda puedan alojarse personas jóvenes. El beneficio en estos casos es doble, ya que por un lado permite a las personas mayores el acceso a una vivienda adaptada a sus necesidades que le proporcione una mejor

bizitzeko ostatu bat lortzen baitute besterik.

calidad de vida, y por otra parte facilita a los y las jóvenes un alojamiento en el que vivir.

Gure hirian gazteen presentzia ahal den neurrian ahalbidetu dezakeen eta kontuan eduki behar den beste alderdi bat da familia edukitzearena. Horregatik, guk uste dugu hil ala bizikoa dela erakunde eskumendunek, kasu honetan Eusko Jaurlaritzak, hezkuntza sistema publiko eta kalitatezkoa eskaini ahal izatea, lehiakorra ezagutzaren eta formakuntzaren ikuspegietatik, geure seme-alabek ahalik eta formakuntza egokiena izan dezaten hezkuntza publikoan.

Otro de los aspectos a tener en cuenta que puedan favorecer la presencia de jóvenes en nuestra ciudad son aquellos que faciliten, en la medida de lo posible, el hecho de tener una familia. Por ello, creemos que resulta vital el poder ofrecer desde las instituciones competentes, en este caso desde el Gobierno Vasco, un sistema educativo público y de calidad, que sea competitivo en términos de conocimiento y formación, para que nuestros hijos e hijas puedan, desde la educación pública, tener la mejor formación posible.

Era berean, zuzentasunaren aldeko apustua egiten dugu goi mailako irakaskuntzan sarrera izateko orduan, eta beraz, beharrezkotzat jotzen dugu EHU/UPV inolako zalantzarik gabe hobetzeko eta zailtasun ekonomikoak dauzkaten gazteak unibertsitatera iristeko beka politika garrantzitsuari eusteko apustuaren alde.

Asimismo, defendemos firmemente la equidad en el acceso a la enseñanza superior, por lo que creemos necesario apostar inequívocamente por la mejora de la EHU/UPV, así como mantener una importante política de becas que faciliten el acceso a las y los jóvenes con dificultades económicas.

Aldi berean, gure LH sistemaren etengabeko hobekuntza lehenetsi behar da, Lanbide Heziketa enplegua eskaintzeko funtsezko alderdia baita, eta aldi berean, garapen ekonomikoaren eragile. Garatzen den LHk osorik prestatu behar ditu ikasleak, aukerak eman behar dizkie lan merkatuan arrakastaz sartzeko edo gainerako hezkuntza mailekin bat egiteko.

Paralelamente, debe priorizarse la mejora constante de nuestro sistema FP, porque la Formación Profesional es un factor clave de empleabilidad, al tiempo que un motor de desarrollo económico. La FP que se desarrolle debe preparar al alumnado de forma integral, permitiéndoles acceder con éxito al mercado laboral o conectar con el resto de niveles educativos.

Ildo horretatik, guk uste dugu Udalak ere bere lana egin behar duela berezkoak dituen eskumenen baitan. Hala bada, Haurreskola sarea ez da soilik jada badauden azpiegiturak egokitzera mugatu behar, Haurreskola berriak egin behar dira, Altza auzoko Jolastokietakoa bezalakoa, edo Loiolako Erriberetakoa bezalakoa, Loiolako Erriberak baita hiri osoan haur kopuru handiena biltzen duen auzoa.

Dentro de esta línea, creemos también que debe hacerse un trabajo desde el Ayuntamiento, dentro de las competencias que le son propias. Así, la mejora de la red de Haurreskolas debe llevarse a cabo no solo mediante el acondicionamiento de los centros ya existentes, sino también desarrollando las nuevas Haurreskolas, como el de Jolastokieta en el barrio de Altza o el de Riberas de Loiola, barrio con mayor número de niños y niñas de toda la

ciudad.

Gainera, guk uste dugu funtsezkoa dela garraio publikoa hirian eta herrialdearen gainerakoan erabiltzen duten gazteenek onura handiagoak edukitzea, horrenbestez ahalbidetuko dugu mugikortasun jasangarria. Iragan apirilean Mugi Gaztea (6 eta 25 urte bitarteko gazteak) sistemaren erabiltzaileei begira indarrean jarri ziren tarifa merkeagoak biztanleen segmentu honi mesede egiten dion deskontu mailakatuen sistemaren adibide egokiak dira.

Además, consideramos capital la obtención de mayores beneficios para las personas más jóvenes que utilizan el transporte público tanto en la ciudad como en el resto del territorio, favoreciendo así mismo una movilidad sostenible. Las mejoras tarifarias para las personas usuarias del sistema Mugi Gaztea (jóvenes entre 6 y 25 años) que entraron en vigor el pasado mes de abril son un buen ejemplo de un sistema de descuentos progresivos que beneficia a este segmento de la población.

Azkenik, oso garrantzitsuak dira gazteentzat kultura eta aisia. Gure hiria erreferente den arren urte osoan zehar irmoki finkatutako kultur eskaintza duelako, oraindik ere beharrezkoa da kultur sorkuntza eta bereziki donostiar gazteek donostiar gazteei begira pentsatutako beste aisia aukera batzuk sustatuko dituzten ekimenak bultzatzea. Maila goreneko kultur baliabide bat dugu, Tabakalera, eta oso egokia izan daiteke helburu hori lortzeko eta gazteen eskura jartzeko kultur sorkuntza sustatzeko beharrezkoak diren gunea eta formakuntza. Era berean, jada badiren baina erabiltzen ez diren guneak berreskuratuko dituzten kultur proiektu berrien sorrera ahalbidetu behar da.

Por último, la cultura y el ocio son sumamente importantes para la juventud. A pesar de que nuestra ciudad es un referente por su oferta cultural bien consolidada a lo largo de todo año, sigue siendo necesario fomentar iniciativas que impulsen la creación cultural así como alternativas de ocio especialmente pensadas por y para los jóvenes donostiarras. Tenemos un recurso cultural del máximo nivel, como es Tabakalera, que nos puede servir para este fin poniendo a disposición de los jóvenes el espacio y la formación necesarios para fomentar la creatividad cultural. Igualmente se debe de facilitar el nacimiento de nuevos proyectos culturales que recuperen espacios ya existentes en desuso.

Halaber, gazteagoentzako aisia programa bat sortzea proposatzen dugu, urte osoa iraungo duena, musika, antzerkia, kirola, ekitaldiak eta ikuskizun espezifikoak hiri osoan barrena, bereziki gure auzoetako guneetan, kultura eta aisia alternatiboa Donostiako bazter guztietara eramateko.

Así mismo, proponemos la creación de un programa de ocio juvenil para todo el año desde la participación que incluya música, teatro, deporte, eventos y espectáculos específicos repartidos por la ciudad y poniendo un énfasis especial en los espacios de nuestros barrios, que acerquen la cultura y el ocio alternativo a todos los rincones de San Sebastián.

Osatzen dugun gizartearen eta izan nahi dugun gizartearen isla da hiria. Bistan da Donostia zaharkitu baten aurrean gaudela. eta horregatik, inertziak gobernatu gaitzan

La ciudad es la puesta en escena de la sociedad que somos y también de la que queremos ser. Es evidente que estamos ante una San Sebastián envejecida, y por ello, si no queremos

nahi ez badugu, eta, aitzitik, beste bide bat hartu nahi badugu, donostiar biztanleria gaztetzeko helburu estrategikoan jarri behar dugu fokua, hiri erakargarri bihurtu behar dugu Donostia gazteak hemen gelditu daitezen, eta beharreko neurriak hartu behar ditugu helburu anbiziotsu hori lortu ahal izateko.

Hori dela eta, behean sinatzen duen bozeramaileak honako EBAZPEN PROPOSAMEN hau aurkezten du, Osoko Bilkuran eztabaidatu dadin:

1. Donostiako Udalbatzak eskatzen du Udal Gazte Plan berria erredaktatzean aintzat hartzeko ikuspegi osoa eta zeharkakoa, eta Plan horretan aplikatu beharreko ildo estrategikoak eta aurre egin beharreko erronkak finkatzeko, gure hiriko gazteen bizi proiektuaren garapena bermatu ahal izateko.

2. Donostiako Udalbatzak eskatzen du talentua itzultzeko, gazte ekintzaileei aholkularitza osoa emateko eta ardatza Berrikuntzan eta Ikerkuntzan duten proiektuak kontratatzeko laguntza programak emateko gaietan Donostiako Sustapena gaur egun bideratzen ari den politikei eusteko.

3. Donostiako Udalbatzak inolako zalantzarik gabe egiten du Eskusaitzetako Industrialdea urbanizatzeko eta Miramongo Teknologia Parkea handitzeko proiektuen alde; eta dei egiten dio Garapen Ekonomiko eta Azpiegiturak sailari bi proiektu horietan inplikatu daitezen.

4. Donostiako Udalbatzak bere egiten du gazteentzako alokairupeko zuzkidura bizitokiak sustatzeko konpromisoa, eta horretarako promozio berriak eraikiko ditu

dejarnos llevar por la inercia, y por el contrario, queremos virar a otra dirección, debemos poner el foco en el objetivo estratégico de rejuvenecer la población donostiarra, hacer de San Sebastián una ciudad atractiva para que los y las jóvenes decidan quedarse aquí y tomar las medidas oportunas que posibiliten la consecución de este ambicioso objetivo.

Por todo ello, el portavoz abajo firmante suscribe la siguiente Propuesta de Resolución para ser debatida en el Pleno:

1. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián solicita que, en la elaboración del nuevo Plan de Juventud municipal, de redacción del mismo se haga incorporando una perspectiva integral y transversal, donde se marquen las líneas estratégicas a seguir y los retos a los que hacer frente para garantizar el desarrollo del proyecto de vida de las personas jóvenes de nuestra ciudad.

2. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta a mantener las políticas actuales que se están realizando desde la Sociedad de Fomento de San Sebastián/Donostiako Sustapena en materia de retorno del talento, asesoramiento integral a jóvenes emprendedores y programas de ayuda para la contratación de proyectos que se centran en la Innovación e Investigación.

3. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián apuesta firmemente por el proyecto de urbanización del Polígono de Eskusaitzeta y la ampliación del Parque Tecnológico de Miramon; e insta al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras a que se implique en ambos proyectos.

4. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián se compromete a impulsar los alojamientos dotacionales en régimen de alquiler para jóvenes mediante la construcción de nuevas

etxebizitza bat lortzeko zailtasuna arintzen laguntzeko.

5. Donostiako Udalbatzak dei egiten die Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza Sailari eta Donostiako Etxegintzari Babes Ofizialeko Etxebizitzen portzentaje bat emantzipatu nahi duten 35 urtetik beherako pertsonei gordetzeko politikak indartzeko, burura eramaten diren promozio publikoko zozketa guztietan.

6. Donostiako Udalbatzak Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailari eskatzen dio donostiarrei kalitatezko heziketa publikoa eskaintzeko, lehiakorra ezagutzaren eta formakuntzaren ikuspegietatik, lehen hezkuntzatik hasi eta goi mailako hezkuntzan amaituz, unibertsitatea izan ala Lanbide heziketa, betiere gazteei unibertsitateko ateak irekiko dizkien beka politika sendoari eutsirik.

7. Donostiako Udalbatzak udal Haurreskola sarea hobetzeko eskaera egiten du, horretarako Altzako Jolastokieta eta Loiolako Erriberetako Haurreskola garatu behar direlarik.

8. Donostiako Udalbatzak bere gain hartzen du kultur eskaintza gazteagoa eta berritzaileagoa sustatzeko konpromisoa, gazteek gure hiriko kultur bizitzan esku har dezaten lortzeko.

9. Donostiako Udalbatzak Tabakalerari eskatzen dio gure artista eta sortzaile gazteen sorkuntza sustatzeko, kultur ekimen berrien sorrera bultzatuz.

Donostian, 2019ko urriaren 31n

promociones que ayuden a aliviar el problema del acceso a la vivienda.

5. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta al Departamento de Vivienda del Gobierno Vasco así como a Donostiako Etxegintza a intensificar las políticas de reserva de un porcentaje de VPO para personas menores de 35 años que deseen emanciparse en todos los sorteos de las promociones públicas que se realicen.

6. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián solicita al Departamento de Educación del Gobierno Vasco a que ofrezca a los y las donostiarras una educación pública de calidad, que sea competitiva en términos de conocimiento y formación, desde la enseñanza primaria hasta la enseñanza superior, tanto universitaria como en la Formación Profesional, manteniendo una importante política de becas que faciliten el acceso a la universidad a las y los jóvenes.

7. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta a la mejora de la red de Haurreskolas municipal mediante el desarrollo de los centros de Jolastokieta en Altza y Riberas de Loiola.

8. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián se compromete a impulsar una oferta cultural más joven e innovadora, que logre atraer la participación de las y los jóvenes a la vida cultural de nuestra ciudad.

9. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián solicita a Tabakalera que promueva la creatividad de nuestros jóvenes artistas y creadores, impulsando la creación de nuevas iniciativas culturales.

Donostia / San Sebastián, 31 de octubre de 2019

Ernesto Gasco Gonzalo
PSE-EE udal taldearen bozeramailea”.

Ernesto Gasco Gonzalo
Portavoz grupo municipal PSE-EE”.

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

6. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

6. PROPOSAMENAREN 2. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º2 DE LA PROPUESTA N.º6:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 4 - EH BILDU.
ABSTENTZIOAK: 2 – PP.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 4 - EH BILDU.
ABSTENCIONES: 2 – PP.

6. PROPOSAMENAREN 3. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 3 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 15 – (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 15 – (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

6. PROPOSAMENAREN 4. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 4 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:	RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
ONARTUA.	APROBADO.
GEHIENGOA.	MAYORÍA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.	VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0	VOTOS EN CONTRA:0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.	ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

6. PROPOSAMENAREN 5. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 5 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:	RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
ONARTUA.	APROBADO.
GEHIENGOA.	MAYORÍA.
ALDEKO BOTOAK: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.	VOTOS A FAVOR: 16 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0	VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENTZIOAK: 6 - (4) EH BILDU, (2) PP.	ABSTENCIONES: 6 - (4) EH BILDU, (2) PP.

6. PROPOSAMENAREN 6.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 6 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:	RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
ONARTUA.	APROBADO.
AHO BATEZ.	UNANIMIDAD.

6. PROPOSAMENAREN 7. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 7 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:	RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
ONARTUA.	APROBADO.
GEHIENGOA.	MAYORÍA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN	VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.

VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

6. PROPOSAMENAREN 8.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 8 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

6. PROPOSAMENAREN 9. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 9 DE LA PROPUESTA N.º 6:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 18 – (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 4 - EH BILDU.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 18 – (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 4 - EH BILDU.

----

7. Ebazpen proposamena, EH BILDU Taldeak aurkeztua, Donostia ekialdeko auzoekiko oreka bermatzeari buruzkoa.

“Donostiako Udalbatzari:

EH Bildu udal taldeko bozeramaileak, Reyes Carrere Zabala andereak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, eta Udalbatzak aztertu behar duen Politika Orokorrari buruzko Urteko Adierazpenari begira, aurkezten du honako Ebazpen Proposamen hau, Donostia ekialdeko auzoekiko oreka bermatzeari

7. Propuesta de resolución, presentada por el grupo EH BILDU, relativa a garantizar el equilibrio de San Sebastián con los barrios del este de la ciudad.

“Al Pleno del Ayuntamiento

La portavoz del grupo municipal EH Bildu, Reyes Carrere Zabala, al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, y de cara a la Declaración Anual de Política General que ha de ser examinada por la Corporación, presenta la siguiente Propuesta de Resolución, relativa a garantizar el equilibrio con los barrios orientales de San Sebastián.

buruzkoa.

JUSTIFIKAZIOA

Azkeneko urteotan, herrien garapena aldagai ekonomizista hutsaren ikuspegitik ulertzen dutenek aurkeztu digute Donostia abiada bizian doan tren-makina baten pare. Baina postaleko hiriak bere ifrentzuan ezkutatzen duena ez da makala: etxe kaleratzeak, turistifikazioa, zahartzea, emakumeenganako biolentzia, zaintzaren feminizazioa, lanaren prekarizazioa, kultur asimilazioa eta arroztea, aztarna ekologikoa handitzea, gero eta lur gehiago artifizialtzea eta abar.

Ifrentzuan ezkutatzen den errealitate hori askoz nabarmenagoa da hiriaren ekialdean, Altza, Bidebieta eta Intxaurrondo auzoetan. 44.700 biztanle ditu eremu horrek, hiritarren % 24. Aspaldikoa da beren bizitzak bertatik bertara gobernatzeko eremu jendetsu horretako herritarren eskaria. Hain zuzen ere, 2005ean abiatu zuten ekimen bat inguru horretako hainbat elkarte eta eragilek, Donostia ekialdean barruti bat sortzea eskatzeko. Edonola, 2011. urtean Juan Karlos Izagirreren udal gobernua iritsi arte ez zitzaion bide eman bidezkoa zen eskari horri. Izagirreren agintaldian onartu zen Donostiako barrutiak eratzen zituen araudia, baina Eneko Goiaren udal gobernuak ez zuen 2018ra arte eratu Donostiako lehen barrutia den Ekialdeko Barrutia.

Aipatu bezala, beren bizitzak bertatik bertara gobernatzeko beharrak eragin zuen Altzan, Bidebietan eta Intxaurrondon barrutia eratzea. Eremu honetako herritarrek sarriegi pairatu dute Donostiako udal zentralismoaren ahanztura, eta horregatik, betidanik borrokatu behar izan dute dagozkien zerbitzuak eskuratzeko. Auzotarrek ederki borrokatutako lorpenak izan dira autobus

JUSTIFICACIÓN

En los últimos años, quienes entienden el desarrollo de los pueblos desde una perspectiva puramente economicista nos han presentado a San Sebastián como una locomotora que va a toda velocidad. Pero lo que esconde la ciudad de postal en su reverso no es baladí: desalojos, turístificación, envejecimiento, violencia hacia las mujeres, feminización del cuidado, precarización del trabajo, asimilación y desarraigo cultural, aumento de la huella ecológica, artificialización progresiva de la tierra, etc.

Esta realidad que se esconde en el reverso es mucho más evidente en el este de la ciudad, en los barrios de Altza, Bidebieta e Intxaurrondo. Esa zona cuenta con 44.700 habitantes, el 24% de la población. Es desde hace mucho tiempo demanda ciudadana de esta poblada zona la de gobernar sus vidas desde allí mismo. De hecho, en 2005, varias asociaciones y agentes de la zona emprendieron una iniciativa para solicitar la creación de un distrito en el este de San Sebastián. En todo caso, hasta la llegada del gobierno municipal de Juan Karlos Izagirre en el año 2011, no se dio curso a esa reivindicación. En el mandato de Izagirre se aprobó la normativa que configuraba los distritos de San Sebastián, pero el Gobierno municipal de Eneko Goia no constituyó hasta 2018 el Distrito Este, el primer distrito de San Sebastián.

Como ya se ha mencionado, la necesidad de que sus vidas se gobiernen desde la cercanía indujo la formación del distrito en Altza, Bidebieta e Intxaurrondo. La ciudadanía de ese ámbito ha sufrido con demasiada frecuencia el olvido del centralismo municipal donostiarra, por lo que siempre han tenido que luchar para acceder a los servicios que les corresponden. El servicio de autobús, los ambulatorios, la

zerbitzua, anbulatorioak, Auditz-Akular hirigintza egitasmoa gelditzea, jolas parkeak, baita Ekialdeko Barrutia ere. Barrutian inbertsioak egin direla erantzuten du Udal Gobernuak, herritarrei fabore edo grazia bat egin balie bezala. Horrela hitz eginda, zerbitzuak eskaintzeko betebeharra kontzesio baten moduan aurkezten dute agintean daudenek, eta herritarrei helarazten dieten mezua gaiztoa da, eskertuta egon beharko liratekeela aditzera ematen baitzaie.

paralización del proyecto urbanístico de Auditz-Akular, los parques indantiles, así como el Distrito Este, han sido logros muy batallados por el vecindario. El Gobierno municipal responde que se han realizado inversiones en el distrito, como si se hubiera hecho un favor o una gracia a la ciudadanía. En este sentido, la obligación de prestar servicios es presentada como una concesión por quienes están en el poder, y el mensaje que transmiten a la ciudadanía es negativo, porque se les dice que debería estar agradecida.

Aldeak handiak izan dira, eta badira oraindik ere, erdialdeko eta aldirietako auzoen aldagai sozioekonomikoen artean. Hurrengo datuak jasota daude Donostiako Estrategia Bulegoak Ekialdeko Barrutiko Udalbatzarrarentzat prestatutako txostenean:

Las diferencias han sido y siguen siendo muy grandes en las variables socioeconómicas de los barrios centrales y periféricos. En el informe elaborado por la Oficina Estratégica de San Sebastián para el Pleno del Distrito Este se recogen los siguientes datos:

Donostiako zazpi auzotan, familia errenta udalerriko batez bestekoa (45.987 €) baino txikiagoa da, eta horien artean daude Ekialdeko Barrutiko hiru auzoak (Intxaurrondo, 38.446 €; Mirakruz-Bidebieta, 36.805 €, eta Altza, 32.545 €). Altzako familien batez besteko errenta Zorroaga-Miramongoen batez bestekoa baino 51.000 € apalagoa da. Hain zuzen ere, Donostiako biztanleen % 2 dira DSBEren titularrak, eta ehuneko hori % 3,2ra igotzen da Ekialdeko Barrutiko biztanleen artean; Intxaurrondon, % 3,4 dira, eta datu hori beste inon baino handiagoa da. Era berean, langabeziak eragin handiagoa du hiriaren ekialdean: Ekialdeko auzoetako langabezia tasa Donostiakoa baino lau puntu handiagoa da, eta Donostiako hiru langabetik bat Ekialdeko Barrutian bizi da. Azpimarragarria da Altzako langabetuen ia % 60 emakumezkoa dela.

En siete barrios de San Sebastián la media de la renta familiar es inferior a la media del municipio (45.987 €), entre los que se encuentran los tres barrios del Distrito Este (Intxaurrondo, 38.446 €; Miracruz-Bidebieta, 36.805 € y, Altza, 32.545 €). La renta media de las familias de Altza es 51.000 € inferior a la media de Zorroaga-Miramón. En concreto, el 2 % de la población de San Sebastián es titular de la RGI, porcentaje que se eleva al 3,2 % entre la población del Distrito Este, frente al 3,4% de Intxaurrondo, dato que es superior al de cualquier otra zona. Asimismo, el desempleo tiene una mayor incidencia en el este de la ciudad: La tasa de paro en los barrios orientales es cuatro puntos superior a la de San Sebastián, y uno de cada tres parados de San Sebastián vive en el Distrito Este. Cabe destacar que casi el 60 % de las personas desempleadas de Altza son mujeres.

Gaur egun, bakanak dira garai bateko industria ugariak, eta desagertzen ari dira tailer eta lantegi txikiak ere; lotarako auzo bilakatzen ari dira arian-arian. Horrela,

Hoy en día, son pocas las industrias de antaño y están desapareciendo los pequeños talleres e industrias, y se están convirtiendo en barrios dormitorio paulatinamente. Así, sólo uno de cada

Donostiako hamar enplegutik bakarra dago lotuta Ekialdeko Barrutiari. Ildo beretik, Ekialdeko Barrutiko saltegien eboluzioa negatiboa izaten ari da azken urteotan (- % 8,9), eta ostalaritzan lanpostuen sorrera Donostiakoa baino ia 12 puntu apalagoa da (+ %2,2). Bada, Garbera saltegi handia bikoizteak ere ez die onik ekarriko bizirik geratzen diren saltegi txikiei.

diez empleos de San Sebastián está vinculado al Distrito Este. En este sentido, la evolución de los comercios del Distrito Este está siendo negativa en los últimos años (-8,9 %) y la generación de puestos de trabajo en hostelería es casi 12 puntos inferior a la de San Sebastián (+2,2%). La ampliación al doble del gran centro comercial de Garbera tampoco beneficiará a los pequeños comercios que siguen vivos.

Jakina da lana izateak ala ez izateak, eta lanaren nolakoak lotura estua dutela pertsonen ongizate eta bizi kalitatearekin. Aipatu txostenaren hitzetan, “osasuna elementu giltzarria da pertsonen ongizatean, eta gizarte bazterkeriako arrisku faktore bihur daiteke. Osasunerako baldintzatzaileen artean daude bizi eta lan baldintzak, faktore psikosozialak, babes soziala eta buruko osasuna, baita osasunarekin lotutako jarrerak ere (ariketa fisikoa, tabakismoa, alkoholaren eta drogen gehiegizko kontsumoa, obesitatea…), bizi kalitatean eta itxaropenean eragiten dutenak”. Hain zuzen ere, Osakidetzak egindako ikerketa baten arabera, bizi itxaropena Aieten baino ia lau urte motzagoa da Altzan, Bidebietan eta Intxaurrondon. Horren zergatiak ugariak badira ere, zeresan handia izan dute Pasaiako badian ezarritako industriek eta bertatik sortutako aire kutsatuek, baita ekonomia apalek baldintzatutako elikadura, aisia eta osasun ohiturek ere.

Es sabido que tener trabajo o no tenerlo y la naturaleza del mismo están estrechamente relacionadas con el bienestar y la calidad de vida de las personas. Según el citado informe, “la salud es un elemento clave en el bienestar de las personas y puede convertirse en un factor de riesgo de exclusión social. Entre los condicionantes para la salud se encuentran las condiciones de vida y de trabajo, los factores psicosociales, la protección social y la salud mental, así como las actitudes relacionadas con la salud (ejercicio físico, tabaquismo, consumo excesivo de alcohol y drogas, obesidad…) que influyen en la calidad y en la esperanza de vida”. Precisamente, según un estudio realizado por Osakidetza, la esperanza de vida es casi cuatro años más corta en Altza, Bidebieta e Intxaurrondo que en Aiete. A pesar de que causas sean múltiples, las industrias implantadas en la bahía de Pasaia y el aire contaminado de la misma, así como los hábitos de alimentación, ocio y salud condicionados por las economías modestas, tienen mucho que ver en ello.

Nabarmentzekoa da Donostian baino ia hiru puntu handiagoa (% 9) dela eskola uzte goiztiarra, 18 eta 24 urte bitarteko gazteen artean. Ikasketarik gabekoen kopurua hiriko batez bestekoa baino 2,2 puntu handiagoa da (% 5,6). Unibertsitate ikasketak dituzten pertsonen ehunekoa hiriko batez bestekoaren aldean erdia da (% 16,3). Gainera, hezkuntza eskaintza apaltzen joan da urteen poderioz, eta unibertsitate

Cabe destacar que el abandono escolar temprano es casi tres puntos (9 %) mayor que en San Sebastián entre las personas jóvenes de entre 18 y 24 años. El número de personas sin estudios es 2,2 puntos superior a la media de la ciudad (5,6 %). El porcentaje de personas con estudios universitarios es la mitad que la media de la ciudad (16,3 %). Además, la oferta educativa ha ido disminuyendo a lo largo de los años, y aunque llegó a tener estudios

ikasketak, lanbide hezkuntza eta bi institutu izatera iritsi bazen ere, gaur egun bi institutu besterik ez dira geratzen, eta horietako batek etorkizun iluna du, ixteko zorian izan eta gero. Nabarmentzekoa da ere, Ekialdeko Barrutian Donostiako gainerako auzoetan baino txikiagoa izaten jarraitzen duela euskararen barneratzeak.

universitarios, formación profesional y dos institutos, hoy en día sólo quedan dos institutos, uno de los cuales tiene un futuro oscuro, está al borde del cierre. También es de destacar que en el Distrito Este la penetración del euskera sigue siendo menor que en el resto de barrios de San Sebastián.

Ekialdeko Barrutia eremu jendetsua da, eta etxebizitza dentsitate handia du, batez ere, joan den mendeko 50eko eta 70eko hamarkaden artean izandako inmigrazio prozesuen eraginez. Hain zuzen ere, sukar eraikitzaile hura salatuz idatzi zuen Joan Mari Irigoien idazleak, duela 40 urte, “más pisos en Alza” pasarte sonatua, “Oilarraren promesa” izeneko nobelan. Gaur egun, Donostiako etxebizitzen % 15 Ekialdeko Barrutian dago, eta etxebizitza parkea zahar samarra izanik, birgaitze behar handiak daude. Edonola, eraiki gabeko eremu zabalak ditu oraindik ere, baina batzuek ez dituzte herritarren aisiarako edo landa jardueratarako gorde nahi, eta etxebizitza gehiago egiteko asmoa dute, bereziki, oraindik ere Auditz-Akular eremuan.

El Distrito Este es una zona concurrida y con alta densidad de viviendas, debido principalmente a los procesos de inmigración ocurridos entre los años 50 y 70 del pasado siglo. De hecho, el escritor Joan Mari Irigoien escribió hace 40 años el famoso pasaje “Más pisos en Alza”, en su novela La promesa del gallo. En la actualidad, el 15 % de las viviendas de San Sebastián se encuentran en el Distrito Este , y dado que el parque de vivienda es relativamente antiguo, hay grandes necesidades de rehabilitación. En cualquier caso, sigue teniendo amplias zonas sin edificar, pero algunas personas no quieren reservarlas para el ocio de la población o para actividades rurales, y tienen intención de construir más viviendas, especialmente en el área de Auditz-Akular.

Duela berrogei urte auzotar berri bilakatu ziren gazte haiek zahartu dira eta, gaur egun, Donostia baino bizkorrago ari dira zahartzen ekialdeko auzoak (15 urtean, EBn: + 36 puntu, Donostian: + 27). Horren adibide, batez besteko jaiotza tasa Donostian baino puntu bat apalagoa dute ekialdeko auzoetan (% 6) eta igogailua behar duten 65 urte baino gehiagoko hiritarren % 45 ekialdean bizi da. Irisgarritasun arazo handiak daude auzo hauetan, hala nola igogailu beharra, oztopo arkitektonikoak kentzeko beharra, eta abar. Biztanleria adinean gora doan heinean, nabariagoa egiten ari da gabezia hori. Gainera, Donostiako puntu kritikoen mapako toki gehienak Ekialdeko Barrutian daude.

Aquellos jóvenes, que hace cuarenta años se convirtieron en nuevos vecinos, han envejecido, y, hoy en día, los barrios orientales están envejeciendo más rápido que San Sebastián (en 15 años, en la UE: + 36 puntos, en San Sebastián: +27) Como ejemplo de ello, la tasa media de natalidad en los barrios orientales (6 %) es un punto inferior a la de San Sebastián, y el 45 % de la población mayor de 65 años que necesita ascensor vive en el este. Hay grandes problemas de accesibilidad en estos barrios, como la necesidad de ascensores, de eliminar las barreras arquitectónicas, etc. A medida que aumenta la edad de la población, esa carencia se está haciendo más evidente. Además, la mayor parte del mapa de puntos críticos de San Sebastián se encuentra en el Distrito Este.

Hain zuzen ere, Barrutiaren eremuan dauden ekipamenduak ez daude egoki konektatuta eta ez da errazten erabiltzaileen fluxua batetik bestera. Hiri garraioak hornitze beharra duela nabaria da, hiru auzoen barneko eta beraien arteko konexioak lortzeko. Gainera, hiri garraioak bere zerbitzuen diseinua Donostia erdialdearekin lotzeko ikuspegiz egiten ditu maiz. Ekialdeko Barrutiak lotura ekonomiko eta sozialak ditu Gipuzkoa ekialdeko eskualdeekin, eta premiazkoa da garraio sare egoki bat eratzea, fluxu horiek errazteko (Topoaren Altza-Galtzaraborda adarra, Ekialde Bus zerbitzua indartu...).

Bizi dituzten gabeziez eta desberdinkeriez jakitun dira Altza, Bidebieta eta Intxaurrondoko bizilagunak. Horrexegatik, Ekialdeko Barrutia eratzeak esperantza berri bat piztu du auzotarrengan, pentsatzen baitute Altza, Bidebieta eta Intxaurrondorekin Donostiak duen zor historikoa kitatzeko garaia dela, eta beraien beharrei eta arazoei irtenbideak bertatik bertara emanda egokiago gobernatuko dituztela euren buruak. Pertsonen ongizatea hobetu eta Donostiaren barne desorekak gainditzeko garaia da.

Horregatik guztiagatik, EH Bildu udal taldeak honako ebazpen proposamen hau egiten du:

EBAZPEN PROPOSAMENA

1.- Altza, Bidebieta eta Intxaurrondoren eta Donostiako gainerako auzoen artean dauden alde nabarmenen jakitun, Donostiako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio programa oso bat abian jartzea, Ekialdeko Barrutian dauden aldagai sozioekonomikoek hobekuntza nabarmen eta neurgarria lor dezaten, auzotarrei bizimodua errazteko eta ongizate orokorra hobetzeko.

De hecho, los equipamientos existentes en el ámbito del Distrito no están adecuadamente conectados y no se facilita el flujo de usuarios. Es evidente que el transporte urbano necesita dotaciones para conseguir conectar los tres barrios. Además, el transporte urbano realiza el diseño de sus servicios, muchas veces, con vistas a conectar con el centro de San Sebastián. El Distrito Este tiene vínculos económicos y sociales con las comarcas orientales de Gipuzkoa y es necesario establecer una red de transporte adecuada para facilitar estos flujos (ramal Altza-Galtzaraborda del Topo, refuerzo del servicio Ekialde Bus...).

Las personas de de Altza, Bidebieta e Intxaurrondo son conscientes de sus carencias y desigualdades. Por ello, la constitución del Distrito Este ha despertado la esperanza en los vecinos, que piensan que es hora de saldar la deuda histórica de San Sebastián con Altza, Bidebieta e Intxaurrondo, y que se regirán mejor dando soluciones a sus necesidades y problemas desde allí mismo. Es hora de mejorar el bienestar de las personas y superar los desequilibrios internos de San Sebastián.

Por todo ello, el grupo municipal EH Bildu presenta la siguiente:

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián, consciente de las notables diferencias existentes entre Altza, Bidebieta e Intxaurrondo y el resto de los barrios de San Sebastián, insta al Gobierno Municipal a poner en marcha un completo programa para que las variables socioeconómicas existentes en el Distrito Este logren una mejora sustancial y cuantificable, para facilitar la vida y el bienestar general de las vecinas y vecinos.

2.- Donostiako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio hiriaren ekialdeko auzoetarako programa horren ardatza izan daitezela zeharkakoak eta eragin biderkatzailea duten proiektu traktoreak, eta Altza, Bidebieta eta Intxaurrondoko elkarteekin eta gizarte eragileekin pentsatu eta adostu ditzala, auzotarrei bizimodua errazteko, jarduera ekonomikoa sustatzeko eta ongizate orokorra hobetzeko.

3.- Horren haritik, Donostiako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio Ekialdeko Barrutiaren jarduera nabarmen indartzea, parte-hartze eta ekitate irizpideak oinarri hartua, egitura horren garapen eta eraginkortasun osoa lortzeko, lehenbailehen.

Donostian, 2019ko urriaren 31n

Reyes Carrere Zabala
EH Bildu udal taldeko bozeramailea".

2. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta al Gobierno municipal a que el eje de este programa para los barrios orientales de la ciudad sea el de proyectos tractores transversales y con efecto multiplicador, y a que los piense y acuerde con las asociaciones y agentes sociales de Altza, Bidebieta e Intxaurrondo, para facilitar la vida de los vecinos y las vecinas, fomentar la actividad económica y mejorar el bienestar general.

3. En este sentido, el Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta al Gobierno Municipal a reforzar sustancialmente la actividad del Distrito Este, en base a criterios de participación y equidad, para lograr el pleno desarrollo y eficacia de dicha estructura, lo antes posible.

En San Sebastián, a 31 de octubre de 2019

Reyes Carrere Zabala,
portavoz del grupo municipal de EH Bildu".

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

7. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 7:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 13 – (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 9 - EAJ-PNV.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 13 – (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 9 - EAJ-PNV.

7. PROPOSAMENAREN 2. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 7:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 7 – (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 15 - (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENTZIOAK: 0

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 7 – (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 15 - (9) EAJ/PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
ABSTENCIONES: 0

7. PROPOSAMENAREN 3. PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 3 DE LA PROPUESTA N.º 7:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 11 – (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 0.
ABSTENTZIOAK: 11 – (9) EAJ-PNV, (2) PP.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 11 – (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 0.
ABSTENCIONES: 11 – (9) EAJ-PNV, (2) PP.

HARTUTAKO ERABAKIAREN BEHIN BETIKO TESTUAREN EGIAZTAGIRIA:

Udalak, bi mila eta hemeretziko urriaren hogeita hamaikan egindako ohiz kanpoko osoko bilkuran, gehiengoz onetsi zuen **EH BILDU taldeak Donostiaren eta ekialdeko auzoen arteko oreka bermatzeko aurkeztutako ebazpen proposamen hau.** Hona hemen proposamenaren edukia:

CERTIFICADO DEL TEXTO DEFINITIVO DEL ACUERDO ADOPTADO:

Que el Excelentísimo Ayuntamiento Pleno en Sesión Extraordinaria celebrada el día treinta y uno de octubre de dos mil diecinueve, aprobó, por mayoría, la siguiente **Propuesta de Resolución, presentada por el Grupo EH BILDU, relativa a garantziar el equilibrio de San Sebastián con los barrios del Este de la ciudad,** cuyo contenido es el siguiente:

"EBAZPEN PROPOSAMENA, EH BILDU TALDEAK AURKEZTUA, DONOSTIA EKIALDEKO AUZOEKIKO OREKA BERMATZEARI BURUZKOA.

Donostiako Udalbatzari:

EH Bildu udal taldeko bozeramaileak, Reyes Carrere Zabala andereak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, eta Udalbatzak aztertu behar duen Politika Orokorrari buruzko Urteko Adierazpenari begira, aurkezten du honako Ebazpen Proposamen hau, Donostia ekialdeko auzoekiko oreka bermatzeari buruzkoa.

JUSTIFIKAZIOA

Azkeneko urteotan, herrien garapena aldagai ekonomizista hutsaren ikuspegitik ulertzen dutenek aurkeztu digute Donostia abiada bizian doan tren-makina baten pare. Baina postaleko hiriak bere ifrentzuan ezkutatzen duena ez da makala: etxe kaleratzeak, turistifikazioa, zahartzea, emakumeenganako biolentzia, zaintzaren feminizazioa, lanaren prekarizazioa, kultur asimilazioa eta arroztea, aztarna ekologikoa handitzea, gero eta lur gehiago artifizialtzea eta abar.

Ifrentzuan ezkutatzen den errealitate hori askoz nabarmenagoa da hiriaren ekialdean, Altza, Bidebieta eta Intxaurrondo auzoetan. 44.700 biztanle ditu eremu horrek, hiritarren % 24. Aspaldikoa da beren bizitzak bertatik bertara gobernatzeko eremu jendetsu horretako herritarren eskaria. Hain zuzen ere, 2005ean abiatu zuten ekimen bat inguru horretako hainbat elkarte eta eragilek, Donostia ekialdean barruti bat sortzea eskatzeko. Edonola, 2011. urtean Juan Karlos Izagirreren udal gobernua iritsi arte ez zitzaion bide eman bidezkoa zen eskari horri.Izagirreren agintaldian onartu zen Donostiako barrutiak eratzen zituen araudia, baina Eneko Goiaren udal gobernuak ez zuen 2018ra arte eratu Donostiako lehen barrutia den Ekialdeko Barrutia.

"PROPUESTA DE RESOLUCIÓN RELATIVA A GARANTIZAR EL EQUILIBRIO DE SAN SEBASTIÁN CON LOS BARRIOS DEL ESTE DE LA CIUDAD.

Al Pleno del Ayuntamiento

La portavoz del grupo municipal EH Bildu, Reyes Carrere Zabala, al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, y de cara a la Declaración Anual de Política General que ha de ser examinada por la Corporación, presenta la siguiente Propuesta de Resolución, relativa a garantizar el equilibrio con los barrios orientales de San Sebastián.

JUSTIFICACIÓN

En los últimos años, quienes entienden el desarrollo de los pueblos desde una perspectiva puramente economicista nos han presentado a San Sebastián como una locomotora que va a toda velocidad. Pero lo que esconde la ciudad de postal en su reverso no es baladí: desalojos, turístificación, envejecimiento, violencia hacia las mujeres, feminización del cuidado, precarización del trabajo, asimilación y desarraigo cultural, aumento de la huella ecológica, artificialización progresiva de la tierra, etc.

Esta realidad que se esconde en el reverso es mucho más evidente en el este de la ciudad, en los barrios de Altza, Bidebieta e Intxaurrondo. Esa zona cuenta con 44.700 habitantes, el 24% de la población. Es desde hace mucho tiempo demanda ciudadana de esta poblada zona la de gobernar sus vidas desde allí mismo. De hecho, en 2005, varias asociaciones y agentes de la zona emprendieron una iniciativa para solicitar la creación de un distrito en el este de San Sebastián. En todo caso, hasta la llegada del gobierno municipal de Juan Karlos Izagirre en el año 2011, no se dio curso a esa reivindicación. En el mandato de Izagirre se aprobó la normativa que configuraba los distritos de San Sebastián, pero el Gobierno municipal de Eneko Goia no constituyó hasta 2018 el Distrito Este, el primer distrito de San

Sebastián.

Aipatu bezala, beren bizitzak bertatik bertara gobernatzeko beharrak eragin zuen Altzan, Bidebietan eta Intxaurrondon barrutia eratzea. Eremu honetako herritarrek sarriegi pairatu dute Donostiako udal zentralismoaren ahanztura, eta horregatik, betidanik borrokatu behar izan dute dagozkien zerbitzuak eskuratzeko. Auzotarrek ederki borrokatutako lorpenak izan dira autobus zerbitzua, anbulatorioak, Auditz-Akular hirigintza egitasmoa gelditzea, jolas parkeak, baita Ekialdeko Barrutia ere. Barrutian inbertsioak egin direla erantzuten du Udal Gobernuak, herritarrei fabore edo grazia bat egin balie bezala. Horrela hitz eginda, zerbitzuak eskaintzeko betebeharra kontzesio baten moduan aurkezten dute agintean daudenek, eta herritarrei helarazten dieten mezua gaiztoa da, eskertuta egon beharko liratekeela aditzera ematen baitzaie.

Como ya se ha mencionado, la necesidad de que sus vidas se gobiernen desde la cercanía indujo la formación del distrito en Altza, Bidebieta e Intxaurrondo. La ciudadanía de ese ámbito ha sufrido con demasiada frecuencia el olvido del centralismo municipal donostiarra, por lo que siempre han tenido que luchar para acceder a los servicios que les corresponden. El servicio de autobús, los ambulatorios, la paralización del proyecto urbanístico de Auditz-Akular, los parques indantiles, así como el Distrito Este, han sido logros muy batallados por el vecindario. El Gobierno municipal responde que se han realizado inversiones en el distrito, como si se hubiera hecho un favor o una gracia a la ciudadanía. En este sentido, la obligación de prestar servicios es presentada como una concesión por quienes están en el poder, y el mensaje que transmiten a la ciudadanía es negativo, porque se les dice que debería estar agradecida.

Aldeak handiak izan dira, eta badira oraindik ere, erdialdeko eta aldirietako auzoen aldagai sozioekonomikoen artean. Hurrengo datuak jasota daude Donostiako Estrategia Bulegoak Ekialdeko Barrutiko Udalbatzarrarentzat prestatutako txostenean:

Las diferencias han sido y siguen siendo muy grandes en las variables socioeconómicas de los barrios centrales y periféricos. En el informe elaborado por la Oficina Estratégica de San Sebastián para el Pleno del Distrito Este se recogen los siguientes datos:

Donostiako zazpi auzotan, familia errenta udalerriko batez bestekoa (45.987 €) baino txikiagoa da, eta horien artean daude Ekialdeko Barrutiko hiru auzoak (Intxaurrondo, 38.446 €; Mirakruz-Bidebieta, 36.805 €, eta Altza, 32.545 €). Altzako familien batez besteko errenta Zorroaga-Miramongoen batez bestekoa baino 51.000 € apalagoa da. Hain zuzen ere, Donostiako biztanleen % 2 dira DSBEren titularrak, eta ehuneko hori % 3,2ra igotzen da Ekialdeko Barrutiko biztanleen artean; Intxaurrondon, % 3,4 dira, eta datu hori beste inon baino handiagoa da. Era berean, langabeziak eragin handiagoa du hiriaren ekialdean: Ekialdeko auzoetako langabezia tasa Donostiakoa baino lau puntu handiagoa da, eta Donostiako hiru langabetik bat Ekialdeko Barrutian bizi da. Azpimarragarria da Altzako langabetuen ia % 60 emakumezkoa dela.

En siete barrios de San Sebastián la media de la renta familiar es inferior a la media del municipio (45.987 €), entre los que se encuentran los tres barrios del Distrito Este (Intxaurrondo, 38.446 €; Miracruz-Bidebieta, 36.805 € y, Altza, 32.545 €). La renta media de las familias de Altza es 51.000 € inferior a la media de Zorroaga-Miramón. En concreto, el 2 % de la población de San Sebastián es titular de la RGI, porcentaje que se eleva al 3,2 % entre la población del Distrito Este, frente al 3,4% de Intxaurrondo, dato que es superior al de cualquier otra zona. Asimismo, el desempleo tiene una mayor incidencia en el este de la ciudad: La tasa de paro en los barrios orientales es cuatro puntos superior a la de San Sebastián, y uno de cada tres parados de San Sebastián vive en el Distrito Este. Cabe destacar que casi el 60 % de las personas desempleadas de Altza son

Gaur egun, bakanak dira garai bateko industria ugariak, eta desagertzen ari dira tailer eta lantegi txikiak ere; lotarako auzo bilakatzen ari dira arian-arian. Horrela, Donostiako hamar enplegutik bakarra dago lotuta Ekialdeko Barrutiari. Ildo beretik, Ekialdeko Barrutiko saltegien eboluzioa negatiboa izaten ari da azken urteotan (- % 8,9), eta ostalaritzan lanpostuen sorrera Donostiakoa baino ia 12 puntu apalagoa da (+ %2,2). Bada, Garbera saltegi handia bikoizteak ere ez die onik ekarriko bizirik geratzen diren saltegi txikiei.

Jakina da lana izateak ala ez izateak, eta lanaren nolakoak lotura estua dutela pertsonen ongizate eta bizi kalitatearekin. Aipatu txostenaren hitzetan, "osasuna elementu giltzarria da pertsonen ongizatean, eta gizarte bazterkeriako arrisku faktore bihur daiteke. Osasunerako baldintzatzaileen artean daude bizi eta lan baldintzak, faktore psikosozialak, babes soziala eta buruko osasuna, baita osasunarekin lotutako jarrerak ere (ariketa fisikoa, tabakismoa, alkoholaren eta drogen gehiegizko kontsumoa, obesitatea…), bizi kalitatean eta itxaropenean eragiten dutenak". Hain zuzen ere, Osakidetzak egindako ikerketa baten arabera, bizi itxaropena Aieten baino ia lau urte motzagoa da Altzan, Bidebietan eta Intxaurrondon. Horren zergatiak ugariak badira ere, zeresan handia izan dute Pasaiako badian ezarritako industriek eta bertatik sortutako aire kutsatuek, baita ekonomia apalek baldintzatutako elikadura, aisia eta osasun ohiturek ere.

Nabarmentzekoa da Donostian baino ia hiru puntu handiagoa (% 9) dela eskola uzte goiztiarra, 18 eta 24 urte bitarteko gazteen artean. Ikasketarik gabekoen kopurua hiriko batez bestekoa baino 2,2 puntu handiagoa da (% 5,6). Unibertsitate ikasketak dituzten pertsonen ehunekoa hiriko batez bestekoaren aldean erdia da (% 16,3). Gainera, hezkuntza eskaintza apaltzen joan da urteen poderioz, eta unibertsitate ikasketak, lanbide hezkuntza eta bi institutu izatera iritsi bazen ere, gaur

mujeres.

Hoy en día, son pocas las industrias de antaño y están desapareciendo los pequeños talleres e industrias, y se están convirtiendo en barrios dormitorio paulatinamente. Así, sólo uno de cada diez empleos de San Sebastián está vinculado al Distrito Este. En este sentido, la evolución de los comercios del Distrito Este está siendo negativa en los últimos años (-8,9 %) y la generación de puestos de trabajo en hostelería es casi 12 puntos inferior a la de San Sebastián (+2,2%). La ampliación al doble del gran centro comercial de Garbera tampoco beneficiará a los pequeños comercios que siguen vivos.

Es sabido que tener trabajo o no tenerlo y la naturaleza del mismo están estrechamente relacionadas con el bienestar y la calidad de vida de las personas. Según el citado informe, "la salud es un elemento clave en el bienestar de las personas y puede convertirse en un factor de riesgo de exclusión social. Entre los condicionantes para la salud se encuentran las condiciones de vida y de trabajo, los factores psicosociales, la protección social y la salud mental, así como las actitudes relacionadas con la salud (ejercicio físico, tabaquismo, consumo excesivo de alcohol y drogas, obesidad…) que influyen en la calidad y en la esperanza de vida". Precisamente, según un estudio realizado por Osakidetza, la esperanza de vida es casi cuatro años más corta en Altza, Bidebieta e Intxaurrondo que en Aiete. A pesar de que causas sean múltiples, las industrias implantadas en la bahía de Pasaia y el aire contaminado de la misma, así como los hábitos de alimentación, ocio y salud condicionados por las economías modestas, tienen mucho que ver en ello.

Cabe destacar que el abandono escolar temprano es casi tres puntos (9 %) mayor que en San Sebastián entre las personas jóvenes de entre 18 y 24 años. El número de personas sin estudios es 2,2 puntos superior a la media de la ciudad (5,6 %). El porcentaje de personas con estudios universitarios es la mitad que la media de la ciudad (16,3 %). Además, la oferta educativa ha ido disminuyendo a lo largo de los años, y aunque llegó a tener estudios universitarios, formación

egun bi institutu besterik ez dira geratzen, eta horietako batek etorkizun iluna du, ixteko zorian izan eta gero. Nabarmentzekoa da ere, Ekialdeko Barrutian Donostiako gainerako auzoetan baino txikiagoa izaten jarraitzen duela euskararen barneratzeak.

profesional y dos institutos, hoy en día sólo quedan dos institutos, uno de los cuales tiene un futuro oscuro, está al borde del cierre. También es de destacar que en el Distrito Este la penetración del euskera sigue siendo menor que en el resto de barrios de San Sebastián.

Ekialdeko Barrutia eremu jendetsua da, eta etxebizitza dentsitate handia du, batez ere, joan den mendeko 50eko eta 70eko hamarkaden artean izandako inmigrazio prozesuen eraginez. Hain zuzen ere, sukar eraikitzaile hura salatuz idatzi zuen Joan Mari Irigoien idazleak, duela 40 urte, "más pisos en Alza" pasarte sonatua, "Oilarraren promesa" izeneko nobelan. Gaur egun, Donostiako etxebizitzen % 15 Ekialdeko Barrutian dago, eta etxebizitza parkea zahar samarra izanik, birgaitze behar handiak daude. Edonola, eraiki gabeko eremu zabalak ditu oraindik ere, baina batzuek ez dituzte herritarren aisiarako edo landa jardueratarako gorde nahi, eta etxebizitza gehiago egiteko asmoa dute, bereziki, oraindik ere Auditz-Akular eremuan.

El Distrito Este es una zona concurrida y con alta densidad de viviendas, debido principalmente a los procesos de inmigración ocurridos entre los años 50 y 70 del pasado siglo. De hecho, el escritor Joan Mari Irigoien escribió hace 40 años el famoso pasaje "Más pisos en Alza", en su novela La promesa del gallo. En la actualidad, el 15 % de las viviendas de San Sebastián se encuentran en el Distrito Este , y dado que el parque de vivienda es relativamente antiguo, hay grandes necesidades de rehabilitación. En cualquier caso, sigue teniendo amplias zonas sin edificar, pero algunas personas no quieren reservarlas para el ocio de la población o para actividades rurales, y tienen intención de construir más viviendas, especialmente en el área de Auditz-Akular.

Duela berrogei urte auzotar berri bilakatu ziren gazte haiek zahartu dira eta, gaur egun, Donostia baino bizkorrago ari dira zahartzen ekialdeko auzoak (15 urtean, EBn: + 36 puntu, Donostian: + 27). Horren adibide, batez besteko jaiotza tasa Donostian baino puntu bat apalagoa dute ekialdeko auzoetan (% 6) eta igogailua behar duten 65 urte baino gehiagoko hiritarren % 45 ekialdean bizi da. Irisgarritasun arazo handiak daude auzo hauetan, hala nola igogailu beharra, oztopo arkitektonikoak kentzeko beharra, eta abar. Biztanleria adinean gora doan heinean, nabariagoa egiten ari da gabezia hori. Gainera, Donostiako puntu kritikoen mapako toki gehienak Ekialdeko Barrutian daude.

Aquellos jóvenes, que hace cuarenta años se convirtieron en nuevos vecinos, han envejecido, y, hoy en día, los barrios orientales están envejeciendo más rápido que San Sebastián (en 15 años, en la UE: + 36 puntos, en San Sebastián: +27) Como ejemplo de ello, la tasa media de natalidad en los barrios orientales (6 %) es un punto inferior a la de San Sebastián, y el 45 % de la población mayor de 65 años que necesita ascensor vive en el este. Hay grandes problemas de accesibilidad en estos barrios, como la necesidad de ascensores, de eliminar las barreras arquitectónicas, etc. A medida que aumenta la edad de la población, esa carencia se está haciendo más evidente. Además, la mayor parte del mapa de puntos críticos de San Sebastián se encuentra en el Distrito Este.

Hain zuzen ere, Barrutiaren eremuan dauden ekipamenduak ez daude egoki konektatuta eta ez da errazten erabiltzaileen fluxua batetik bestera. Hiri garraioak hornitze beharra duela nabaria da, hiru auzoen barneko eta beraien arteko konexioak lortzeko. Gainera, hiri

De hecho, los equipamientos existentes en el ámbito del Distrito no están adecuadamente conectados y no se facilita el flujo de usuarios. Es evidente que el transporte urbano necesita dotaciones para conseguir conectar los tres barrios. Además, el transporte urbano realiza

garraioak bere zerbitzuen diseinua Donostia erdialdearekin lotzeko ikuspegiz egiten ditu maiz. Ekialdeko Barrutiak lotura ekonomiko eta sozialak ditu Gipuzkoa ekialdeko eskualdeekin, eta premiazkoa da garraio sare egoki bat eratzea, fluxu horiek errazteko (Topoaren Altza-Galtzaraborda adarra, Ekialde Bus zerbitzua indartu...).

Bizi dituzten gabeziez eta desberdinkeriez jakitun dira Altza, Bidebieta eta Intxaurrondoko bizilagunak. Horrexegatik, Ekialdeko Barrutia eratzeak esperantza berri bat piztu du auzotarrengan, pentsatzen baitute Altza, Bidebieta eta Intxaurrondorekin Donostiak duen zor historikoa kitatzeko garaia dela, eta beraien beharrei eta arazoei irtenbideak bertatik bertara emanda egokiago gobernatuko dituztela euren buruak. Pertsonen ongizatea hobetu eta Donostiaren barne desorekak gainditzeko garaia da.

Horregatik guztiagatik, EH Bildu udal taldeak honako ebazpen proposamen hau egiten du:

EBAZPEN PROPOSAMENA

1.- Altza, Bidebieta eta Intxaurrondoren eta Donostiako gainerako auzoen artean dauden alde nabarmenen jakitun, Donostiako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio programa oso bat abian jartzea, Ekialdeko Barrutian dauden aldagai sozioekonomikoek hobekuntza nabarmen eta neurgarria lor dezaten, auzotarrei bizimodua errazteko eta ongizate orokorra hobetzeko.

2.- Horren haritik, Donostiako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio Ekialdeko Barrutiaren jarduera nabarmen indartzea, parte-hartze eta ekitate irizpideak oinarri hartua, egitura horren garapen eta eraginkortasun osoa lortzeko, lehenbailehen". =======================

el diseño de sus servicios, muchas veces, con vistas a conectar con el centro de San Sebastián. El Distrito Este tiene vínculos económicos y sociales con las comarcas orientales de Gipuzkoa y es necesario establecer una red de transporte adecuada para facilitar estos flujos (ramal Altza-Galtzaraborda del Topo, refuerzo del servicio Ekialde Bus...).

Las personas de de Altza, Bidebieta e Intxaurrondo son conscientes de sus carencias y desigualdades. Por ello, la constitución del Distrito Este ha despertado la esperanza en los vecinos, que piensan que es hora de saldar la deuda histórica de San Sebastián con Altza, Bidebieta e Intxaurrondo, y que se regirán mejor dando soluciones a sus necesidades y problemas desde allí mismo. Es hora de mejorar el bienestar de las personas y superar los desequilibrios internos de San Sebastián.

Por todo ello, el grupo municipal EH Bildu presenta la siguiente:

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián, consciente de las notables diferencias existentes entre Altza, Bidebieta e Intxaurrondo y el resto de los barrios de San Sebastián, insta al Gobierno Municipal a poner en marcha un completo programa para que las variables socioeconómicas existentes en el Distrito Este logren una mejora sustancial y cuantificable, para facilitar la vida y el bienestar general de las vecinas y vecinos.

2. En este sentido, el Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta al Gobierno Municipal a reforzar sustancialmente la actividad del Distrito Este, en base a criterios de participación y equidad, para lograr el pleno desarrollo y eficacia de dicha estructura, lo antes posible". ====================================

Eta horrela jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, **Egiaztagiri** hau egin, izenpetu eta zigilatu dut, Alkatetzak aginduta eta onetsita, Donostian, bi mila eta hemeretziko azaroaren 26an.

Y para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta **Certificación**, visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a veintiséis de noviembre de dos mil diecinueve.

ALKATEAK O. E. /
V. º B. º DEL ALCALDE,

Eneko Goia Laso

----

8. Ebazpen proposamena, EH BILDU Taldeak aurkeztua, udal energia enpresa bat eratzeari buruzkoa.

“Donostiako Udalbatzari:

EH Bildu udal taldeko bozeramaileak, Reyes Carrere Zabala andereak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikuluaren babesean, eta Udalbatzak aztertu behar duen Politika Orokorrari buruzko Urteko Adierazpenari begira, aurkezten du honako Ebazpen Proposamen hau, Donostian udal energia merkaturatzaile bat eratzeari buruzkoa.

JUSTIFIKAZIOA

Donostiako Udalbatzak larrialdi klimatiko egoera deklaratzeko konpromisoa hartu zuen iraileko udalbatzarrean. Donostiarrentzat klima aldaketak interes kolektiboa duela argi geratu da eta horren aurrean Donostiako

8. Propuesta de resolución presentada por el grupo EH BILDU, sobre la constitución de una empresa municipal de energía.

“Al Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián:

La portavoz del grupo municipal EH Bildu, Reyes Carrere Zabala, al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, y de cara a la Declaración Anual de Política General que ha de ser examinada por la Corporación, presenta la siguiente Propuesta de Resolución, relativa a la creación de una empresa municipal comercializadora de energía.

JUSTIFICACIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián se comprometió a declarar la situación de emergencia climática, en el pleno de septiembre. Ante el interés colectivo respecto al cambio climático por parte de la ciudadanía

Udalak neurriak hartzeko unea iritsi dela aldarrikatu du azken aldian.

Egin diren azken azterketen arabera, Donostiako energia-kontsumoak gora egin du azken urtean.

2010. urtetik 2017. urtera -2015. urtean izan ezik- beheranzko joera mantendu den arren, 2018. urtean, berriz, kontsumo elektrikoak % 3 egin du gora, 699.589.855 kWh kontsumoa lortuz; batik bat, industrian, etxebizitzetako kontsumoan eta zerbitzuen alorrean.

Hiritarrek neurriak eskatzen dituzte, beraz. Udalarentzat, Donostian kontsumitzen den energiak lehentasun nagusietakoa izan behar du, benetan klima aldaketarengatik zerbait egin nahi badu eta hiri iraunkor bihurtu nahi badu.

Donostiako gaur egungo energia ereduak bi ezaugarri nagusi ditu: mendekotasuna eta sostengaezintasuna. Batetik, Euskal Autonomia Erkidegoan kontsumitutako energiaren % 92,9 kanpotik ekarritakoa da (EEE). Mendekotasuna oso handia da, beraz: Europar Batasunaren batez bestekoarekin alderatzen badugu, esaterako, ia bikoitza da (% 54, EEE). Horrek munduko energia sortzaile nagusien gorabehera politiko eta ekonomikoen (Ekialde Hurbila, Errusia...) mende jartzen gaitu.

Bestetik, Euskal Herrian kontsumitutako energia gehiena nuklearra eta erregai fosiletatik eratorritakoa da (% 55 ingurukoa Iberiar Penintsula osoan); energia kutsakor eta arriskutsuak, iraunkortasun eredu egokietatik urrun daudenak eta klima aldaketaren aurkako borrokan laguntzen ez dutenak (alderantziz).

Sostegaezintasuna ez da soilik ingurumen

donostiarra, el Ayuntamiento de San Sebastián ha proclamado recientemente que es tiempo de tomar medidas.

Según los últimos estudios realizados, el consumo energético de San Sebastián ha aumentado en el último año.

Si bien se mantiene la tendencia a la baja —excepto desde el año 2015— desde el 2010 hasta el 2017, en el año 2018 el consumo eléctrico ha aumentado un 3 %, alcanzando un consumo de 699.589.855 kWh, principalmente en la industria, consumo doméstico y servicios.

La ciudadanía, por tanto, pide medidas. Para el Ayuntamiento, la energía consumida en San Sebastián debe ser una de las prioridades principales si realmente quiere hacer algo a favor del cambio climático y convertirse en una ciudad sostenible.

El modelo energético actual de San Sebastián tiene dos características principales: la dependencia y la insostenibilidad. Por un lado, el 92,9 % de la energía consumida en la Comunidad Autónoma del País Vasco procede del exterior (EVE). La dependencia es, pues, muy grande: si lo comparamos con la media de la Unión Europea, por ejemplo, es casi el doble (54 % CEE). Esto nos deja merced de los acontecimientos políticos y económicos de los principales generadores de energía del mundo (Próximo Oriente, Rusia...)

Por otro lado, la mayor parte de la energía consumida en Euskal Herria procede de la nuclear y de los combustibles fósiles (en torno al 55 % en toda la Península Ibérica); energías contaminantes y peligrosas, alejadas de modelos de sostenibilidad apropiados y que no contribuyen a la lucha contra el cambio climático (al revés).

La insostenibilidad no es sólo ambiental. De

alorrekoa. Izan ere, energia iturrien eta hornidura sareen jabetza eta kontrola, herritarren esku egon beharrean, enpresa handi gutxi batzuen esku daude eta eremu honetako politika gehienek, jendartearen onura bilatu beharrean, oligopolio honen etekina izaten dute helburu.

hecho, la propiedad y el control de las fuentes de energía y de las redes de suministro, en lugar de estar en manos de la ciudadanía, están en manos de unas pocas grandes empresas, y, la mayoría de las políticas de este ámbito, en lugar de buscar el beneficio de la sociedad, tienen como objetivo el beneficio de este oligopolio.

Egoera honen aurrean, Donostiak eragile aktiboa izan behar du trantsizio energetikoa sustatzeko eta eredu burujabe eta iraunkor bat ezartzeko. Beste herrialde eta hiri batzuetan urrats ausartak ematen ari dira norabide horretan, eta Donostiak ezin du atzean geratu. Eta horregatik, Donostiak udal energia merkaturatzailea behar du.

Frente a esta situación, San Sebastián debe ser un agente activo para promover la transición energética y establecer un modelo independiente y sostenible. En otros países y ciudades se están dando pasos valientes en esa dirección, y San Sebastián no puede quedarse atrás. Y, por eso, San Sebastián necesita una comercializadora municipal de energía.

Merkaturatzaile horrek honako helburu hau izan beharko luke: energia handizkien merkatuan erostea, bitartekaririk gabe, Udala bera eta haren organismo guztiak hornitzeko, lehenik, eta gero, norbanakoak ere hornitzeko aukera izango luke.

Este comercializador debería tener como objetivo adquirir en el mercado de mayoristas de energía, sin intermediarios, para abastecer primero al propio Ayuntamiento y a todos sus organismos, y, posteriormente, también a los particulares.

Udal merkaturatzaile bat sortzeak, zuzenean, Donostiaren burujabetasuna handituko luke. Eta besteak beste, bitartekariek eraman ohi duten etekina, % 5 ingurukoa, aurreztu egingo luke Donostiako Udalak energia zuzenean merkatuan bertan erosita. Horrez gain, tarifa sozialak hobetzeko aukera izango luke Udalak. Udal merkaturatzailearen beste zutabeetako bat energia berriztagarriak izango lirateke: erosi eta merkaturatuko litzatekeen energia guztia berriztagarria izango litzateke. Hau da, bai ingurumen aldetik bai sozialki, proiektu iraunkorra izango litzateke.

La creación de una comercializadora municipal aumentaría directamente la soberanía de San Sebastián. Y entre otros, el beneficio que suelen conseguir los intermediarios, en torno al 5%, lo ahorraría el Ayuntamiento de San Sebastián mediante la compra directa de energía en el mercado. Además, el Ayuntamiento podría mejorar las tarifas sociales. Otro de los pilares de la comercializadora municipal serían las energías renovables: toda la energía que se compraría y comercializaría sería renovable. Es decir, tanto desde el punto de vista ambiental como social, sería un proyecto sostenible.

Gertuko ingurunean, Bartzelonak mota honetako esperientzia bat du martxan. Euskal Herrian bertan, Iruñearen adibidea dugu.

En el entorno próximo, Barcelona cuenta con una experiencia de este tipo. Aquí, en Euskal Herria, tenemos el ejemplo de Pamplona.

Mundu mailan larrialdi klimatikoa

En este tiempo en el que se demanda la

aldarrikatzen den honetan, Donostiako Udalbatzak jarrera garbi eta sendoa agertu behar du, eta herritarren eskaeretara egokitutako neurriak hartu behar ditu. Donostia orekatu eta iraunkor bat nahi dugu, diskurtsoetatik haratago neurri eraginkor eta eredugarriak aplikatzen dituena,soluzioak ematen dituena eta klima aldaketaren kontra borrokatzen duena.

emergencia climática a nivel mundial, el Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián debe adoptar una postura clara y firme y aprobar medidas adecuadas a las demandas de la ciudadanía. Queremos una San Sebastián equilibrada y sostenible, que aplique medidas eficaces y ejemplarizantes, más allá de los discursos, que aporte soluciones y luche contra el cambio climático.

Honegatik guztiarengatik, EH Bildu udal taldeak honako ebazpen proposamen hau egiten du:

Por todo ello, el grupo municipal EH Bildu presenta la siguiente

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCIÓN

1-Donostiako Udalbatzak, hiri eredu iraunkorra eta orekatua lortzeko eta klima aldaketaren aurkako borrokari ekarpena egiteko, Donostian udal energia merkaturatzaile bat sortzeko urratsak eman ditzala eskatzen dio Udal Gobernuari; hain zuzen ere, energia berriztagarriez, Donostiako Udalaren kontsumoa bermatzeko eta gerora, araudiak ezarritakoaren arabera, norbanakoak ere hornitzeko aukeraz.

1. El Pleno del Ayuntamiento de San Sebastián insta al Gobierno municipal a dar los pasos necesarios para conseguir un modelo de ciudad sostenible y equilibrado y contribuir a la lucha contra el cambio climático; en concreto, mediante la creación de una empresa municipal comercializadora de energía en San Sebastián, con energías renovables, para garantizar el consumo del Ayuntamiento de San Sebastián y posteriormente, de acuerdo con lo establecido en la normativa, con la posibilidad de abastecer a particulares.

Donostian, 2019ko urriaren 31n

En San Sebastián, a 31 de octubre de 2019

Reyes Carrere Zabala
EH Bildu udal taldeko bozeramailea”.

Reyes Carrere Zabala,
portavoz del grupo municipal EH Bildu”.

8. PROPOSAMENAREN BOZKETA / VOTACIÓN DE LA PROPUESTA N.º 8:

BOZKETAREN EMAITZA:
BAZTERTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 7 – (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
AURKAKO BOTOAK: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
RECHAZADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 7 – (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.
VOTOS EN CONTRA: 15 - (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.

ABSTENTZIOAK: 0

ABSTENCIONES: 0

----

9. Ebazpen Proposamena, EAJ/PNV Taldeak Aurkeztua, Udalak Turismo Tasa Aplikatzeari Buruzkoa.

“Donostiako Udalbatzari

EAJ-PNV udal taldearen bozeramaile Jon Insausti Maisterrenak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikulua oinarri, honako ebazpen proposamen hau aurkezten du, Udalak turismo tasa aplikatzea dela eta, politika orokorrari buruzko osoko bilkuran azter dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Donostian, azken urteotan, ikaragarri zabaldu da nazioarteko turismoa, eta jarduera horrek pisu ekonomiko eta sozial handia du hirian. Turismoak, Donostian, hiriaren historian bertan ditu sustraiak; hain zuzen, beti izan du leku garrantzitsu bat, baina, azken urteotan, oraingo egoerak eta beste arrazoi sakonago batzuek lagunduta, nabarmen areagotu da.

Hori dela eta, Donostiak, azken urteotan, erronka honi egin behar izan dio aurre: nola kudeatu fenomeno hori hiriaren errealitatean integratuko den eta Donostiako idiosinkrasia errespetatuko duen turismo eredu jasangarri bat oinarritzat hartuta.

Udalak, azkenaldian, ikusita turistak nabarmen ugaritu direla eta sektore horri lotutako hainbat negozio jarri direla martxan,

9. Propuesta de resolución presentada por el Grupo EAJ/PNV relativa a la aplicación de una Tasa Turística Municipal.

“Al Pleno del AyuntamientodDe Donostia / San Sebastian:

Jon Insausti Maisterrena, portavoz del grupo municipal EAJ-PNV, al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta para su tratamiento en el Pleno sobre Política General la siguiente propuesta de resolución, relativa a la aplicación de una tasa turística municipal

JUSTIFICACION

Donostia es una ciudad en la que el fenómeno del turismo, que en los últimos años ha experimentado una gran expansión a escala internacional, tiene un peso económico y social considerable. Esta presencia del turismo en Donostia tiene sus raíces en la historia de nuestra ciudad, en la que el turismo ha tenido un lugar de consideración, y en los últimos años, favorecida por motivos coyunturales y otros de índole más profunda, ha registrado un sensible incremento.

En este escenario, Donostia viene afrontando en los últimos años el reto de realizar una gestión de este fenómeno centrada en un modelo de turismo sostenible, integrado en la realidad de la ciudad y respetuoso con la idiosincrasia donostiarra.

Desde el Ayuntamiento, en los últimos tiempos, marcados por un importante aumento de la afluencia de turistas y de la puesta en marcha

ahalegin handia egin du egoera horri erantzun egoki bat emateko; besteak beste, turismorako pisuak arautzeko araudi bat prestatu du, eta unitate bat ere sortu du pisu horiek kontrolatzeko.

de negocios ligados a este sector, se han realizado considerables esfuerzos para dar una respuesta adecuada a esta situación, entre los que destaca la puesta en servicio de la normativa reguladora y la unidad de control de pisos turísticos, entre otras medidas.

Turismoaren inpaktuaren ondorioz sortu diren jarduerei erantzuteko, ahalegin ekonomiko bat egin behar da, eta, horregatik, ondo legoke gure hirian turismo tasa bat jartzea, Udalak kudeatua, egin beharreko politikak egiteko baliabideak bildu ahal izateko. Donostiako Udalbatzak eman du jadanik turismo tasa bat jartzearen aldeko iritzia, eta instantzia eskudunei eskatu die har ditzatela legegintzako edo beste era bateko neurriak, Donostiak albait azkarren izan dezan kudeaketa propioko turismo tasa bat, bere errealitateari eta beharrei egokitua.

Las actuaciones propiciadas por el impacto del turismo obligan a realizar esfuerzos económicos al Ayuntamiento que convierten en deseable el establecimiento en nuestra ciudad de una tasa turística de gestión municipal que permita allegar recursos para hacer frente a los gastos generados. El pleno del Ayuntamiento donostiarra ya se ha pronunciado en favor del establecimiento de una tasa turística, demandando a las instancias competentes que tomen las medidas legislativas y de otro tipo necesarias para que en el plazo más breve posible Donostia pueda contar con una tasa turística de gestión propia, adecuada a su realidad y a sus necesidades

Hori dela eta, hauxe da gure taldearen

Es por ello que nuestro grupo presenta la siguiente

EBAZPEN PROPOSAMENA

1. Donostiako Udalbatzak hertsatuki eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari, Eudelekin elkarlanean, susta ditzala legegintzako edo beste era bateko neurriak, hala erabakitzen duten udalek albait azkarren aplikatu ahal izan dezaten turismo tasa bat, udalek berek egina eta kudeatua.

2. Donostiako Udalbatzak hertsatuki eskatzen dio Udalari jarrai dezala, azken urteotan egin duen bezala, ahaleginak egiten hirian ezartzen diren turismoari lotutako enpresa jarduerak –hala nola hotelak eta turismorako pisuak– kontrolatzeko eta kudeatzeko, fenomeno hori hiriko behar sozial eta ekonomikoen araberakoa izan

PROPUESTA DE RESOLUCION

1. El Pleno del Ayuntamiento de Donostia insta al Gobierno vasco a que, en colaboración con Eudel, impulse las medidas legislativas y de todo tipo necesarias para posibilitar, en el plazo más breve posible, la activación de una Tasa Turística de confección y gestión municipal por parte de aquellos ayuntamientos que así decidan hacerlo.

2. El Pleno del Ayuntamiento de Donostia insta a continuar los esfuerzos de control y gestión de la implantación en la ciudad de nuevas actividades empresariales ligadas al turismo, como los hoteles o viviendas turísticas, que se vienen desarrollando en los últimos años desde el Ayuntamiento, favoreciendo un dimensionamiento del sector turístico adecuado

dadin.

a las necesidades sociales y económicas de la ciudad, tal y como se recoge en los objetivos del Plan Director de Turismo Sostenible.

Donostia, 2019ko urriaren 31

Donostia / San Sebastián, 31 de octubre de 2019

Jon Insausti Maisterrena
EAJ-PNV udal taldearen bozeramailea".

Jon Insausti Maisterrena
Portavoz Grupo Municipal EAJ-PNV".

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

9. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 9:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
AHO BATEZ.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
UNANIMIDAD.

9. PROPOSAMENAREN 2.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 9:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

----

10. Ebazpen Proposamena, EAJ-PNV Taldeak Aurkeztua, Etxebizitzaren arloko alokairua eta jarduketak sustatzeari buruzkoa.

10. Propuesta de resolución presentada por el Grupo EAJ-PNV relativa al impulso del alquiler y actuaciones en materia de vivienda.

“Donostiako Udalbatzari

EAJ-PNV udal taldearen bozeramaile Jon Insausti Maisterrenak, Udalbatzaren Araudi Organikoaren 55. artikulua oinarri, honako ebazpen proposamen hau aurkezten du, hirian etxebizitzaren arloan alokairua eta jarduketak sustatzea dela eta, politika orokorrari buruzko osoko bilkuran azter dadin.

JUSTIFIKAZIOA

Udalarentzat lehentasunezko jardun eremua da donostiarrek etxebizitza baldintza hobeetan eskuratu ahal izateko neurriak hartzea. Horretarako, ezinbesteko tresna da gaur egun indarrean dagoen Udal Etxebizitza Plana. Plan horrek ezartzen dituen neurri ugarien artean, azpimarratzekoak dira honako hauek: etxebizitza berriak eraikitzea, gaur egun dagoen etxebizitza parkearen zati handi bat birgaitzea eta birdimentsionatzea, alokairua sustatzea eta “etxebizitza huts” deritzenen erabilera bultzatzea.

Udalak, jabeturik gizarteak arlo honetan erabakitasunez jarduteko eskatzen duela, etxebizitza plan handinahi bat egin du, 2023ra bitartean sustapen publiko edo pribatuko 4 000 etxebizitza baino gehiago eraikitzea aurreikusten duena. Hala ere, plan horrek, etxebizitza berriak sustatzeaz gain, bereziki eragin nahi du hiri jadanik eraikian, eta hori aprobetxatu, berritu eta hobetu, mekanismo hauen bidez: hirigintza irizpideak malgutzea etxebizitza txikiagoak jarri ahal izateko zerbitzuan, azken hamarkadetan izan diren gizarte aldaketetara egokituta; eta irisgarritasuna hobetzea, biztanleen, eta batez ere adinekoen, bizi baldintzak errazteko.

“Al Pleno Del Ayuntamiento De Donostia / San Sebastian.

Jon Insausti Maisterrena, portavoz del grupo municipal EAJ-PNV, al amparo del artículo 55 del Reglamento Orgánico del Pleno, presenta para su tratamiento en el Pleno sobre Política General la siguiente propuesta de resolución, relativa al impulso del alquiler y actuaciones en materia de vivienda en la ciudad.

JUSTIFICACIÓN

La adopción de medidas que permitan mejorar las condiciones en las que las y los donostiarras puedan acceder a la vivienda se perfila como un ámbito de actuación prioritario para el Ayuntamiento. Para ello, el Plan Municipal de Vivienda actualmente en vigor se perfila como un instrumento imprescindible, en el que se contemplan numerosas medidas, entre las que destacan las referidas a la construcción de nuevas viviendas, la rehabilitación y redimensionamiento de buena parte del parque de viviendas actualmente existente, el impulso al alquiler y la adopción de medidas para propiciar la utilización de las denominadas “viviendas vacías”, entre otras.

El Ayuntamiento, consciente de la demanda social para actuar con determinación en este campo, ha elaborado un ambicioso Plan de Vivienda que contempla tanto la construcción nueva vivienda como la optimización y puesta en valor del parque de vivienda existente. Así, el plan hace especial incidencia en el aprovechamiento, renovación y mejora de la ciudad ya construida, a través de mecanismos como la flexibilización de los criterios urbanísticos que permitan poner en servicio pisos de dimensiones más reducidas, adaptados a los cambios sociales registrados en las últimas décadas, así como mejoras en la accesibilidad que faciliten las condiciones

de vida de los habitantes, especialmente las personas mayores.

Erronka handia da hori, eta ezaugarri bereziak ditu Donostian; horregatik, neurriek ere hein berekoak behar dute izan. Udalaren jarduera ezinbestekoa da horretarako, baina beste instantzia batzuek osatu behar dute jarduera hori. Alde horretatik, oso garrantzitsua da arlo horretan eskumenak dituzten administrazioek egoera hobetzen lagunduko duten neurriak hartzea, betiere udal autonomiari zor zaion errespetua kontuan izanda eta hirigintza espedienteak gainkargatu gabe, berez baitira izapidetzeko neketsu, aurrera egiteko oztopo izan daitezkeen eskakizun gehiago jarrita.

La envergadura del reto, que en Donostia tiene características singulares, obliga a la adopción de medidas de envergadura, para las que la actuación municipal es indispensable, pero debe ser complementada por otras instancias. En ese sentido, es de gran importancia que las administraciones con competencias en la materia adopten cuantas medidas puedan contribuir a la mejora de la situación, sin perder de vista el necesario respeto a la autonomía municipal y sin sobrecargar a los expedientes urbanísticos, de tramitación ya de por sí laboriosa, de requerimientos añadidos que supongan un freno a su avance.

Hori dela eta, hauxe da gure taldearen

Es por ello que nuestro grupo presenta la siguiente

EBAZPEN PROPOSAMENA

PROPUESTA DE RESOLUCION

1. Donostiako Udalbatzak hertsatuki eskatzen die Eusko Jaurlaritzari eta Gobernu zentralari susta ditzatela eskura dituzten legegintza, betearazpen edo zerga arloko jarduketa guztiak, alokairua bultzatzeko eta herritarrei hartarako aukera emateko, eta, bereziki, har ditzatela neurriak “etxebizitza huts” deritzenak alokairura atera daitezen.

1. El Pleno del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián insta al Gobierno vasco y al Gobierno central a impulsar cuantas actuaciones de carácter legislativo, ejecutivo o fiscal estén a su alcance para impulsar el alquiler y facilitar el acceso al mismo de la ciudadanía, con especial incidencia en la adopción de medidas que posibiliten la puesta a disposición del alquiler de las denominadas “viviendas vacías”.

2. Donostiako Udalbatzak hertsatuki eskatzen die etxebizitzaren arloan eskumenak dituzten administrazioei, eremu honetan neurriren bat sustatu nahi badute, errespeta dezatela udal autonomia eta ez dezatela ezarri hirigintza espedienteen izapidetzea arintzeko oztopo izan daitekeen prozedurarik.

2. El Pleno del Ayuntamiento de Donostia insta al conjunto de las administraciones con competencias en materia de ordención del suelo y vivienda a que, a la hora de elaborar las medidas en este campo que tengan intención de impulsar, respeten la autonomía municipal y eviten el establecimiento de procedimientos que supongan obstáculos para la agilización de la tramitación de los expedientes urbanísticos.

3. Donostiako Udalbatzak adierazten du babestu egiten dituela etxebizitzak eraiki, egokitu eta birgaitzeko neurriak, indarrean dagoen Udal Etxebizitza Planean jasotakoarekin bat, eta, bereziki, zerbitzu eta ekimen berritzaileak dakartzaten horiek, hala nola: etxebizitzaren arloan informazioa emateko eta lagun egiteko zerbitzu bat sortzea; eta etxekidetza eta etxebizitza sustatzeko halako formula berritzaileak garatzea.

3. El Pleno del Ayuntamiento de Donostia expresa su apoyo a la adopción de medidas de impulso a la construcción, adaptación y rehabilitación de viviendas, como las contenidas en el Plan Municipal de Vivienda actualmente en vigor, especialmente aquellas que inciden en servicios e iniciativas de carácter novedoso, como la creación del servicio de información y acompañamiento en materia de vivienda, así como el desarrollo de fórmulas innovadoras de promoción de la vivienda como el cohousing.

Donostia, 2019ko urriaren 31

Donostia / San Sebastián, 31 de octubre de 2019

Jon Insausti Maisterrena
EAJ udal taldearen bozeramailea".

Jon Insausti Maisterrena
Portavoz Grupo Municipal EAJ-PNV".

HALA ESKATU DUTENEZ, BOZKETA PUNTUKA EGITEA ONARTU DA / PREVIA SOLICITUD, SE ACCEDE A LA VOTACIÓN POR PUNTOS:

10. PROPOSAMENAREN 1.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 1 DE LA PROPUESTA N.º 10:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 19 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 19 – (9) EAJ-PNV, (4) EH BILDU, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

10. PROPOSAMENAREN 2.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 2 DE LA PROPUESTA N.º 10:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.

ALDEKO BOTOAK: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 4 - EH BILDU.
ABSTENTZIOAK: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

VOTOS A FAVOR: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 4 - EH BILDU.
ABSTENCIONES: 3 - ELKARREKIN DONOSTIA.

10. PROPOSAMENAREN 3.GO PUNTUAREN BOZKETA / VOTACIÓN DEL PUNTO N.º 3 DE LA PROPUESTA N.º 10:

BOZKETAREN EMAITZA:
ONARTUA.
GEHIENGOA.
ALDEKO BOTOAK: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
AURKAKO BOTOAK: 0
ABSTENTZIOAK: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

RESULTADO DE LA VOTACIÓN:
APROBADO.
MAYORÍA.
VOTOS A FAVOR: 15 – (9) EAJ-PNV, (4) PSE-EE, (2) PP.
VOTOS EN CONTRA: 0
ABSTENCIONES: 7 - (4) EH BILDU, (3) ELKARREKIN DONOSTIA.

ETA BILERAK BESTE XEDERIK EZ DUENEZ, LEHENDAKARITZAK, AKTAKO LEHEN ORRIAREN BURUAN ADIERAZITAKO EGUNEKO ARRATSALDEKO BOSTAK ETA BERROGEITA HAMABOST MINUTUAN AMAITUTZAT JO DU BILERA. ETA NIK, IDAZKARI NAIZEN ALDETIK, BILERAN ESANDAKO GUZTIAREN FEDE EMATEN DUT:

Y NO SIENDO OTRO EL OBJETO DE LA SESIÓN, LA PRESIDENCIA LA DECLARA TERMINADA, LEVANTÁNDOSE EL ACTO, SIENDO LAS DIECISIETE HORAS Y CINCUENTA Y CINCO MINUTOS DE LA FECHA EXPRESADA EN EL ENCABEZAMIENTO DE LA PRESENTE ACTA, DE TODO LO CUAL, YO, EL SECRETARIO, DOY FE:

LEHENDAKARIA: / EL PRESIDENTE:

IDAZKARIA: / EL SECRETARIO: